

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE HISTORIA  
ÁREA DE ANTROPOLOGÍA

**Análisis de la resistencia e identidad cultural a través del idioma  
materno: el rol de la mujer en su conservación y transmisión, Santa  
Cruz del Quiché, Quiché**

**TESIS**

**Presentada por:**

**MARÍA ELENA LÓPEZ CHIVALÁN**

Previo a conferírsele el grado académico de

**LICENCIADA EN ANTROPOLOGÍA**

Nueva Guatemala de la Asunción  
Guatemala, C.A., Enero de 2014

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE HISTORIA

**AUTORIDADES UNIVERSITARIAS**

**RECTOR:** Lic. Carlos Estuardo Gálvez Barrios  
**SECRETARIO:** Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

**AUTORIDADES DE LA ESCUELA DE HISTORIA**

**DIRECTORA:** Dra. Artemis Torres Valenzuela  
**SECRETARIA:** Licda. Olga Pérez Molina

**CONSEJO DIRECTIVO**

**DIRECTORA:** Dra. Artemis Torres Valenzuela  
**SECRETARIA:** Licda. Olga Pérez Molina  
**VOCAL I:** Dr. Edgar Salvador Gutiérrez Mendoza  
**VOCAL II:** Licda. Sonia Dalila Gaitán Lara  
**VOCAL III:** Licda. Zoila Rodríguez Girón  
**VOCAL IV:** Est. Sandra Elizabeth Xinico Batz  
**VOCAL V:** Est. María Andrea Monroy Alvarado

**ASESORA DE TESIS**

Mtra. Ofelia Nohemi Chirix García

**COMITÉ DE TESIS**

Licda. Sonia Dalila Gaitán Lara  
Licda. Olga Pérez Molina



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



Guatemala 04 de septiembre de 2013

Señores Miembros  
Consejo Directivo  
Escuela de Historia  
Universidad de San Carlos de Guatemala  
Presente

Señores Miembros:

En atención a lo especificado en el Punto Tercero, inciso 3.3 del Acta No 33-2011 de la sesión celebrada por el Consejo Directivo el 17 de octubre de 2011 y dando cumplimiento al Capítulo V, Artículo 11º, incisos a, b, c, d y e del Normativo para la elaboración de tesis de grado de la Escuela de Historia, rindo dictamen favorable al informe final de tesis titulado "**Análisis de la resistencia e identidad cultural a través del idioma materno: el rol de la mujer en su conservación y transmisión, Santa Cruz del Quiché, Quiché**" de la estudiante de la Licenciatura en Antropología María Elena López Chivalán carné 2004-11704.

Por lo anterior lo anterior solicito se nombre comité de tesis para continuar con los trámites correspondientes.

Sin otro particular, me suscribo de ustedes,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

Licenciada Ofelia Nohermi Chirix García  
Asesora de tesis





**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



Guatemala 08 de noviembre de 2013

Señores Miembros  
Consejo Directivo  
Escuela de Historia  
Universidad de San Carlos de Guatemala  
Presente



Señores Miembros:

En atención a lo especificado en el Punto Tercero, Inciso 3.7. del Acta No 31/2013 de la sesión celebrada por el Consejo Directivo el 09 de septiembre de dos mil 2013 y dando cumplimiento a lo que establece el Capítulo V, Artículo 13, incisos a, b, c, d, e, f, g, h e i del Normativo para la Elaboración de Tesis de Grado de la Escuela de Historia, rendimos dictamen favorable al trabajo de tesis titulado **"Análisis de la resistencia e identidad cultural a través del idioma materno: el rol de la mujer en su conservación y transmisión, Santa Cruz del Quiché"** de la estudiante de la Licenciatura en Antropología María Elena López Chivalán carné 2004-11704

Sin otro particular y con las muestras de consideración y estima, nos suscribimos

**"ID Y ENSEÑAD A TODOS"**

Licenciada Dalila Gaitán  
Comité de Tesis

Licenciada Olga Pérez  
Comité de Tesis

## DEDICATORIA

A la Antropóloga Myrna Mack:

Con mucho respeto se recuerda a Myrna Mack como una mujer luchadora y valiente, que con su trabajo social y profesional demostró su convicción de vida. Su labor siempre estará en los corazones de muchas personas que la conocieron y los que la conocerán por medio de su historia de vida y trabajo social. Ella fue una luz que abrió camino a la investigación social, el cual tenía como objetivo, visualizar ante la población distintas problemáticas que sucedían dentro del país y del cual se desconocía la verdadera historia.

Sin duda, su lucha y deseo por ayudar humanamente a los demás la llevo muy lejos. Quisieron apagar la luz que ella había encendido, pero esta sigue viva dentro de la ciencia social y entre todos aquellos que la recordamos, ya que sus esfuerzos florecieron y fruto de ello es que hoy en día puede conocerse más sobre la realidad nacional a través de la investigación social.

La dedicatoria también es para todas aquellas mujeres que se han atrevido a hablar y han decidido no callar las injusticias que padecen desde distintos ámbitos de la sociedad, donde impera el racismo, discriminación, exclusión y machismo.

Para todas las mujeres que gentilmente abrieron las puertas de su casa y colaboraron durante el proceso de mi investigación, sus palabras fueron muy valiosas. Muchas gracias.

## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios, creador y formador del cielo y de la tierra, gracias por la vida, la sabiduría y por abrirme un camino lleno de luz.

A mis padres Roberto López Reynoso y Candelaria Chivalán, gracias por la vida y apoyo durante mi carrera, quienes con mucha humildad y trabajo me enseñaron que las metas son posibles de alcanzar sin dejar de ser quien se es, gracias por sus enseñanzas de vida.

A mis hermanos Juan Luis, Oscar, Ana, Carlos y Julio, gracias por su apoyo moral. La vida me ha enseñado mucho y también de ustedes he aprendido, nunca olviden quiénes son y de donde vienen, lo que hemos logrado ha sido con mucho esfuerzo propio y el de nuestros padres, todo tuvo un inicio y ahora cada quien ha tenido sus propios logros, no pierdan la humildad. Carlos y Julio, sigan adelante, sé que serán unos grandes profesionales.

A mi Abuelo Luis López (Q.E.P.D.), quien impulso con astucia la educación para los niños y niñas indígenas. Muchas personas aún lo recuerdan con mucho respeto por su trabajo y compromiso, partió antes que yo naciera, pero sé que estaría orgulloso al saber que su primera nieta es una profesional, gracias por su enseñanza de vida. Plegarias para la abuelita Feliciano Reynoso (Q.E.P.D), quien me hubiera gustado que estuviera presente.

A mi abuelito Marcelino Mendoza, por ser una biblioteca que enriquece y fortalece mi vida, gracias por todo el amor, cariño y risas que me brinda; también a mi abuelita Desidora Chivalán (Q.E.P.D.), por todo el amor y cuidado que me brindó, la recuerdo con mucho amor.

A mis compañeras Maria Luisa, Silvia, Almeida y Lisa con quienes compartí grandes momentos en las aulas, gracias por su amistad y apoyo. A todas y todos aquellos conocidos de espacios académicos, laborales y sociales que me brindaron su apoyo moral. También a algunos familiares que estuvieron pendientes, en especial a mi prima Estela.

A mi asesora, Ofelia Chirix por su esfuerzo y compromiso asumido en el acompañamiento de mi investigación, gracias por los aportes y conocimientos. A Dalila Gaitán y Olga Pérez gracias por sus comentarios.

A la Escuela de Historia y la Universidad de San Carlos de Guatemala por haber sido mi casa de estudios y haber sido un espacio que me llevó a entender y reflexionar desde la academia las distintas problemáticas del país.

Los criterios vertidos en la presente tesis son responsabilidad exclusiva de la autora.

## INDICE

<b>Introducción</b> .....	<b>I - IV</b>
<b>Metodología</b> .....	<b>V - XIII</b>

### **Capítulo I**

#### **Construcción teórico conceptual**

1. Identidad cultural.....	<b>1</b>
2. La conservación de los idiomas mayas.....	<b>8</b>
3. La identidad cultural bajo el favoritismo político .....	<b>11</b>
4. El poder de un Estado oligárquico .....	<b>16</b>
5. Resistencia en la modernidad.....	<b>18</b>
5.1 Identidades en resistencia y lucha.....	<b>26</b>
6. El rol de la mujer indígena en la conservación y transmisión de elementos de identidad.....	<b>29</b>

### **Capítulo II**

#### **El caminar del pueblo k'iche' y su lucha histórica en la resistencia de su identidad cultural**

1. La resistencia cultural del pueblo k'iche' durante la época colonial.....	<b>37</b>
2. Cristianización y castellanización: el idioma k'iche' y su resistencia como factor de identidad .....	<b>42</b>
3. Independencia de 1821: beneficio para criollos y ladinos .....	<b>50</b>
4. La castellanización como elemento de civilización.....	<b>57</b>
4.1 La iglesia y los pueblos indígenas: antes y durante el Conflicto Armado Interno.....	<b>63</b>
5. La histórica reproducción del racismo y la discriminación de Estado.....	<b>69</b>
6. El estereotipo preconcebido de “lo indígena” o “el problema indígena” .....	<b>73</b>



7. El idioma materno de los pueblos indígenas y su caminar dentro de su reconocimiento como identidad cultural .....	75
--	----

### Capítulo III

#### El rol de la mujer en la transmisión del idioma materno k'iche' en el contexto urbano y rural

1. Los efectos del racismo en el uso social del idioma k'iche' en el casco urbano.....	79
1.1 ¿Espacios de hermandad o discriminación?.....	83
1.2 El área rural: vivencias del racismo por el uso del idioma k'iche' .....	84
2. <i>"... dicen que no debe utilizarse y que la gente debe modernizarse"</i> : situación del idioma materno en el contexto urbano-rural	
2.1 La identidad y el idioma materno en la realidad urbana.....	87
2.2 Identidad y uso del idioma materno en la realidad rural.....	90
3. Pensar en resistencia en un contexto sociocultural urbano .....	94
3.1 La resistencia en la cotidianidad rural.....	98
4. La mujer en los espacios públicos y privados en área urbana y rural	
4.1 Espacio privado .....	99
4.2 Espacio público.....	101
5. El idioma k'iche' en el tiempo desde el punto de vista de mujeres del casco urbano y cantón Paquinac de Santa Cruz del Quiché.....	106
6. El rol de la mujer en la conservación y transmisión del idioma materno k'iche'	
6.1 Casco urbano de Santa Cruz del Quiché.....	110
6.2 Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché.....	115
7. <i>"Hablándolo no olvido que existe mi pueblo"</i> .....	118
<b>Reflexiones finales.....</b>	<b>126</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>130</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>138</b>

## INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la identidad cultural en Guatemala ha sido un tema medular en el movimiento indígena ante la globalización que genera una serie de dispositivos ideológicos que hacen camino a la transculturación mediante manifestaciones culturales. Dentro de esta línea, los pueblos mayas luchamos por el reconocimiento de los idiomas mayas como parte de la identidad cultural.

Aunque el idioma k'iche' ha tenido algunos cambios, se han incorporado algunos neologismos y prestamos lingüísticos al español que son parte de la reafirmación de identidad ante el haber sido obligados a aprender y usar un idioma oficial (español) que dejó al idioma k'iche' en un segundo espacio de uso que hasta el presente se continúa llevando de esta manera cuando se encuentran fuera de su comunidad. Otros neologismos también fueron impuestos por la necesidad de explicar relaciones sociales que corresponden a la identidad cultural ante un sistema dominante.

La importancia del idioma k'iche' como elemento fundamental de la cultura y de esta investigación, pretende dar otra mirada sobre la realidad concreta y actual de la identidad cultural de las mujeres indígenas que lleven a nuevas líneas de reflexión en torno al análisis del papel que juega la mujer indígena desde la identidad y resistencia que ha mantenido a partir del uso social –público y privado- del idioma k'iche' y qué papel está jugando en la reproducción social de la misma. Al igual que otros pueblos, el pueblo k'iche' sigue latente y resistente en cuanto a defender su identidad, la cual está viva y en constante movimiento.

Este trabajo de investigación tuvo como punto medular, conocer el papel que tiene la mujer indígena en cuanto a conservar y transmitir el idioma k'iche', además de identificar los espacios públicos y privados donde tiene uso social. En esta tesis se busca caracterizar, construir y debatir en torno a la resistencia cultural y su reproducción desde el idioma k'iche', para lo cual el enfoque antropológico desde las intersecciones de género, raza y clase

es fundamental. La investigación también se orientó a analizar la configuración de la resistencia y la identidad cultural en Santa Cruz del Quiché a partir del papel del idioma k'iche' y el de la mujer indígena en la reproducción social y cultural.

La complejidad social, la resistencia e identidad cultural de los idiomas mayas, permitió analizar el uso del idioma k'iche' en el casco urbano y cantón Paquinac de Santa Cruz del Quiché. El estudio también permitió conocer el valor que sigue teniendo el idioma k'iche' en los espacios públicos y privados como medio de comunicación e identidad.

Como mujer indígena K'iche' y como antropóloga interesada en los procesos culturales y de transformación social, me identifico con un enfoque que no folkloriza y/o aísla el estudio de la cultura de los pueblos y de los procesos históricos, ubicándolos como "objetos de investigación", como "partes de una realidad folklórica" o de interés absolutamente académico. La integración de las perspectivas académicas, sociales y políticas es fundamental para que los indígenas podamos construir nuestra propia teoría desde nuestra cosmovisión de pueblos de descendencia maya, sobre todo porque es necesario descolonizar la dependencia que se nos ha creado como una forma de seguir bajo el dominio de la oligarquía.

Es importante señalar que la investigación, no se ubica en una visión liberal del abordaje de la lingüística y la llamada interculturalidad, propia de los enfoques liberales sino de la cultura como parte inherente de los procesos sociales. Este trabajo de investigación tiene un carácter exploratorio, por lo que se pretende que tenga un proceso en futuras investigaciones.

En la metodología de la investigación se presentan los pasos que se llevaron como parte del proceso para la culminación de la tesis.

El primer capítulo desarrolla la sustentación teórica de la investigación, en este puede verse como el poder sigue prevaleciendo como factor de desigualdad y exclusión de parte de los grupos oligárquicos del país ante los derechos de los pueblos indígenas. La identidad cultural de los pueblos busca su reconocimiento a través de distintos elementos que la componen y de los cuales solo algunos son reconocidos porque no afectan los intereses económicos y políticos de los grupos oligárquicos.

En este caso, el idioma k'iche' sigue jugando un papel importante en la comunicación e identidad cultural como pueblo. A pesar de la exigencia de la modernidad, el papel de la mujer indígena en cuanto a conservar y transmitir el idioma k'iche' ha sido importante por el hecho de que no solo hace ver que se mantiene resistencia en cuanto a este como elemento de identidad sino que también invita a entender los idiomas mayas desde la realidad social, cultural y de los procesos identitarios y de resistencia. Más allá de lo lingüístico, el idioma k'iche' es parte sustancial de los procesos culturales y de la historia de los pueblos. El papel que juega en los procesos de reproducción social, es parte importante de la historia y las relaciones sociales.

En el segundo capítulo, se aborda el idioma k'iche' desde la historia hasta la actualidad, la cual ha sido estructurada dentro de los procesos de cristianización y civilización para los indígenas con lo que se buscó la dominación. La resistencia que ha mantenido el pueblo k'iche' para defender su idioma k'iche' también ha tenido un costo, que es el tener que vivir racismo, discriminación, exclusión y desigualdad ante una sociedad que menosprecia los idiomas mayas y los considera como símbolos de atraso.

Es por ello que en Santa Cruz del Quiché como Guatemala en general, es necesario romper y de-construir las verdades absolutas, los estereotipos o imágenes preconcebidas de lo que la antropología cultural y los grupos oligárquicos han llamado como "lo indígena" o "el problema indígena". La investigación dio luces para conocer la realidad concreta y sus

complejidades en cuanto a reconocer el carácter histórico de las identidades y las expresiones culturales que prevalecen aún en la actualidad.

Abordar la temática de la identidad cultural a través del idioma k'iche', aportó y explicó las características y la importancia de la resistencia desde la exploración del tema en la realidad concreta de mujeres indígenas k'iche's. En el tercer capítulo encontramos el rol que ha tenido la mujer en la conservación y transmisión del idioma k'iche' en el contexto urbano y rural de Santa Cruz del Quiché, donde los espacios públicos y privados han sido espacios de reproducción o no reproducción en cuanto al uso social del idioma k'iche' ante distintos aspectos de desvalorizaciones que se ha manejado respecto al idioma, lo cual ha repercutido en unos y se ha ignorado por la mayoría que sigue utilizando el k'iche' como parte de su pertenencia hacia al pueblo k'iche'.

Por último se hace una reflexión en torno al idioma k'iche' como identidad cultural, donde la mujer indígena tiene un papel importante en su reproducción, el cual también es variante según el área geográfica –urbano o rural- en que residan y los espacios en que se reproducen o dejan de hacer. También se menciona los factores sociales que en la actualidad han sido importantes para la revalorización del idioma k'iche', donde su enseñanza y su reconocimiento es parte de la identidad y derecho de un pueblo maya. La valoración del idioma k'iche' como parte de la identidad cultural de un pueblo, es un factor que debe ser respetado y asumido desde el Estado.

## METODOLOGÍA

La antropología como ciencia social, aporta a entender los procesos sociales y socioculturales que se dan dentro de determinado grupo, individuos, etnia o pueblo. Por el tipo de problemática se eligió la investigación cualitativa trabajada desde la perspectiva histórico-estructural, que ayudo a entender dos contextos, uno que es el casco urbano de Santa Cruz del Quiché y el otro fue el cantón Paquinac que se encuentra en la parte rural del mismo municipio, donde no se pretendió compararlos ni reproducir una visión tradicional de la relación urbano-rural, sino más bien analizar los escenarios donde se desenvuelve el idioma materno k'iche' en espacios públicos y privados del municipio.

En esta investigación la perspectiva histórico-estructural de un pueblo fue vista como un referente en los procesos sociales que estos han vivido y esto permitió analizar las matices que ha tenido la identidad cultural que es donde ya se une el método cualitativo para analizarlo en la realidad actual.

Entender la dirección que promueve y/o preserva la resistencia de la identidad cultural dentro de un contexto urbano y rural es importante, ya que permite a su vez entender la cultura en movimiento, los valores sociales y culturales que expresan y transmiten los pueblos indígenas a través del idioma materno, donde el papel de la mujer es significativo en cuanto al rol estratégico que puede jugar como reproductora de la resistencia e identidad cultural o bien los cambios que pueda estar teniendo según el contexto en el que se encuentre.

Se intenta entender la dinámica que se maneja en los dos contextos respecto a la resistencia e identidad cultural a través del idioma K'iche', evitando purismos entre uno y otro, ya que los dos son parte de la opresión, exclusión, discriminación y racismo. Su resistencia, ya sea por medio del idioma k'iche' u otro elemento cultural, fue un indicador que señaló los factores que los han llevado a distinguir identidades culturales. Por lo tanto, la metodología

del análisis cualitativo ayudo a analizar, entender, "...observar y formular conclusiones analíticas"<sup>1</sup> que ayudaron a entender el pensamiento de las mujeres sobre el idioma K'iche' como identidad cultural, fue una forma de entender como ellas mantienen resistencia, pero a la vez tienen consciencia respecto a lo que actualmente quieren para sus hijos.

Fue importante tomar en cuenta que dentro del trabajo de campo, siendo yo investigadora también fui sujeta de investigación. Adicionalmente a lo ya mencionado, el formar parte del mismo pueblo k'iche' también llevo a entender el problema de investigación como parte de la misma, tomando en cuenta que también me desenvuelvo dentro de los dos contextos geográficos.

Por lo tanto, analizar cualitativamente el pensar y el sentir de la mujer indígena ayudó a confrontar criterios que se toman ligeramente, donde prevalecen enfoques culturalistas de la cultura, donde la trilogía "idioma, vestido y cultura" sigue siendo fundamental a partir de la autoimagen. Aunado a esto, el movimiento de la cultura, también exige que los datos y estudios realizados en relación a identidad cultural deban actualizarse desde la realidad concreta.

El tema del idioma materno de los pueblos indígenas también ha sido tema de debate, se ha estudiado desde varios factores que pueden determinar la razón principal por la que un idioma resiste o bien es absorbido por el sistema, lo cierto es que llegar al campo y conocer el pensamiento de las mujeres indígenas ayudo entender el movimiento de la cultura y por ende también del pensamiento de la mujer indígena en cuanto a la identidad cultural en la actualidad, donde sus razones reflejan una carga de estereotipos históricos que se identifican dentro de las relaciones socioculturales.

Los estudios sobre el idioma de los pueblos indígenas se han basado más en el análisis de su gramática y la creación de metodologías de enseñanza en los diferentes idiomas para su

---

<sup>1</sup>Earl, Bable. *Fundamentos de la investigación social*. (México: Editorial Carsa, S.A. 2000). Pág. 275.

implementación en el sistema educativo, donde la propuesta de la educación intercultural es central. Por otro lado, es necesario crear o implementar propuestas que puedan generalizar más allá de lo privado, el uso social del idioma materno como una forma de identidad, de manera que esta pueda llevarse simultáneamente con la escritura, aunque el trabajo debe trabajarse desde la cuestión familiar, social y Estado, para que pueda fortalecerse dentro de los pueblos.

## **2.1 Desarrollo de la investigación y su metodología**

El estudio se realizó en el municipio de Santa Cruz del Quiché, por ser un municipio que se enfrenta a procesos de modernización, donde la evolución de la academia y la tecnología como factor de cambio no debe concebirse como abandono sino más bien como los elementos de identidad cultural se incorporan a ella, donde la población indígena k'iche' sigue haciendo uso de su idioma materno y la mujer sigue jugando un papel importante como una de las transmisoras que mantiene resistencia cultural, independientemente del elemento que la identifique con su pueblo.

Temporalmente el estudio se situó en la realidad actual, tomando como referente los últimos veinte años por expresar un periodo importante donde el contenido y dinámica de las relaciones sociales, culturales y las consecuencias históricas de dichas transformaciones tanto a nivel económico como político, también se encuentran en las formas de resistencia cultural de los pueblos. Los años de referencia se relacionan también a las edades de las sujetas de investigación.

El desarrollo de la investigación, fue importante para el sustento del referente conceptual de la investigación, que en su conjunto llevaron a entender y comprender la problemática desde distintos enfoques que encierran la identidad cultural.



El análisis de las relaciones sociales y la síntesis de su expresión en el contexto local, es entendido más allá que como ámbito, como expresión de las relaciones sociales y culturales. Para analizar el problema, se buscó los diferentes espacios, donde se identificaron las unidades de análisis y líneas de investigación que giran alrededor de la resistencia e identidad cultural a través del idioma materno de los pueblos indígenas, las que tuvieron un acercamiento fueron las realizadas desde la Lingüística y Sociolingüística que tenían un enfoque más hacia la gramática, bilingüismo e interculturalidad. De igual manera, como dirían Marc Auge y Paul Colleyn Jena, las otras ciencias son de suma importancia para los estudios que hace la antropología.<sup>2</sup>

Por lo mencionado anteriormente, la investigación tiene un carácter exploratorio, la cual dentro de la “...investigación social se realiza para explorar un tema o para tener una familiaridad inicial con alguna cuestión” que ha sido poco estudiada o bien en este caso, no se ha investigado desde la realidad concreta del pensamiento actual de la mujer. También se indica que “son esenciales cuando un investigador desbroza un nuevo terreno y casi siempre arrojan nuevas luces para investigar un tema.”<sup>3</sup>. Precisamente, la investigación tiene la intención de iniciar un tema para generar otras nuevas que puedan ser investigadas posteriormente.

Para este tipo de investigación cualitativa con la característica de ser de tipo también exploratorio, S.J. Taylor y R. Bogdan, indican que: “Entrar en un escenario por lo general es muy difícil.”<sup>4</sup> Normalmente si se trata de un tema en el que empieza a incursionar. En este caso, las visitas hacia el lugar de investigación y el establecimiento de contactos claves en el lugar, fue importante para tener un acercamiento con las informantes.

---

<sup>2</sup>Marc, Auge y Jean-Paul, Colleyn. *Que es la antropología*. (España: Ediciones Paidós, 2002) Pág. 111.

<sup>3</sup>Babble, Pág. 72.

<sup>4</sup>S.J. Taylor y R. Bogdan. *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. (Barcelona, Buenos Aires, México: Ediciones Paidós. Consultado en versión PDF, tomada de: <http://es.scribd.com/doc/56780707/Taylor-S-J-Bogdan-R-Introduccion-a-Los-Metodos-Cualitativos-de-Investigacion>) Pág. 36.

Para este caso, el conocimiento de las sujetas claves fue importante, ya que a través de ello se logró entablar la confianza necesaria con las mujeres de la comunidad y además se utilizó otra técnica que menciona Taylor y Bogdan citando a Polsky, donde indica que para la búsqueda de informantes “el enfoque básico para obtener acceso a escenarios privados es la técnica de la bola de nieve: comenzar con un pequeño número de personas, ganar su confianza y a continuación pedirles que nos presenten a otros”<sup>5</sup>. De esta manera se inició el trabajo de campo, siendo esta una característica de Antropología social.

Como unidades de análisis se tomaron a mujeres mayores de 15 años, para obtener el pensamiento de la mujer joven, adulta y anciana; sin tomar en cuenta la cuestión social, económica, religiosa, académica y de esa manera poder identificar la/s resistencia/s cultural/es entre sus familias, con el fin de analizar los espacios donde actualmente puede notarse resistencia dentro de las diferentes relaciones y posiciones que llevaron a entender e identificar las diferentes identidades que tienen según el espacio donde permanecen, o bien como dependen y perciben las relaciones socioculturales según la formación cultural inculcada y el papel que juegan como mujeres en cuanto a la conservación y transmisión del idioma k'iche' sea este consciente o inconscientemente.

Para la recopilación de la información fue aplicada como técnica la entrevista semiestructurada y la observación. Para la entrevista también fue necesario utilizar una grabadora digital como herramienta, se solicitó permiso a las entrevistadas y sus nombres se conservaron en el anonimato, por lo que los nombres que aparecen como citas dentro de la tesis son ficticias.

Se realizaron veinte entrevistas y para ello fue necesario utilizar el idioma español y el k'iche'; en el casco urbano de Santa Cruz del Quiché únicamente dos se hicieron en k'iche' y las otras ocho en español por decisión de las entrevistadas; en el cantón Paquinac del mismo municipio, las diez entrevistas fueron realizadas en idioma k'iche', ya que es el idioma

---

<sup>5</sup> Ibíd., Pág. 41.

materno que ellas utilizan cotidianamente. La mayoría de las entrevistas fueron realizadas en las residencias, únicamente cuatro fueron realizadas en el lugar de trabajo (local en el mercado), las entrevistas fueron realizadas con fecha y hora programada de acuerdo al tiempo de ellas. En el cantón Paquinac, las sujetas de investigación por primera vez serian entrevistadas, ellas mostraron timidez pero fueron muy colaboradoras, una de ellas solicitó permiso a su esposo para dar la entrevista, por otra parte, hubo una que ya había sido entrevistada para un trabajo de tesis, por lo que se mostró muy emocionada al responder durante la entrevista.

Como investigadora, tuve la ventaja de ser parte del mismo pueblo y hablar el mismo idioma K'iche', esto facilitó obtener confianza en cuanto a la comunicación con las sujetas de investigación que no hablaban castellano. En este caso puede decirse que la investigación no parte de una visión alejada a la propia cultura, como normalmente lo ha hecho la antropología donde "...el investigador participa en la vida cotidiana de una cultura distinta (lejana o próxima), observa, registra, trata de acceder al <<punto de vista indígena>> y escribe."<sup>6</sup> Esta ha sido la forma de investigación anglosajona u occidental que fue aplicado en Guatemala por lo menos hasta el siglo XX. Hoy en día, existimos investigadores que estudiamos la problemática de los pueblos como parte de los mismos, desde nuestra propia visión y no de la visión de otros.

También se entrevistó a un sacerdote católico perteneciente a la iglesia Sagrado Corazón de Jesús, ubicado dentro del casco urbano de Santa Cruz del Quiché, su información fue importante en cuanto a la observación sobre la cultura en movimiento que no es estática y que está relacionada a la formación y educación académica en la actualidad.

Durante la etapa de campo, se trabajó paralelamente con la observación. Con esto se logró observar la relación de identidad y uso social del idioma K'iche' en los espacios públicos y privados. La información analizada a partir de ella permitió comprender las construcciones

---

<sup>6</sup>Augé y Colleyn, Pág. 87.

de identidad que tienen las familias y las actitudes que se tienen en los dos contextos observados.

Para ello, el cuaderno de campo sirvió de apoyo para recopilar información adicional o de observación, como dice Paul Atkinson, "... los apuntes y los diarios son, por un lado, la <<información>> registrada; por otro, son escritos que constituyen análisis preliminares y representaciones."<sup>7</sup> Desde el momento en que se observó y se escribió, esto fue formulando y guiando hacia el análisis de la misma.

## **2.2 El proceso de sistematización y análisis**

En esta etapa se realizó en el proceso de trabajo de gabinete, el cual consistió en transcribir, depurar y sintetizar la información que llevó al análisis de la problemática.

La transcripción de las entrevistas fue realizada de manera cuidadosa, donde transcribí sin quitar o alterar la información, sobre todo las realizadas en idioma K'iche', para lo cual solicité la ayuda de una profesional en Sociolingüística para la corrección de su escritura. Mantener la originalidad de la información, también es parte esencial de transmitir una información completa que no provoque sesgos, al respecto Marc Auge y Paul Colleyn dicen: "Todos los debates acerca de la posibilidad de enunciar la verdad o unas verdades se enfrentan, por consiguiente, a la cuestión del lenguaje y la escritura."<sup>8</sup> Por tal motivo, se pretende que la información no pierda el sentido que quiere transmitir.

La información que proporcionaron las entrevistas fue depurada y clasificada en tres niveles de vaciado, luego se hicieron cuadros donde se sintetizó la información obtenida a través de las entrevistas realizadas a mujeres en área urbana y rural. Esta se vació y clasificó de manera ordenada para facilitar su posterior análisis. La redacción del informe se fue construyendo

---

<sup>7</sup>Martyn, Hammersley y Paul, Atkinson. *Etnografía. Métodos de investigación*. (España: Ediciones Paidós, 1994)Pág. 228.

<sup>8</sup>Augé y Colleyn, Pág. 107

con los resultados para poder hacer un análisis sobre la realidad concreta y así culminar con la redacción y finalización de la tesis.

Como referencia de ubicación geográfica del casco urbano y cantón Paquinac de Santa Cruz del Quiché (El Cantón Paquinac se encuentra a una hora de distancia en vehículo), puede observarse los siguientes mapas:

# UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS LUGARES DE INVESTIGACIÓN





Mapa de Guatemala  
Fuente: www.mayasautenticos.com



Mapa de Quiché  
Fuente: Google Maps



Mapa de Santa Cruz del Quiché  
Cabecera departamental  
Fuente: SINIT SEGEPLAN

-  Casco urbano de Santa Cruz del Quiché
-  Cantón Paquinac

# CAPÍTULO I

## Construcción teórico conceptual

### 1. Identidad cultural

En las ciencias sociales el tema de la identidad cultural se ha abordado especialmente desde la antropología. De acuerdo con Daniel Rojas Conejo, la identidad cultural podrá tener un carácter “...no como un estado permanente y definitivo, sino como un proceso que se construye históricamente, tiene varias facetas específicos que determinan las formas que esta va adquiriendo.”<sup>9</sup> Entonces, la identidad está en constante cambio y se construye a lo largo de la vida que define a una persona.

En la sociedad, la identidad cultural forma parte de una estructura, en donde los comportamientos son parte de un sistema de roles que se juegan dentro del tiempo y espacio, quedando la identidad en lo subjetivo individual. La identidad surge desde la socialización de la persona, una persona desde que nace se le asigna una identidad, ser hombre, mujer, indígena, ladino, la socialización se vuelve parte de la asignación que en primera instancia la van asignando desde el hogar y posteriormente desde la sociedad, pero esta puede sufrir procesos de cambio en un contexto social y cultural, en algunos casos puede alterar o cambiar. Como parte de estos cambios está la aculturación que es “...el conjunto de contactos, apropiaciones e interacciones recíprocas entre las culturas que van implicando cambios entre éstas.”<sup>10</sup> Otra de las formas de alejarse de la identidad étnica es la enajenación o asimilación, que lleva al abandono de su identidad para adaptarse a otra, para tal efecto son forzados y obligados a adoptar otra identidad para que puedan ser “incluidos” dentro de la cultura hegemónica.

---

<sup>9</sup>Daniel, Rojas Conejo. *El conflicto entre tradición y modernidad: constitución de la identidad cultural indígena Bribri*. Cuadernos de Ciencias Sociales 126. (Costa Rica: FLACSO, 2002) Pág. 15.

<sup>10</sup>Demetrio, Cojtí et al. *Glosario de la Diversidad Étnica y Cultural de Guatemala*. (Guatemala: Cholsamaj, 2010) Pág. 18.

En la realidad guatemalteca somos un pueblo multiétnico, multilingüe y pluricultural. Lo cultural puede ser complejo, pero no implica que la identidad tenga cambios radicales, sino que mantiene su esencialidad con algunos reajustes dentro de la modernidad y no ha cambiado, sino lo "... que cambió es la forma en que se atribuyen la identidad y el significado dentro de y entre poblaciones que de hecho interactuaron durante un período muy prolongado."<sup>11</sup>

Desde el periodo de la colonización hasta la actualidad, la identidad cultural ha sufrido transformaciones, pero su esencia cultural ha permanecido a pesar de las políticas etnocidas, que impuso una cultura basada en el dominio, explotación y la sumisión que trato de romper la cultura de los pueblos indígenas ya existentes. Esto demuestra que la resistencia de la identidad cultural de los pueblos ha permanecido, aunque haya sufrido algunos cambios dentro del mismo proceso de invasión. A pesar de enfrentarse a distintos procesos sociales, los pueblos indígenas han sido el motor del país. Por lo tanto, la imposición de otra identidad frente a la identidad cultural de los pueblos indígenas, solo lleva a la desigualdad. Como dice Serge Gruzinski: "La identidad se define siempre a partir de relaciones y de interacciones múltiples. El contexto de la conquista y de la colonización de América es el que invita a los invasores europeos a identificar a sus adversarios como indios, englobándolos a este modo en un apelativo unificador y reductor."<sup>12</sup> Desde esta línea la identidad de los pueblos indígenas fue vista como un factor que unificó para luego condenar a un pueblo. Dentro de la realidad, la identidad puede entenderse como esa forma de identificarnos dentro de un grupo o pueblo.

A pesar de que se porta varios elementos de identidad cultural, en ocasiones estos tratan de ocultarse, sobre todo aquellos que son más notables como el traje e idioma materno, utilizados para discriminar, excluir o bien utilizados como símbolo de "burla" del cual hacen parte de su humor despectivo hacia el indígena.

---

<sup>11</sup>Jonathan, Friedman. *Identidad cultural y proceso global*. (Buenos Aires: Amorrortu, 2001) Pág. 123.

<sup>12</sup>Serge, Gruzinski. *El pensamiento mestizo, Cultura amerindia y civilización del Renacimiento*. (Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 2007) Pág. 62.



La esfera en la que se desenvuelven los pueblos indígenas en el país ha sido un factor que expone su diferencia entre idiomas, costumbres, trajes, los cuales son indicadores de pertenencia hacia un pueblo y su conservación ha sido parte de la resistencia como identidad de pueblo.

Para Cojtí, la identidad dentro de la etnicidad “...no son tanto los marcadores o indicadores étnicos o su valoración, sino la auto – adscripción o la conciencia de pertenecer a tal o cual grupo étnico y el conferimiento de dicha pertenencia de parte de otros”<sup>13</sup>. Para él entonces, la identidad no precisamente tiene que reunir todos los factores que adscriben a una persona dentro de un pueblo, el simple hecho de portar alguno de ellos o bien reconocerse dentro de uno de los pueblos indígenas será suficiente, esto como parte de auto identificarse dentro de un grupo.

Mientras que para Cabarrús, la identidad de una persona puede perder elementos culturales de acuerdo al contexto sociocultural donde se desenvuelva, donde esta tendrá una presión de la sociedad, al respecto el menciona tres tipos de identidad<sup>14</sup> donde la persona o el indígena puede situarse:

#### **A. Identidad negativa**

Este es un fenómeno muy común dentro de los ambientes de la ciudad, sobre todo en la capital. Al indígena de antemano se le atribuye un papel de “segunda categoría” en todos los medios en los que se tiene que desempeñar. Los estereotipos negativos influyen perjudicando todas las relaciones.

---

<sup>13</sup>Demetrio, Cojtí. *Problemas actuales de la identidad nacional guatemalteca*. (Guatemala: Consejo Nacional de Educación Maya, 2005) Pág. 21.

<sup>14</sup>Carlos Rafael, Cabarrús Pellecer. *En la conquista del ser. Un estudio de identidad étnica*. (Guatemala. CEDIM, 1998) Pág. 143-149.

## **B. Identidad renunciada**

Cuando la situación “mixta” o urbana es continua o prolongada, probablemente habrá un proceso de “renuncia” a la identidad. Dentro de los mecanismos de ladinización, la re-locación juega siempre un papel preponderante, sobre todo si a eso se añade el hecho de que en la segunda generación la ladinización es ya prácticamente manifiesta, pues no se ha contado ni siquiera con unidades arbotantes.

## **C. Identidad rescatada**

Las dos secciones anteriores hacían explícita a una experiencia individual. El “rescate” de esta identidad y, por rescatarla, su revalorización –puesto que se descubre nuevamente-, sólo se da en virtud de un grupo o de una “unidad operativa”.

Respecto a lo que se menciona en el inciso C, este tipo de identidad rescatada como lo llama Cabarrús, precisamente surge como una forma de reivindicar la identidad de los pueblos indígenas, pero esta también ha sido un factor importante que desde diferentes espacios, estos grupos han buscado su revaloración hacia ellos y hacia el resto que integran los distintos pueblos indígenas, y esta es precisamente la postura de Cojtí cuando dice que con solo identificarse y hacer consciencia que se pertenece a un pueblo es importante porque a partir de allí puede construirse nuevamente los elementos de identidad cultural, que como dice Jean Molesky: “La identidad no es tan transparente ni libre de problemas tal como pensamos. Quizás, en vez de pensar en la identidad como un acto ya logrado, debemos pensar, al contrario, tal como las nuevas prácticas culturales representan, en la identidad como una “producción”, la cual nunca se termina, siempre en proceso, y siempre constituido dentro, no fuera, de la representación.”<sup>15</sup> Es decir, la identidad podrá verse siempre en

---

<sup>15</sup>Jean, Molesky “La contestación de la identidad: “entrar al misterio en nuestra realidad”. En: *Segundo Congreso de Estudios Mayas. 6, 7 y 8 de agosto de 1997, Universidad Rafael Landívar*. (Guatemala: Instituto de Investigaciones Económicas y sociales No. 59, URL, 1998) Pág. 8.

construcción, y en el caso de los pueblos indígenas de Guatemala, la consciencia que se tenga en conservar y transmitir la identidad cultural es parte de todo un proceso.

Ahora bien, respecto a la identidad también está el pensamiento de algunos ladinos hacia la identidad de los pueblos indígenas, quienes al ver la dialéctica de los pueblos piensan en el abandono de su identidad cultural, no conciben que los pueblos también sean dinámicos, al respecto Adams y Bastos mencionan lo siguiente:

En primer lugar, se presupone que el cambio cultural entre los indígenas sólo puede seguir una dirección determinada: la pérdida de los rasgos que les caracterizan y la adopción de los de la cultura oficial. En segundo lugar, y esto es lo más importante, se supone que cuando la cultura de los indígenas se transforme, también se transformará su identidad y quedarán “asimilados” en la sociedad nacional guatemalteca, en un proceso que se ha dado en llamar “ladinización”. Buena parte de la sociedad no indígena está convencida de que eso es lo que está ocurriendo en estos momentos.<sup>16</sup>

Vale mencionar que una de las propuestas, precisamente de Richard Adams desde la antropología culturalista, fuertemente criticada, según José Emilio Ordóñez Cifuentes cuando Adams hablaba de la propuesta de la ladinización, él indicaba que: “Para Adams, el tránsito de indio a ladino es cultural y se refiere a hábitos y formas de vida, más que a la herencia biológica y estimó que el sector ladino crece con mayor rapidez, por lo que no transcurrirá mucho tiempo antes de que la población india disminuya en números absolutos y que, cuando llegue ese momento, probablemente disminuya con rapidez su resistencia a adoptar los usos y las costumbres de los ladinos, por lo que Guatemala dejará de ser una nación de dos culturas.”<sup>17</sup>

Desde la postura de Adams como extranjero, él no concibe que los pueblos indígenas también sean dinámicos y que los cambios que van realizando no alteran su identidad como pertenecientes a un pueblo, parece que para él los pueblos deben ser estáticos para

---

<sup>16</sup>Richards, Adams y Santiago, Bastos. *Las relaciones étnicas en Guatemala*. (Guatemala: CIRMA, 2003) Pág. 51.

<sup>17</sup>José Emilio Rolando, Ordóñez Cifuentes. *Etnocidio antropológico: la versión de la antropología cultural norteamericana sobre los indios en Guatemala*. (Consultado en: <http://biblio.juridi...libros/1/148/15.pdf> 20 de diciembre de 2012) Pág. 244.

conservar una identidad. Desde la línea de Richard Adams, la ladinización es una condena para el indígena, mientras que contrario a ello pienso que los cambios que se van notando en el indígena son parte de la reafirmación de la identidad de los pueblos indígenas que no necesariamente tienen que ver con conservar auténticamente sus formas culturales, porque varias de ellas se reacomodan a las necesidades actuales como lo hace cualquier pueblo en el resto del mundo.

La identidad es compleja y cada vez que vaya cambiando podrá volverse aún más compleja para todos aquellos que se quedan con una visión estática, lo cierto es que han existido varios factores que han ocasionado que esta se vuelva aún más difícil de entender, ya que no puede crearse un solo concepto sobre lo que significan las identidades dentro de la cultura cuando este ha sido uno de los factores que el “otro” (español, criollo o ladino) a utilizado para excluir al indígena, y como dice Alejandro Islas, la identidad fue “... en muchos casos olvidada y rechazada, y en otros escondida o enmascarada. La mirada del “otro” contenía no sólo elementos descalificadores, sino el orgullo de haber aniquilado las manifestaciones del “salvajismo”...<sup>18</sup> que fue visto para imponer dominio hacia los pueblos. Nuevamente trae a la mente la importancia que actualmente tienen aquí los académicos indígenas que trabajan por levantar nuevamente la identidad de los pueblos, aunque es claro que también no se puede decir lo mismo de todos, pero la importancia está en que de esa manera se vayan incorporando cada vez más por la misma lucha.

Es importante mencionar que: “Las condiciones del establecimiento y la conservación de la identidad cultural o la etnicidad están estrechamente ligadas a la manera como se constituye la identidad personal.”<sup>19</sup> De aquí el papel que juega tanto la mujer como el resto de la familia en la socialización de la identidad dentro de la familia que vive y practica su cultura, no importando si se encuentra dentro o fuera del propio pueblo pero la importancia está en la

---

<sup>18</sup> Alejandro, Isla. *Los usos políticos de la identidad. Criollos, indígenas y Estado*. (Buenos Aires: Los libros de la catarata, 2009) Pág. 132.

<sup>19</sup> Friedman, Pág. 57.

familia, si esta se constituye desde allí, no tendrá ningún problema al identificarse en cualquier lugar, porque habrá construido ya su identidad.

Creo importante aquí mencionar que los indicadores de identidad, como lo es el idioma materno k'iche', son importantes dentro de la auto-identificación, porque precisamente al mantener un marcador o indicador de identidad, es porque se mantiene conciencia que se pertenece a un pueblo indígena y esto lo hace tener mucho más valor y mayor fuerza en cuanto a resistencia se refiere.

Se entiende por identidad cultural, como ese hilo que une a una persona con su pueblo bajo distintos elementos culturales que se van construyendo y transmitiendo dentro del mismo pueblo, el cual se vuelve en características que lo identifican de otro.

En el caso del idioma k'iche', su particularidad en las relaciones socioculturales se refleja a través de la resistencia y de la identidad cultural. La existencia de las pautas de conducta, también disciplinan en cuanto a la conservación de elementos fundamentales dentro de una cultura y su resistencia sostiene el fortalecimiento de la identidad, aunque se puedan percibir algunos cambios que no necesariamente se aleja de la identidad en concreto, ya que el simple hecho de que una persona reconozca su identidad cultural, refleja su conciencia de pertenecer a un pueblo, ya que "... pertenecer a un grupo es una de las características de la identidad cultural."<sup>20</sup> La construcción de la identidad cultural de un pueblo puede estar condicionada según la forma de vida de una familia y su desenvolvimiento dentro de la sociedad; sin embargo, la identidad cultural es el referente que articula a los pueblos con la propia cultura.

Ahora bien, en el caso del idioma materno k'iche' que es uno de los elementos de la identidad cultural, a lo largo del tiempo muchas indígenas k'iche's han dejado de hablar el

---

<sup>20</sup>José, Domingo y Mario, Celada. *"El cambio cultural en la juventud tzutujil de San Pedro La Laguna"*. En memoria del V coloquio de Antropología 2006, Escuela de Historia, USAC. (Guatemala: Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas, 2007) Pág.70.

idioma, no por ello dejan de ser indígenas. El utilizar el idioma k'iche' como expresión de la identidad cultural no se verá como una forma estática de pensamiento de los pueblos, porque dentro de ellas se pueden generar cambios en cuanto al uso de la tecnología o idiomas extranjeros que no los "...vuelve culturalmente "mestizos": todo lo contrario es la forma que los ayuda a avanzar en su propio proyecto étnico, es una forma de actualización y reafirmación",<sup>21</sup> respecto a esto, en el presente estudio se considera que la resistencia del idioma materno no debe ser vista como estática para el pueblo K'iche', sino como una forma dinámica de mostrar que la resistencia e identidad cultural se encuentran y se practican dentro de los diferentes espacios y esto es parte de identificar su pertenencia a un pueblo que también tiene su propia identidad desde su cultura la cual no debe ser invisibilizada.

El idioma k'iche' es un indicador de resistencia y pertenencia hacia un pueblo, el cual se ha transmitido a nivel generacional y ha permitido su conservación. Los idiomas mayas siguen siendo una riqueza cultural, porque de ella se transmite la forma de ver la vida y su entorno, de allí que exista una forma de pensamiento que se transmite a través del idioma materno y como Carlos Barrios indica: "La cosmovisión del Pueblo Maya es una forma de vida, es una actitud y planteamiento ante la vida, es la forma en que aprendemos a convivir con nuestras percepciones de la realidad. Todo es un hecho integral. Nada está ligado de la secuencia de la vida, cada acto tiene una relación e integración entre las fuerzas cósmicas, la manifestación de la naturaleza y la energía telúrica."<sup>22</sup> Vemos entonces que el mantener el idioma k'iche' como parte de la identidad cultural va más allá de la comunicación, porque este es un elemento que integra a todo un pueblo.

## **2. La conservación de los idiomas mayas**

El idioma k'iche' ha tenido un papel importante como medio de comunicación y como elemento de identidad, el hablarlo significa reafirmar la historia de un pueblo que a pesar de

---

<sup>21</sup> José Manuel, Valenzuela Arce (coordinador). *Decadencia y auge de las identidades, Cultura nacional, identidad cultural y modernización*. (México, D.F.: Editorial Plaza y Valdes, 2004) Pág. 93 y 94.

<sup>22</sup> Carlos, Barrios. *Ch'umilal Wuj, El libro del destino*. (Guatemala: Cholsamaj, 2004) Pág. 45.

haber sido reprimida y excluida sigue manteniendo su identidad con su idioma materno. Por lo tanto, “el idioma es uno de esos valores que además de cumplir funciones comunicativas, funciona como un elemento de identidad cultural.”<sup>23</sup>

De manera oficial los idiomas mayas, el Garífuna y el Xinka, han sido reconocidos solo como idiomas nacionales en el Decreto 19-2003<sup>24</sup> del Congreso de la República de Guatemala, dejando explícito que el único idioma oficial de Guatemala sigue siendo el idioma español. Por lo tanto, se irrespeta la identidad cultural de los pueblos indígenas desde sus idiomas maternos, es por ello que:

La lingüística y la sociolingüística establecen que no existen parámetros que permitan la superioridad de un idioma sobre otro, aunque algunos tienen mayor cobertura geográfica y número de población parlohablante, eso no significa que sea mejor, puesto que son sólo indicadores cuantitativos y no cualitativos. En Guatemala no se puede afirmar categóricamente que el idioma español sea superior o mejor que los idiomas vernáculos, ya que la población indígena aún los usa en distintos ámbitos de la vida social.<sup>25</sup>

La reproducción ideológica de la superioridad ha sido una creación para imponer relaciones de poder, por eso es necesario que los pueblos indígenas mantengan la lucha para que se respeten sus derechos sobre su identidad, sobre todo cuando se utiliza el idioma materno como una forma reivindicativa de los pueblos con una historia milenaria, como dice Edgar Esquit:

El idioma, en este sentido, está jugando un papel importante para establecer las fronteras y la profundidad histórica necesarias para la fundación de la mayanidad. Así, a cualquier persona que habla

---

<sup>23</sup> Odilio, Jiménez. *Tensión entre idiomas: Situación Actual de los idiomas Mayas y el Español en Guatemala*. Versión PDF (Consultado en: [www.mayas.uady.mx/articulos/tension.html](http://www.mayas.uady.mx/articulos/tension.html) 12 de junio de 2011) Pág. 3.

<sup>24</sup> “**Artículo 1. Idiomas Nacionales.** El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.” Congreso de la República de Guatemala. Decreto Numero 19-2003. Ley de Idiomas Nacionales. Tomado de: [www.unicef.org/guatemala/spanish/LeyIdiomasNacionales.pdf](http://www.unicef.org/guatemala/spanish/LeyIdiomasNacionales.pdf)

<sup>25</sup> Aroldo Gamaliel, Montejo Camposeco. “*Diferenciación Étnica y Estratificación Social en la comunidad Poptí: el caso de los municipios de Jacaltenango y San Antonio Huista*”. Instituto de Estudios Interétnicos, USAC. Guatemala: Editorial Serviprensa, 2001) Pág. 44

un idioma de este origen y que muestra otros marcadores establecidos se le reconoce como maya o se crean con ella ciertos vínculos de identificación y, al contrario, quien lo hace es fácilmente diferenciado y muchas veces excluido. Pero la derivación ideológica más importante que ha tenido el estudio de los idiomas de origen maya ha sido establecer un pasado que se remonta milenios atrás.<sup>26</sup>

Precisamente esta historia milenaria que tienen los idiomas mayas es lo que el Estado ignora: para no reconocer los derechos que los pueblos tienen, ya que dentro de la realidad concreta, en el uso público y privado de los idiomas mayas puede notarse que se sigue reproduciendo el racismo, la discriminación y la exclusión social.

Es por ello que es común escuchar entre la población -inclusive indígena-, entre los estudiosos de las ciencias sociales y desde algunas instancias del Estado considerar a los idiomas de los pueblos indígenas como “lenguas”, esto indica un enfoque subalterno que contrasta los idiomas y las lenguas en un sentido diferencial. Esta forma de denominación se convirtió en parte como un nombre coloquial para referirse a los mismos. Según Stephen A. Marlett: “Se llama la lengua al sistema complicado de asociaciones entre las ideas y los sonidos o gestos (para incluir los lenguajes de señas) que cada sociedad humana posee sin excepción. Esta lengua, sea escrita o no, tiene forzosamente un sistema gramatical propio.”<sup>27</sup>

Crisóstomo y Crisóstomo dice en su obra que “la lengua; como lengua materna, es el medio interno de comunicación de la familia y el grupo: sirve para comunicar y transmitir historias importantes, para crear, mantener y modificar relaciones sociales dentro de la familiar y del grupo para intercambiar representaciones de valores y sistema de ideas, en breve: sirve para preparar y renovar diariamente la identidad cultural.”<sup>28</sup> Precisamente el idioma es ese vínculo que une a una persona con su entorno, es por eso que es importante que el idioma

---

<sup>26</sup> Edgar, Esquit. “Las rutas que nos ofrece el pasado y el presente: activismo político, historia y Pueblo Maya”. En: Darío A. Euraque, Jeffrey L. Gould y Charles R. Hale (Editores) *Memorias del Mestizaje. Cultura política en Centroamérica de 1920 al presente*. (Guatemala: CIRMA, 2004) Pág. 177.

<sup>27</sup> Marlett, Stephen. *Lengua, Idioma, Dialecto, Habla*. Tomada en: ([www.definicion.com/comunicacion/lengua.php](http://www.definicion.com/comunicacion/lengua.php) consultado el 10 de diciembre de 2012).

<sup>28</sup> Luis Javier, Crisóstomo y Crisóstomo (compilador). *Uso e importancia del idioma materno en la educación*. (Guatemala: Editorial Maya Wuj, 1994) Pagina. 17.



materno de un pueblo indígena sea manejado dentro del núcleo familiar como el principal medio para comunicarse y expresarse.

En el Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas, el idioma es considerado como “uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala merecen igual respeto.”<sup>29</sup> Conservar los idiomas mayas implica no solo mantenerlos para la comunicación sino también para mostrar que su utilización tiene un sentido de identidad que fortalece a los pueblos para que sean respetados todos sus elementos culturales.

### **3. La identidad cultural bajo el favoritismo político**

El reconocimiento de la identidad cultural ha sido una lucha para los pueblos indígenas, mientras que para el Estado siguen siendo una diferenciación que los mantiene bajo su poder. El reconocimiento solo ha formado parte del espectáculo del mismo Estado ante los pueblos indígenas y posiblemente ante la comunidad internacional. Como dice Aroldo Montejo “...la desigualdad social se manifiesta en sus diversos ámbitos, sin embargo, el ejercicio de poder está concentrado por la clase hegemónica capitalista y una nueva clase política predominante ladina. Esto ha afectado en cierta medida a los pueblos indígenas, puesto que la configuración del sistema jurídico-político nacional es de corte occidental y no refleja la realidad pluricultural de la sociedad.”<sup>30</sup>

Después de una serie de luchas reivindicativas de los pueblos indígenas de Guatemala, se menciona que en las cuestiones “...religiosas o lingüísticas, no se negará a las personas que pertenezcan a dichas minorías el derecho que les corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia

---

<sup>29</sup> Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas. (Suscrito en la ciudad de México por el Gobierno de Guatemala y La Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca: 1995) Pág. 26.

<sup>30</sup> Montejo Camposeco, Pág. 132.

religión y a emplear su propio idioma.”<sup>31</sup> La diversidad etnolingüística es una realidad, pero los pueblos indígenas son la mayoría del país. En este aspecto, se puede decir que los propios pueblos indígenas son los que han resistido con mantener viva su identidad cultural, porque de referirse a acuerdos, convenios, tratados etc., que el propio Estado de Guatemala ha firmado, estos casi nunca se llevan a cabalidad y hasta el momento más que para fortalecer la identidad cultural, se menciona la interculturalidad como una salida a las otras obligaciones que ha asumido con la firma de los Acuerdos de Paz para fortalecer la identidad cultural.

Vemos entonces que el Estado no ha elaborado políticas donde se revitalice los idiomas mayas, no ha tenido la preocupación de conocer realmente lo que significan los idiomas mayas para los distintos pueblos indígenas. El Estado a través de sus instituciones ha generado políticas para integrar al indígena a la sociedad moderna/civilizada. Lo que ha provocado exclusión y marginación al indígena que habla un idioma maya y el reconocimiento que ahora se hace sobre los idiomas es de acuerdo a que este no forma parte de un mecanismo que altere el poder del Estado. De igual manera, los idiomas mayas siguen siendo parte de la negatividad que se tiene hacia ellas por parte de la sociedad al tener un idioma oficial, pero esto es parte de la visión que arrastra la estructura de toda una historia de un Estado excluyente que a pesar de que existen convenios internos del propio Estado que velan porque se cumplan los derechos de los pueblos indígenas, esta no siempre se cumple, aunque se diga “...que las actividades, los bienes y los servicios culturales son de índole a la vez económica y cultural, porque son portadores de identidades, valores y significados, y por consiguiente no deben tratarse como si sólo tuviesen un valor comercial...”<sup>32</sup>. Normalmente, el valor económico no está exento y no respeta valores culturales, únicamente se fija en el fin de lucrar con la identidad cultural de los pueblos indígenas. Desde el aspecto económico Toni Vilá menciona que:

---

<sup>31</sup>Naciones Unidas, Derechos Humanos. Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. Artículo 27

<sup>32</sup>Ministerio de Cultura y Deportes. *Convención sobre protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales*. (Guatemala: 2008) Pág. 8.

La globalización económica trae como consecuencia la reconfiguración de los escenarios sociales, culturales, identitarios y educativos; es decir, constituye un evento crucial en la vida de las sociedades actuales, ya que al interior de estos procesos por lo general se desarrollan fuertes conflictos de convivencia de los que se derivan el racismo y la xenofobia, por citar algunos.<sup>33</sup>

Visto desde la realidad guatemalteca, estas formas racistas y discriminatorias han llevado a que algunas indígenas mujeres y hombres abandonen su indumentaria, el idioma y otras costumbres ya que son desvalorizados y menospreciados desde los distintos ámbitos de la sociedad. Por otro lado vemos como varios grupos de indígenas luchan para que se respete su identidad, Toni Vila dice que “el derecho a la diferencia cultural y lingüística hoy constituye una demanda generalizada por parte de diversos grupos sociales del mundo, dentro de los que destacan los pueblos de Latinoamérica”<sup>34</sup>. La diversidad cultural es un hecho; sin embargo, existe una enorme desigualdad por lo que la lucha contra el Estado para conservar la identidad cultural es una tarea complicada para los indígenas. Desde distintos espacios se han generado movilizaciones y se han articulado las luchas por los derechos. Por ello se ve necesario fortalecer la identidad cultural desde la familia y pueblo.

Otro factor que debe tenerse en cuenta es que los idiomas mayas no se aíslan y no son estáticas en el tiempo, ya que estas también son cambiantes y dinámicas. Ahora bien, es preciso dejar claro que la identidad cultural podrá variar entre una persona que reside en área urbanizada y la de una persona de área geográfica rural, donde la movilidad económica también será un referente de cambio que no necesariamente se trata de pérdida de identidad o de la esencialidad, sino es parte de la incorporación de la identidad cultural dentro de una sociedad que por las dinámicas sociales que genera la cultura también se ve en movimiento. En el caso del idioma k'iche' como identidad cultural, dentro del sistema educativo, mencionan “...que la diversidad lingüística es un elemento fundamental de la

---

<sup>33</sup>Toni, Vila (coord.). *Lengua, Interculturalidad e identidad: programa de intercambio entre la Universitat de Girona (UdG) y la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH)*. (Girona: Edicions a Petició, SL, 2006) Pág. 23.

<sup>34</sup>Ibíd., Pág. 33.

diversidad cultural, y reafirmando el papel fundamental que desempeña la educación en la protección y promoción de las expresiones culturales.”<sup>35</sup>

Para que exista un verdadero reconocimiento del Estado sobre los derechos de los pueblos indígenas, nosotros debemos empezar a realizar los cambios desde nuestros pueblos, ya que la visión racista y excluyente del Estado no lo hará por la inexistencia de equidad. Las políticas del país no permitirán que el indígena asuma el poder con ellos, porque para la hegemonía del país tiene un sentido el mantenerse así, el tener poder sobre todo es parte de “...todas las formas históricas de control del trabajo o explotación (esclavitud, servidumbre, pequeña producción mercantil simple, reciprocidad, capital), para la producción de mercaderías para el mercado mundial, en torno de la hegemonía del capital, lo que otorga al conjunto del nuevo sistema de explotación, su carácter capitalista.”<sup>36</sup> Es por ello que a la oligarquía no le conviene que exista una mayoría de indígenas en el sistema económico y político, porque en su mentalidad sigue existiendo la superioridad. El Estado ha reconocido ciertos elementos de la identidad cultural que no les genera cambios en el poder del sistema y como dice Charles Hale: “El neoliberalismo permite, es más alienta, la organización indígena, siempre y cuando éste no acumule poder suficiente para representar un desafío directo al poder estatal.”<sup>37</sup> Es decir, mientras exista desigualdad y dominación dará continuidad a las relaciones de poder.

Vemos pues que el reconocimiento de los idiomas maternos mayas, el traje, las costumbres y la espiritualidad es parte de una estrategia que parte desde el principio de no romper con las estructuras de poder político y económico, debido a que:

Para entender la transfiguración de la identidad cultural a partir de estos contrastes y cambios históricos, se debe tomar en cuenta otro elemento determinante, me refiero a la relación con las

---

<sup>35</sup> Ministerio de Cultura y Deportes, Pág. 8.

<sup>36</sup> Anibal, Quijano. “Nuestra América. El ‘movimiento indígena’ y las cuestiones pendientes en América Latina”. (En: *Revista del Centro de Estudios Latinoamericanos*, (CELA), “Justo Arosemena” Panamá, R. de Panamá. Tareas Número 119, 2005) Pág. 33.

<sup>37</sup> Charles, Hale. *Ponencia para conferencia. “Construyendo la paz: Guatemala desde un enfoque comparado.”* (Organizado por la Misión de las Naciones Unidas en Guatemala (MINUGUA), 27-29 de octubre de 2004) Pág. 7.

estructuras del poder social y político que el Estado nacional representa. Poder que no solo está referido única y exclusivamente a la subordinación concreta o la explotación material, sino que se refiere a formas todavía más sutiles en el nivel simbólico, como, por ejemplo, la posibilidad real de “poder ser” y “poder hacer”; es decir, la posibilidad para el desarrollo de la autonomía colectiva e individual.<sup>38</sup>

El poder entonces es un ejercicio que después de todo impone como una forma de dominación desde la oligarquía quien cree tener la legitimidad desde la época colonial, ya que como dice Anibal Quijano, “... la idea de raza fue un modo de otorgar legitimidad a las relaciones de dominación impuestas por la conquista. La posterior constitución de Europa como nueva id-entidad después de América y la expansión del colonialismo europeo sobre el resto del mundo,...”<sup>39</sup> en el cual se siguen viendo los pueblos indígenas de quienes se cree deben aceptarlo como una cuestión estructural- histórica al que deben estar sujetos.

El surgimiento de grupos indígenas ha estado encaminado a la lucha por los derechos a la tierra, territorio y su incorporación al sistema nacional, es mostrar que cada pueblo tiene su propia estructura política, económica, religiosa y cultural que parte de una cosmovisión como pueblo. El reconocimiento de la identidad cultural de los pueblos indígenas busca tener una verdadera inclusión dentro del proyecto nacional y el reconocimiento de la diversidad cultural. Al respecto, Jorge Solares menciona que:

... la problemática étnica e interétnica en nuestro contexto no se circunscribe a lo cultural, sea cual sea la definición que al fenómeno cultural se le dé. Ciertamente lo étnico se expresa, entre otras cosas, en manifestaciones culturales pero, en lo profundo, se construye y desarrolla a partir de relaciones de organización social y relaciones de interacción entre etnias diversas (ya se encuentren en situación de igualdad o de desigualdad) y con marcos organizativos mayores como pueden ser el Estado y la nación;

---

<sup>38</sup> Rojas Conejo, Pág. 22.

<sup>39</sup> Anibal, Quijano. “Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina”. En: Eduardo Lander (Compilador). *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. (Buenos Aires: CLACSO, julio de 2000) Pág. 203.

en estas relaciones quedan incluidas, por supuesto, las referentes a la dominación económica y política.<sup>40</sup>

La exigencia ha promovido para que las políticas guatemaltecas sean más equitativas y justas, buscando así un derecho que cualquier ciudadano merece, en este caso el reconocimiento cultural que se encuentra invisibilizado ante la población guatemalteca y el mundo.

En la actualidad, los grupos políticos con ideologías de derecha o izquierda, tienden a ser racistas, porque la experiencia que se ha tenido con los gobiernos de derecha y lo que implicó para el pueblo indígena el Conflicto Armado Interno indica como al final de todo lo que se ha querido es mantener las relaciones de poder y dominio sobre el indígena, no existe una unión que realmente luche por los beneficios hacia la población y menos para los pueblos indígenas. Se ha perdido en sí el objetivo de lo que verdaderamente debería ser una unión nacional y resolución de los problemas nacionales.

#### **4. El poder de un Estado oligárquico**

Para fortalecer la identidad cultural de los pueblos indígenas y su mejoramiento en las políticas de educación nacional, es necesario romper el esquema de nación, ya que "...el Estado monocultural y monolingüe debe transformarse en un Estado pluricultural y multilingüe que propicie relaciones interétnicas en un plano de igualdad."<sup>41</sup> En este caso, el Estado de Guatemala, a través del organismo ejecutivo debiera tomar uno de los papeles más importantes para una transformación nacional donde los beneficiarios sean toda la población. La función que ha adquirido se ha vuelto monótona en cuanto a pronunciar los mismos discursos sin llevarlos a la praxis y esto lo único que crea para la población es incertidumbre en cuanto a los dirigentes del país. Aunque para nuestro contexto, puede mencionarse como ejemplo lo que sucede en otros países, como lo que menciona Toni Vilá:

---

<sup>40</sup>Jorge, Solares. *Etnicidad y política en Guatemala*. Reflexiones Año 5 – No. 5. (Guatemala: Instituto de Estudios Interétnicos, USAC, 2004) Pág. 18.

<sup>41</sup>Linda, Asturias de Barrios. *Diversidad cultural y lingüística de Guatemala: Análisis Situacional*. (UNESCO, Guatemala: Serviprensa, S.A., 2004) Pág. 16.

Las sociedades dominantes, quienes defienden de manera abierta una concepción monocultural y el sometimiento de otras a éstas, se han constituido, por decisión propia, en las «redentoras» de aquellas sociedades «arcaicas» y «ágrafas» cuyas prácticas socioculturales e identidades socioétnicas contrastan con la llamada «gente de razón». A estas formas de enfrentar las relaciones interétnicas y lingüísticas subyace una forma de pensamiento unilineal acorde con un esquema de mentalidad colonialista o neocolonialista sutil, para integrar a los pueblos «arcaicos» a los patrones socioculturales de las sociedades con visión etnocéntrica.<sup>42</sup>

En el contexto guatemalteco, el etnocentrismo de la clase oligárquica ha sido la cúpula del poder político y económico del país. Su visión ha sido mantener la dominación sobre la población subordinada, conformista y apacible ante las imposiciones e intereses de la clase dominante. Como justificación a la forma de gobernar el país, la clase dominante tipifica a la población indígena como incapaz de poder dirigir el país, aunque el problema radica claramente en una lucha por mantener el poder. Como diría Michel Foucault al referirse a los Estados: “La mayor parte del tiempo el Estado es percibido como un tipo de poder político que ignora a los individuos, que mira sólo los intereses de la totalidad, yo diría, de una clase o de un grupo de ciudadanos.”<sup>43</sup> Precisamente esto, es lo que se ve del Estado de Guatemala hacia la población indígena por el hecho de tener una identidad cultural distinta de los que integran el poder del Estado y por eso es que puede percibirse que:

Esta forma de poder emerge en nuestra vida cotidiana, categoriza al individuo, lo marca por su propia individualidad, lo une a su propia identidad, le impone una ley de verdad que él tiene que reconocer y al mismo tiempo reconocer a él. Es una forma de poder que construye sujetos individuales. Hay dos significados de la palabra sujeto; sujeto a otro por control y dependencia y sujeto como constreñido a su propia identidad, a la conciencia y a su propio autoconocimiento. Ambos significados sugieren una forma de poder que sojuzga y constituye al sujeto.<sup>44</sup>

---

<sup>42</sup> Vilá, Pág. 30.

<sup>43</sup> Michel, Foucault. *El sujeto y el poder*. Versión PDF, tomada en: [www.hojaderuta.org/imagenes/foucault.pdf](http://www.hojaderuta.org/imagenes/foucault.pdf) consultado el 2 de febrero de 2013) Pág. 9.

<sup>44</sup> *Ibíd.*, Pág. 8.

Puede verse como el paternalismo de la oligarquía, es una causa que copta y provoca que la población se sienta dependiente del sistema económico capitalista (que históricamente viene conociéndose como parte del modelo colonial). Las estrategias políticas en conjunto con el Estado liberal oligárquico han forjado o generado los mismos conflictos sociales que se vienen dando históricamente, sobre todo en el ámbito económico y político. Stuart Hall y Paul de Gay hacen referencia sobre la cuestión de la identidad y el poder de la siguiente manera:

...al menos en las sociedades humanas, siempre se inscribe o distribuye dentro de códigos culturales de diferencias que organizan a los sujetos mediante la definición de identidades sociales. Esos códigos valoran de manera diferencial posiciones particulares dentro del campo de la subjetividad. En otras palabras, aunque todos los individuos existen dentro de los estratos de la subjetividad, también están situados en determinadas posiciones, cada una de las cuales permite y restringe las posibilidades de la experiencia, de representar esas experiencias y de legitimar esas representaciones. Así, la identidad es una cuestión de poder social, y su articulación, su anclaje en el cuerpo de la población misma.<sup>45</sup>

Vemos entonces como las identidades han sido vistas y consideradas como parte de esa fuerza de poder aunque no se reconozca la misma para la identidad de los pueblos indígenas porque el poder se encuentra concentrado en un solo grupo que es el de la oligarquía del país.

## **5. Resistencia en la modernidad**

En la medida en que las identidades se ven involucradas dentro de un proceso moderno, éste entra en un proceso de movimiento que no necesariamente significa el abandono de su identidad cultural, sino puede funcionar como una forma de llevarla en el proceso moderno para identificarse igual dentro de ella. Si bien existe cierta controversia en cuanto que el aspecto moderno representa la diferencia entre uno y otro elemento temporal o espacial, la modernidad no vendría exigiendo un cambio sino que el mismo movimiento sería parte de

---

<sup>45</sup>Stuart, Hall y Paul du Gay (comps.) *Cuestiones de identidad cultural*. (Buenos Aires: Amorrortu, 2003) Pág. 167.



una transformación, no vista como abandono a la pertenencia sino como una forma de incluirse dentro de la cultura en movimiento, como dice Enrique Dussel, “La modernidad incluye un “concepto” racional de emancipación que afirmamos y asumimos.”<sup>46</sup> Los pueblos pueden ir modernizándose pero en conjunto con su identidad cultural, aunque desde lo moderno algunos lo vean como el abandono cultural, Stuart Hall y Paul do Gay indican:

Como lo moderno constituye su propia identidad diferenciándose de otro (por lo común la tradición como otro temporal o los otros espaciales transformados en otros temporales), la identidad siempre se constituye a partir de la diferencia. Lo moderno convierte las identidades en construcciones sociales. De tal modo, una política contramoderna debe impugnar las relaciones específicas de identidad y diferencia construidas por la modernidad y ofrecidas y asumidas en ella. En este punto no tenemos más remedio que partir de las cuestiones de la diferencia, y explorar la naturaleza de esta y su relación con la identidad.<sup>47</sup>

Creo que la modernidad es una fase en el tiempo que busca un nuevo camino hacia una nueva forma de vida, Walter Mignolo indica que la modernidad “...es una emancipación, una “salida” de la inmadurez por un esfuerzo de la razón como proceso crítico, que abre a la humanidad a un nuevo desarrollo del ser humano.”<sup>48</sup> La cual no debería verse como una forma de superioridad entre una cultura y otra o bien el pensarse que el mundo moderno no incluye la modernización de los pueblos en su propia cultura.

El problema entonces de mantener la resistencia de la identidad cultural dentro de un mundo moderno no es precisamente de los pueblos indígenas, sino es la forma en que la hegemonía o el poder del Estado lo han visto con el sentido de mantener el poder. En el caso de Guatemala podemos decir, que la modernidad es vista desde una forma estratégica para que los pueblos indígenas se asimilen y sean parte de una sociedad monocultural. En nuestro

---

<sup>46</sup> Enrique, Dussel. “Eurocentrismo y modernidad, (Introducción a las lecturas de Frank Furt)”. En: Mignolo, Walter (Compilador). *Capitalismo y geopolítica del conocimiento. El eurocentrismo y la filosofía de la liberación en el debate intelectual contemporáneo*. (Buenos Aires, Argentina: Ediciones del Signo, 2001) Pág. 58

<sup>47</sup> Hall y du Gay (comps.), Pág. 158.

<sup>48</sup> Walter, Mignolo. “La colonialidad a lo largo y a lo ancho: el hemisferio occidental en el horizonte colonial de la modernidad”. En: Eduardo, Lander. *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. (Buenos Aires, Argentina: CLACSO, 2000) Pág. 45.

país la modernidad entra en el mercado como algo nuevo y de moda, creando en el imaginario que los pueblos indígenas deben modernizarse y dejar sus elementos culturales para estar a la altura de la modernidad, donde no precisamente se busca para que tengan una mejor vida sino es para mostrar así su poder ante lograr imponer una forma de vida cultural desde la visión de ellos, por eso es que la modernidad en nuestro contexto no es visto tanto como lo que significa sino es visto como esa forma de progreso, lo cual durante la historia a culpabilizado al indígena de ser el motivo del atraso en el país, de allí la historia del país y como dice Anibal Quijano:

De otro lado, la independencia política frente a España o Portugal, bajo la dirección y el control de los 'blancos' o 'europeos', no significó la independencia de estas sociedades de la hegemonía del eurocentrismo. En muchos sentidos, por el contrario, llevó a la profundización de dicha hegemonía, precisamente porque el eurocentramiento del patrón de poder implicó que mientras en Europa Occidental la modernidad fuera impregnado no sólo el pensamiento, sino las prácticas sociales, en esta América la modernidad fuera arrinconada en los ámbitos ideológicos de la subjetividad, sobre todo en la ideología del 'progreso', y ésta, por supuesto, más bien entre grupos minoritarios entre los sectores dominantes y entre los primeros y reducidos grupos de capas medias intelectuales.<sup>49</sup>

Vemos entonces como la modernidad tiene toda una historia de poder y en la actualidad es necesario romper los esquemas que el Estado ha impuesto desde su mentalidad hegemónica y como dice Walter Mignolo, en el caso de los pueblos indígenas como el nuestro "...ya no es posible concebir la modernidad sin la colonialidad, el lado silenciado por la imagen reflexiva que la modernidad (e.g., los intelectuales, el discurso oficial del Estado) construyó de sí misma y que el discurso postmoderno criticó desde la interioridad de la modernidad como autoimagen del poder."<sup>50</sup> Desde mi punto de vista, si bien la pretensión de la modernidad es mantener la imagen de un estado colonial, no necesariamente debe concebirse esta como tal si los pueblos indígenas son quienes deciden de que manera o como quieren ellos la modernidad desde su propia cultura. Por ello, ir de la mano de la modernidad y la identidad

---

<sup>49</sup>Quijano, El 'movimiento indígena' y las cuestiones pendientes en América Latina, Pág. 39.

<sup>50</sup>Mignolo, La colonialidad a lo largo y a lo ancho: el hemisferio occidental en el horizonte colonial de la modernidad, Pág. 58.

cultural de los pueblos indígenas será una lucha como parte de su movimiento que no lo lleva a un cambio cultural sino que será parte de la modernidad cultural, aunque la modernidad también es vista por Santiago Castro como “...una máquina generadora de alteridades que, en nombre de la razón y el humanismo, excluye de su imaginario la hibridez, la multiplicidad, la ambigüedad y la contingencia de las formas de vida concretas.”<sup>51</sup> Como quien dice, se concentra en sus objetivos propios respecto a su forma de ver y aplicar lo moderno.

El involucramiento dentro de una sociedad moderna y de mentalidad colonial lleva a mantener resistencia cultural como parte de un proceso en el que uno mismo debe manejar la conciencia cultural, si no existe este paso, es cuando existe una sustitución de la identidad. Se ve al modernismo desde una forma radical hacia lo cultural, pero en realidad puede deberse a que se ve a los pueblos indígenas como factores que impiden un proceso de desarrollo. La forma en que la modernidad se ha confrontado con la resistencia cultural, también es un indicador que la propia cultura refleja su esencialidad dentro de un proceso moderno, donde las dos pueden ir de la mano sin necesidad de perder la esencialidad de cada una.

Dentro de la estructura social que va creando lo moderno, la resistencia cultural no indica que quiera quedarse al margen, sino trata de construir una inclusión que permita portar la identidad sin desacreditar su importancia y tomarla como un aspecto negativo. Esta puede tomarse como “...un mundo alternativo de comprender la relación de lo moderno y la identidad, según el cual el primero transforma todas las relaciones identitarias en relaciones de diferencia. Así, lo moderno no constituye como una identidad (diferente de otras) sino como una diferencia (siempre diferente de sí mismo, a través del tiempo y el espacio)”.<sup>52</sup> Por lo tanto, la diferencia no necesariamente indica un cambio cultural sino puede consistir en la diferencia que estos mismos grupos tienen dentro de un mundo cambiante. Dentro de todos los procesos modernos que se han dado alrededor del mundo, las culturas nunca han tenido

---

<sup>51</sup>Santiago, Castro Gómez. “Ciencias sociales, violencia epistémica y el problema de la “invención del otro”. En: Eduardo Lander. *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales*. Perspectivas latinoamericanas. (Buenos Aires, Argentina: CLACSO, 2000) Pág. 145.

<sup>52</sup> Hall y du Gay (comps.), *Cuestiones de identidad cultural*, Pág. 158.

que cambiar o aislarse de ellas, en lo que si se diferencian es que son más modernas, pero siempre conservan lo esencial de su raíz cultural. Sobre la modernización Kymlicka también indica que:

La modernización implica la difusión en toda la sociedad de una cultura común, incluyendo una lengua normativizada que se expresa en las instituciones económicas, políticas y educativas comunes. Esto sucede por diversas razones. Es una exigencia funcional de la economía moderna, que necesita una fuerza de trabajo móvil, educada y culta. En segundo lugar, refleja la necesidad de un alto nivel de solidaridad dentro de los Estados democráticos modernos. El tipo de solidaridad esencial para un Estado del bienestar exige que los ciudadanos tengan un fuerte sentimiento de identidad común y pertenencia común, de manera que se sacrificarán los unos por los otros, y se da por supuesto que esta identidad común requiere (o cuando menos se ve facilitada por) una lengua y una historia comunes. En tercer lugar, la difusión de una cultura común parece imprescindible para el compromiso moderno con la igualdad de oportunidades. Por ejemplo, la provisión de una educación pública estandarizada para toda la sociedad se ha considerado algo esencial para asegurar la igualdad de oportunidades para las gentes de distintas clases, razas y segmentos de la sociedad.<sup>53</sup>

Aunque la teoría liberalista de Kymlicka justifique que la modernidad es parte de obtener igualdad de oportunidades y que por tal razón debe construirse una sola nación, yo creo que partir con esta visión reflejaría ir en contra de nuestras propias luchas por el reconocimiento de nuestros derechos históricos colectivos como pueblos, ya que si bien mi pertenencia cultural me ha permitido exigir y no ceder ante la modernidad que se impone, mi lucha para mi pueblo será de acuerdo a mantener nuestra cultura dentro de la modernidad sin pensar en una integración común de nación que no aplica y no se quiere para nuestro pueblos por el hecho de que la integración que el Estado busca es solo para mantener el control y además tenemos presente que nuestro pueblos son originarios de este país.

---

<sup>53</sup>Will, Kymlicka. *Ciudadanía Multicultural. Estado y sociedad*. (Barcelona: Ediciones Paidós, 1996) Pág. 112 y 113.

Por lo anterior podemos mencionar que la modernidad en una cuestión general, que entra en el mundo de las culturas con un solo objetivo: el desarrollo<sup>54</sup>. Para conseguirlo, inserta varios elementos que son perseguidos por la población como algo nuevo y diferente. Para el modernismo, el que entra en el círculo, tendrá que abandonar su identidad cultural para adherirse a una general, pero ya hemos dicho que no necesariamente debe verse de esta manera. En el contexto guatemalteco, se puede percibir que lo moderno es un espacio para un solo sector; en este caso, los pueblos indígenas son relegados a segundo plano cuando muestran resistencia cultural, esto crea ciertos factores que pueden alterar la pertenencia hacia sus propios pueblos. Puede decirse que uno no puede escapar de la modernidad, pero eso no significa que se tenga que abandonar la identidad cultural, aunque esta tenga un toque moderno, que en lo personal es una forma de resistencia donde indica que también los pueblos pueden cambiar sin perder su identidad cultural dentro de un mundo moderno. La modernidad y la resistencia de los pueblos indígenas no tienen porque tornarse alrededor de una disputa entre si es conveniente uno dentro del otro, los dos pueden ser un complemento para sacar a ambos adelante, ya que la diversidad cultural y lingüística son parte de la riqueza cultural que se conserva desde ya más de cinco siglos.<sup>55</sup>

Dentro del pensamiento neoliberal, la modernidad es vista desde un panorama europeo, más que una construcción desde lo nacional, donde la identidad de los pueblos indígenas en nuestro país se encuentra inmersa solo parcialmente. Para caminar hacia adelante debe instruirse a la población en general sobre la existencia de la diversidad cultural maya, xinka y garífuna dentro de país. El respeto a la diferencia cultural, el reconocimiento e inclusión no es retroceder al pasado, y su resistencia se basa en conservar su identidad cultural como un derecho.

---

<sup>54</sup>Ver: Juan Carlos, Gimeno y Pilar, Monreal. *La controversia del desarrollo. Críticas desde la antropología*. (Madrid: Los libros de la catarata, 1999).

<sup>55</sup>Robert Carmack en su obra titulada *Historia Social de los K'iche's*, el autor menciona que desde el periodo colonial, los pueblos mantuvieron resistencia dentro de su organización política y está aún continua en la actualidad.

Hay que tomar en cuenta que el surgimiento de la modernidad, también es parte de la producción de nuevos pensamientos y por ende nuevos procesos sociales. En la modernidad el fenómeno de la discriminación y el racismo no desaparecen, no atacan estos fenómenos que también excluyen a la población indígena. Mientras tanto, los pueblos indígenas deben permanecer con resistencia cultural ante las nuevas formas de adaptación a las que son expuestos en el constante proceso de modernización, al cual también no se puede dejar de mencionar que existe ciertos elementos de corte europeo que los incorporaron dentro de su cultura, varios de ellos pueden tomarse como una forma de resistencia, aquí podemos mencionar como los neologismos se incorporaron a los idiomas mayas como parte de nuevos vocablos para enriquecer los idiomas mayas.

Para este punto de investigación, donde el enfoque hacia los idiomas maternos mayas es importante como resistencia dentro del proceso de modernización y los cambios socioculturales que este puede generar, la problemática se inserta como algo esencial para conservación de los idiomas maternos como un elemento de identidad cultural. En el contexto guatemalteco, los idiomas mayas se han tomado en cuenta como parte de la política de educación del Estado, quienes crearon ciertos procesos educativos interculturales y bilingües. Al respecto puede opinarse que paralelamente debe hacerse este proceso con el uso social y generacional de los idiomas maternos, deben fortalecerse dentro de esta sociedad globalizada que desmantela y crea una barrera entre la identidad de los pueblos indígenas y la modernidad.

Ahora bien, respecto a la importancia que se le ha dado a los idiomas extranjeros frente a los idiomas de los pueblos indígenas se tiene claro que su conocimiento es importante por cuestiones académicas, económicas o políticas, pero no de identidad ni superioridad porque los idiomas mayas tienen un valor dentro de la modernidad. Para Mario Antonio Sandoval, “la tecnología no conoce fronteras y para proyectar sus beneficios exige de quienes la utilizan

el conocimiento de un idioma internacional. La primera opción es el español.”<sup>56</sup> En el artículo, el autor se refiere a que los idiomas dentro de la modernidad llevan al conocimiento forzoso de otro idioma y que los idiomas de los pueblos indígenas de nuestro país, podrán sobrevivir si también sus hablantes aprenden uno mayoritario para mantener uno de uso minoritario. Para esto, es necesario que se fortalezcan los idiomas mayas o bien lo que se conoce como el bilingüismo.

El conocimiento de varios idiomas es una riqueza para el propio ser humano, por lo tanto la resistencia de los idiomas mayas no es un problema sino este radica en que no se quiera incluirlos en el proyecto de modernización, porque de quererlos incluir, el propio Estado ya hubiera buscado las estrategias para que puedan integrarse sin perder su identidad cultural. Como que les parece más fácil excluir para que los propios pueblos abandonen el idioma maya y así se libren de toda culpa.

A lo anterior, puede decirse que el auge que adquiere la identidad cultural en los pueblos mayas, es parte de lo que culturalmente sostienen como la resistencia de los mismos. Aunque cabe mencionar que la transmisión de todas las pautas culturales forma parte del fortalecimiento de identidades, donde el idioma materno maya juega uno de los papeles más importantes, Roberto Días Castillo dice que cultura es:

... la suma de conocimientos transmitidos de una generación a otra; la memoria colectiva; la herencia social que hace posible la integración de los miembros de una comunidad, impregnándoles sus normas de comportamiento, valores, sabiduría y habilidades, la síntesis de los valores materiales y espirituales de una sociedad determinada; el marco organizador de la autoconciencia nacional; la fisonomía social, la personalidad de cada pueblo; debe comprenderse asimismo que la cultura expresa la experiencia histórica particular de cada pueblo y encarna sus resultados: constituye su fisonomía peculiar, su personalidad colectiva.<sup>57</sup>

---

<sup>56</sup> Mario Antonio, Sandoval “Para Mantener las Lenguas Propias. Para Mantener Vivas las Lenguas Marginales, se debe enseñar un idioma masivo”, *Prensa Libre*. (Guatemala: 22 de febrero de 2012, OPINIÓN).Pág. 16

<sup>57</sup> Roberto, Días Castillo. *Cultura Popular y Clases Sociales*. (Guatemala: CEFOL-USAC, 2005) Pág. 34 y 35.

Me parece certero cuando Díaz Castillo habla sobre personalidad colectiva y memoria colectiva, ya que esto legitima que el idioma materno k'iche' es parte esencial que transmite de manera generacional la memoria colectiva de los pueblos, además de funcionar como el medio de comunicación e identificador de un pueblo, y que en la actualidad se siguen hablando en los distintos pueblos indígenas y su mantenimiento se debe a que los idiomas maternos "...jugaron un papel como factores de resistencia y de opresión al mismo tiempo."<sup>58</sup> Hoy en día se sigue viviendo bajo la opresión pero aún así la resistencia sigue viva dentro de la modernidad.

Cabe mencionar que otro factor que va de la mano con un idioma materno maya es el traje regional, el cual se utiliza hoy en día y cotidianamente como una forma de resistencia cultural, su conservación y transmisión que genera desarrollo cultural para los pueblos que siguen resistentes a imposiciones de otra cultura. Como dice Viviana Galdames "...la supervivencia de la lengua simboliza la supervivencia del individuo y del grupo."<sup>59</sup> La resistencia de los pueblos en la modernidad, dependerá entonces no solo de los pueblos sino de la sociedad en general como parte de las relaciones socioculturales que se dan en ella.

### **5.1 Identidades en resistencia y lucha**

La resistencia de los pueblos indígenas, a través de la identidad cultural es importante porque demuestra su existencia y exige que sus derechos como pueblos originarios sean respetados por el Estado de Guatemala y que las políticas para pueblos indígenas no giren solo con una visión occidental, sino debe tomarse en cuenta al resto de pueblos existentes en el país. Si hablamos del papel que juegan los idiomas mayas en el sistema político, podría entenderse la importancia que simbolizan dentro de la identidad cultural y la sociedad, para ello Cojtí expresa lo siguiente:

---

<sup>58</sup>Severo, Martínez Peláez. *La Patria del Criollo. Ensayo de interpretación de la realidad colonial guatemalteca*. (Cuarta edición, Costa Rica: Editorial Universitaria, 1976) Pág. 604.

<sup>59</sup>Viviana, Galdamés et al. *Enseñanza de Lengua indígena como Lengua Materna*. (Segunda edición, Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2008) Pág. 20.



...consideramos que las lenguas mayas operan, en la actualidad, como indicadores de la existencia y posición política de las comunidades mayas. Son indicadores de la existencia política de dichas comunidades porque las mismas se manifiestan objetiva o políticamente a través de sus respectivos idiomas. Esta implicación mutua se debe a que existen relaciones de connaturalidad entre lengua y etnia, es decir que ambas entidades no pueden existir ni desarrollarse de manera separada. En efecto, los idiomas mayas sólo pudieron germinar y desarrollarse hasta alcanzar el status de idiomas autónomos en el marco de una autonomía cultural prolongada, la que a su vez sólo pudo darse en el marco de una autonomía política y económica.<sup>60</sup>

Los movimientos indígenas a través de sus organizaciones han divulgado sobre la identidad de los pueblos indígenas para fortalecer e informar a la población indígena sobre sus derechos económicos y políticos, ya que tantos años de poder estatal y de exclusión han hecho que la identidad cultural se fragmentara bajo las políticas de asimilación que el mismo Estado impuso, Anibal Quijano ve esto como parte de la "...política que se ha procurado sostener desde el Estado, a través del sistema institucionalizado de educación pública. La estrategia, por lo tanto, ha consistido y consiste en una 'asimilación' de los 'indios' en la cultura de los dominadores, que suele ser también mentada como la 'cultura nacional', a través de la educación escolar formal, sobre todo, pero también por el trabajo de instituciones religiosas y militares.<sup>61</sup>

Me parece acertado lo que Quijano indica al respecto de la asimilación desde la educación, la religión y lo militar, los pueblos indígenas han estado expuestos bajo estos tres ejes de poder en el país y otros como lo político y económico; claro, algunos tuvieron su época de apogeo, pero aún siguen manteniendo poder, algunos de estos han intensificado su poder.

La identidad entonces es importante en cuanto a que marca la diferencia de uno y otro que indican valores y expresiones de vida, pero en el caso de los pueblos indígenas, la identidad occidental fue impuesta como una forma de poder y superioridad para poder dominar, en el

---

<sup>60</sup>Demetrio, Cojtí. *Lingüística e idiomas mayas en Guatemala 1970 – 1988*. Cuaderno de investigación No. 4-88. (Guatemala: DIGI, USAC, 1988) Pág. 9.

<sup>61</sup>Quijano, Nuestra América, El 'movimiento indígena' y las cuestiones pendientes en América Latina, Pág. 42.

contexto guatemalteco vemos como el idioma castellano funciona como una forma de dominación sobre los pueblos indígenas que también tenían una representación idiomática, lo cual ha motivado a que actualmente se busque:

...la resistencia y la búsqueda de alternativas, como una forma de reafirmación de su cultura, lo cual se convierte en una lucha constante. El derecho a que en la escuela se enseñe en su propio idioma, la lucha por una legislación indígena que integre sus derechos y la posibilidad de desarrollar formas de organización comunal que respondan a una autonomía administrativa y política, son algunos de los ámbitos donde se expresan estas formas de resistencia. En estos espacios se generan luchas y fricciones dentro de la dirigencia indígena misma, entre esta y las comunidades, y finalmente entre las comunidades y el Estado.<sup>62</sup>

Los pueblos indígenas deben buscar y construir sus propios espacios para generar relaciones políticas que los favorezca en el Estado, quien debe permitir el espacio para los indígenas y no poner una barrera con tal de tener el poder solo en sus manos o a favor de la oligarquía, debe perder esa postura de querer imponer para beneficios propios, porque ellos creen ser dueños del poder. Michel Foucault dice que:

La idea de que el poder -en lugar de permitir la circulación, los relevos, las combinaciones múltiples de elementos- tiene como función, esencialmente, prohibir, impedir, aislar, me parece una concepción que se refiere a un modelo también históricamente superado, que es el modelo de la sociedad de castas. Al hacer del poder un mecanismo cuya función no es producir, sino extraer, imponer transferencias obligatorias de riqueza y privar, por consiguiente, de los frutos del trabajo, en síntesis, al tener la idea de que tiene por función esencial bloquear el proceso de producción y hacer que, en una prórroga absolutamente idéntica de las relaciones de poder, se beneficie con ellos una clase social determinada, me parece que no se hace referencia en absoluto a su funcionamiento real en la hora actual, sino al funcionamiento del poder tal como se lo puede suponer a reconstruir en la sociedad feudal.<sup>63</sup>

---

<sup>62</sup>Rojas Conejo, Pág. 23

<sup>63</sup>Michel, Foucault. *Los Anormales*. Curso en el Collège de France (1974 – 1975) (México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, 2001) Pág. 58.

Ante esta desigualdad, actualmente los pueblos indígenas resurgen como una forma reivindicativa donde exponen desde su posición como pueblos de origen maya, el derecho que tienen a tener una mejor vida, el cual "...abarca la recuperación o el fortalecimiento de la cultura maya en diversos ámbitos: educación, lingüística, agroecología, salud, derecho indígena, historia, artes, matemáticas, y la lucha por la Madre tierra." <sup>64</sup> Puede decirse que la reivindicación es parte de una lucha política que lo que pretende es demostrar la existencia de los pueblos mayas, es por ello que como dicen Bastos y Camus:

Autodenominarse "maya" incluye todo un giro hacia la auto-reivindicación positiva. Los términos "indio" e "indígena" fueron impuestos por los invasores y sus descendientes, y tiene una carga negativa, de estigma, que conlleva el ser subordinado. Frente a ellos, "maya" es un término asumido voluntariamente por los actores, que hace referencia a la identidad consciente de pertenecer a un grupo diferente, un grupo con raíces históricas que se enlazan con una civilización grandiosa y milenaria.<sup>65</sup>

Finalmente, la identidad cultural dentro del sistema político se ha reconocido bajo las conveniencias del Estado, no es de extrañarse porque solo se han firmado acuerdos que no desestructuran el poder. Sin embargo, la identidad muestra su resistencia desde los distintos elementos culturales que los pueblos indígenas siguen reflejando.

## **6. El rol de la mujer indígena en la conservación y transmisión de elementos de identidad**

Para la conservación y transmisión de las identidades culturales, la mujer tiene un rol importante dentro de su familia, cultura y sociedad. Aunque debe mencionarse que hoy en día el rol de la mujer se encuentra en peligro, al cual las formas racistas y excluyentes crean en la mujer la búsqueda de una salida ante la presión de la sociedad. Uno de los ejemplos es el idioma materno maya de las mujeres, donde el uso social de la misma será determinante

---

<sup>64</sup>Morna, Macheod. "De brechas a puentes. Las reivindicaciones de identidad y cultura en el movimiento maya en Guatemala". En: Alejos García, José (Editor) *Dialogando alteridades, Identidades y poder en Guatemala*. (México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filosóficas, 2006) Pág. 39

<sup>65</sup>Santiago, Bastos y Manuela, Camus. *El movimiento maya en perspectiva: Texto para reflexión y debate*. (Guatemala: FLACSO, 2003) Pág. 102.

según el espacio donde se resida y de esta las relaciones socioculturales que tenga en determinado lugar. Puede decirse entonces que la mujer ha adquirido el privilegio de ser la reproductora de identidad cultural, también cabe mencionar que es vulnerable en cuanto al racismo, discriminación, exclusión y desigualdad en Guatemala.

La mujer indígena entonces es vista en ocasiones como ese símbolo que mantiene y rescata desde su consciencia los elementos culturales que la identifican dentro de un pueblo, donde el hecho de permanecer más tiempo con sus hijos la hace acreedora de su importancia dentro de la cultura de su pueblo. Inconscientemente, las mujeres indígenas han sido un gran aporte para resguardar la identidad, también han sido las que más han sufrido de discriminación y racismo dentro de la sociedad, a pesar de ello, para Morna Macleod, "... los altos grados de marginación y exclusión que esto ha significado para la población maya, una contingencia interesante es que esto ha permitido que la cultura indígena haya sido menos trastocada que en otros países, sobre todo en cuanto a sus idiomas, cosmovisión y espiritualidad."<sup>66</sup> Sobre esto es necesario resaltar que la resistencia de la identidad cultural de los pueblos, sobre todo el de la mujer ha significado aguantar exclusión y opresión; sin embargo, su lucha y resistencia ha sido importante en cuanto a conservar y transmitir varios elementos culturales en la actualidad, entre ellos el idioma materno y el traje. Estuardo Zapeta dice que:

El silencio, del cual la mujer maya se ha apropiado, es el mejor guardián de nuestros secretos. De hecho, éste es el guardián de la tercer variable que es la memoria. Vemos esto todos los días en los tejidos, en la siembra, en la educación, en la casa, en la organización comunitaria, en los idiomas mayas, en la espiritualidad; tal vez por ser tan obvio, ni lo notamos.<sup>67</sup>

La mujer ha guardado silencio con inteligencia, pero debe mencionarse que también esta forma de actuar tiene un costo para ella, porque también ha sido un factor que la ha

---

<sup>66</sup>Macleod, *Ibíd.*

<sup>67</sup>Estuardo, Zapeta. "La construcción de la Identidad Maya en la Nueva Nación guatemalteca: Una visión desde la posmodernidad". En: *Segundo Congreso de Estudios Mayas. 6, 7 y 8 de agosto de 1997, Universidad Rafael Landívar.* (Guatemala: Instituto de Investigaciones Económicas y sociales No. 59, URL, 1998) Pág. 8.

excluido, vemos pues que el mantener silencio para conservar y a la vez transmitir los elementos culturales de un pueblo ha sido importante, pero es necesario que las mujeres se pronuncien aunque también el que hablen adquiere otro significado para los demás que están acostumbrados ver a la mujer sumisa y más si es indígena, al respecto Consuelo Sánchez menciona que:

Sin embargo, en ocasiones las indígenas que ejercen la autocrítica son acusadas de traicionar su etnicidad. Pero sus exigencias no significan la capitulación, negación o renuncia a su identidad étnica, lo que quieren es mantener su etnicidad sin el detrimento de su identidad personal; reclaman que se les reconozca como personas e individuos con dignidad, inteligencia, aptitudes e intereses propios y, también, que se admita su participación en el desarrollo cultural de sus pueblos. De modo que, lejos de debilitarse la identidad étnica de las indígenas que ejercen la crítica, ellas están cada vez más conscientes de su pertenencia étnica y manifiestan claramente su deseo de reafirmar y fortalecer su identidad étnica, aunque agregan que se debe potenciar la capacidad de sus pueblos para moldear sus identidades a fin de construir relaciones más equitativas y tolerantes.<sup>68</sup>

Las identidades de las mujeres indígenas adquieren un significado de resistencia ante la sociedad, esta debe ser reconocida tanto por sociedad ladina como por los propios hombres indígenas quienes deben dejar de considerar que la mujer únicamente cumple funciones de esposa, madre o hermana, debe reconocerse que la mujer ha jugado un papel importante en cuanto a fortalecer la identidad cultural de un pueblo a pesar de encontrarse dentro de una sociedad en proceso de modernización y como dicen John H. y Edwards Winkler: “En el mundo ha habido una larga historia de cambio de identidad étnica y una historia igualmente larga de resistencia al cambio.”<sup>69</sup> Al respecto, las mujeres han sido parte de esta resistencia pero vemos también que de alguna manera la mujer no se le ha valorado por conservar y transmitir la identidad, sino que se toma como parte de su deber como mujer visto desde

---

<sup>68</sup>Consuelo, Sánchez. “Identidad, género y autonomía. Las mujeres indígenas en el debate”. En: *Revista Memoria No. 174*. (México: 2003. Consultado en: <http://www.rebellion.org/mujer/030924sanchez.htm>. Versión PDF) Pág. 1.

<sup>69</sup>John, Winkler y Edwards, Donald (Editores). “Capital humano, globalización y asimilación cultural: Un estudio aplicado a los Mayas de Guatemala”. En R. Winkler, Donald y Santiago Cueto. *Etnicidad, Raza, Género y Educación en América Latina*. (Programa de Promoción de la Reforma Educativa en América Latina y el Caribe, 2004) Pág. 133.

una forma machista, donde la "...cultura espera que las mujeres muestren mayor aceptación a, y compromiso con, el sistema de valores que los varones. La cultura y la iglesia insisten en que las mujeres estén sometidas a los hombres."<sup>70</sup> Aunado a esto, sujetas al poder del mismo sistema del Estado.

Ahora bien, en la realidad guatemalteca y hogares de los pueblos indígenas, debe aceptarse que la mujer es la persona más cercana hacia sus hijos y por lo pronto, quien los guía en varios aspectos de la vida cotidiana y cultural, donde la participación del hombre es de manera ocasional. La mujer, siempre transporta y lleva su identidad cultural, ya sea consciente o inconscientemente, por eso ella es, como indica Irma Alicia Nimatuj, "...muestra de la resistencia política femenina, de la resistencia racial y cultural compleja que se reproduce a pesar del racismo de la sociedad guatemalteca y de los cambios que demanda el sistema económico mundial."<sup>71</sup>

Generalmente en Guatemala se ha identificado a la mujer indígena por su idioma y su traje, como dice Aroldo Montejo, estos "...son dos aspectos que caracterizan e identifican a los grupos étnicos, además de la pertenencia, la espiritualidad y su cosmovisión; el idioma por ejemplo, caracteriza a una comunidad etnolingüística..."<sup>72</sup> Desde el ámbito familiar, ella es considerada como la ideal para transmitir elementos culturales, pero es también la que menos derechos tiene, por estar bajo presiones machistas. Y si hablamos desde lo social, los estereotipos hacia la mujer indígena no se descartan, además es folklorizada "...la cultura indígena y de las imágenes de las mujeres mayas. Y en esta inversión, el Estado de Guatemala ha jugado el papel de facilitador para beneficio de la industria turística que controla un sector de la elite y empresas extranjeras."<sup>73</sup> Por lo anterior, es necesario que las mujeres se

---

<sup>70</sup>Bell, Hooks et. al. *Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras*. (Madrid: Editorial Traficantes de Sueños, 2004) Pág. 73.

<sup>71</sup>Irma Alicia, Velásquez Nimatuj. En: Heckt, Meike y Palma Murga, Gustavo. *Racismo en Guatemala. De lo políticamente correcto a la lucha antirracista*. AVANCSO. (Guatemala. Editores Siglo Veintiuno, 2004) Pág. 263.

<sup>72</sup>Montejo Camposeco, Pág. 125.

<sup>73</sup>Velásquez Nimatuj, Pág. 262

valoricen desde los distintos espacios en los que se desenvuelven, como indica Emma Chirix, quien dice que:

La subjetividad no trata sólo lo personal sino la social, es saber y sentir quién soy y lo que existe a mi alrededor; es conocer el proceso histórico, identificar las políticas de segregación, asimilación y etnocidio que el Estado, los grupos de poder económico y sectores ladinos siguen promoviendo para mantener sus privilegios y marcar siempre las desigualdades. La subjetividad invita a interpretar y no a naturalizar nuestra vida y nuestra identidad, a partir de raíces históricas, económicas, políticas y culturales para poder dar respuesta a las distintas causas de la opresión.<sup>74</sup>

Sobre lo anterior, es necesario partir desde el ámbito privado (familiar) para practicarlo en el ámbito público. “Por espacio privado se ha entendido aquellos lugares en los que el o los individuos desarrollan actividades consideradas no trascendentales para el devenir de la colectividad así como el espacio en el que se despliegan prácticas y emociones ligadas a la idea de intimidad.”<sup>75</sup> Mientras que “...el espacio público es un componente fundamental para la organización de la vida colectiva (integración, estructura) y la representación (cultura, política) de la sociedad, que hace su razón de ser en la ciudad ...”<sup>76</sup>, por lo tanto, estos espacios son importantes de socialización que demuestran que las identidades culturales de los pueblos está presente, en especial el de la mujer indígena quien puede expresarse en su idioma materno maya como una forma de reivindicar su voz y su pensamiento. Aunque se trata de un trabajo que posiblemente sea a largo plazo, la mujer misma debe ser el puente principal para las mujeres que residen tanto en área urbana como en área rural. No sería de sorprenderse que en varios casos la identidad cultural sea homogeneizada con el machismo, como una forma de opresión sobre la mujer, que al final de cuentas, tristemente crea barreras para el desenvolvimiento de las mujeres.

---

<sup>74</sup>Emma, Chirix. *Relaciones Interétnicas: Identidad, Género y Justicia*. En Revista Estudios Interétnicos No. 18, Año 11. Los desafíos de la diversidad. (Guatemala: Instituto de Estudios Interétnicos, USAC, 2004) Pág. 19.

<sup>75</sup>Fernando, Ceron. *Espacio privado*. (Tomada de: [www.slideshare.net/fernandoceron9022/espacio-privado-2](http://www.slideshare.net/fernandoceron9022/espacio-privado-2) consultado el 9 de enero de 2013).

<sup>76</sup>Fernando, Carrión M. *Espacio público: punto de partida para la alteridad*. (Tomada de: <http://www.flacso.o...artfcalteridad.pdf> consultado el 9 de enero de 2013) Pág. 8.

Actualmente, en lo que respecta a la mujer y el idioma materno, puede decirse que hasta el momento se considera que su contribución dentro de la cultura de los pueblos indígenas ha sido significativa en cuanto a la conservación, transmisión, práctica y uso social del idioma materno k'iche', así lo afirma un estudio realizado por la Comisión Nacional Permanente de Reforma Educativa –CNPRE- quienes a través de un observatorio sobre Educación de Pueblos Indígenas y Educación Bilingüe Intercultural<sup>77</sup>, ellos despliegan datos donde indica que las mujeres son las que más hacen uso social del idioma materno dentro de sus comunidades.

Como mujer y portadora de varios elementos culturales me parece que dentro de la cultura, la mujer ha sido como más insistente en cuanto al uso de su idioma materno maya, posiblemente para algunas porque ha sido el único medio de comunicación, para otras puede ser una cuestión reivindicativa que al final de cuentas es una forma de expresar resistencia cultural. Ser mujer indígena y llevar la identidad cultural por medio del idioma materno representa y significa identificarse dentro de un pueblo, en tanto que luchar por la resistencia del idioma materno no adquiere mayor significado para muchos, porque piensan que no es un factor trascendental en la vida; sin embargo, si lo es para la cultura. Como indica Irma Alicia Nimatuj cuando se refiere al traje regional, que al utilizarlo expresa resistencia, identidad y derecho de autodeterminación.<sup>78</sup> En este caso, el uso social del idioma k'iche' por parte de la mujer también tiene el mismo significado, sobre todo porque este ha sido uno de los elementos que hoy en día sigue vivo y que conscientemente los pobladores lo han transmitido a través de generaciones, la sobrevivencia y resistencia del este idioma materno indica la presencia de los pueblos indígenas y esta debe ser valorizada, al respecto Demetrio Cojtí indica lo siguiente:

---

<sup>77</sup>Ver: Comisión Nacional Permanente de Reforma Educativa (CNPRE). *“La EBI, una demanda social poco cumplida por el Estado”*. Observatorio sobre Educación de Pueblos Indígenas y Educación Bilingüe Intercultural. (Guatemala: 2011).

<sup>78</sup>Velásquez Nimatuj, *Racismo en Guatemala*, Pág. 264.



La identidad cultural también es la valoración que se hace de los identificadores o marcadores étnicos que tiene un Pueblo. Los idiomas vivos son uno de los indicadores objetivos de la existencia de una comunidad étnica y uno de los fundamentos de su identidad cultural correspondiente.<sup>79</sup>

Después de todo, es importante mencionar que la identidad cultural se lleva independientemente del lugar en que uno se encuentre. En este caso, el idioma k'iche' se lleva en sí mismo en cualquier sociedad que pueda estar. Por eso, analizar la resistencia e identidad a través del idioma materno, es una forma de plantear y reafirmar que el idioma maya siguen siendo para la cultura el elemento más importante, donde el énfasis que se hace en cuanto a su conservación y reproducción está encaminado al uso social y transmisión generacional que tiene en las familias, sobre todo el papel de la mujer, como formadora y portadora de identidad cultural dentro de los diferentes espacios que se pueden encontrar públicos y privados, ya sea dentro de un contexto urbano o rural. Para Santiago Bastos y Manuela Camus:

“Los hombres pueden pasar con más facilidad su origen étnico a segundo plano y no interactuar como tales hacia la sociedad capitalina, porque ya no lo exteriorizan. Por el contrario, las mujeres, al conservar su traje maya, nos hablan con más contundencia en este proceso de refuncionalización étnica; se dirigen hacia la sociedad en general como indígenas, pero con un matiz de orgullo y no de subordinación, como el grupo anterior.<sup>80</sup>

Aunque la mujer ha sido una portadora de identidad cultural, se necesita que los hombres participen en la revitalización de los elementos culturales y se siga fortaleciendo para construir una identidad más comprometida para que la cultura se pueda seguir transmitiendo para ver su resistencia en el futuro a manera de ver el papel de la mujer y si esta se sigue manteniendo o adquiere cambios. Las mujeres indígenas también necesitan que se les den espacios donde puedan expresarse ellas mismas y en su mismo idioma materno, como dice Maria Luisa Cabrera: “Las mujeres ancianas, sea en las reuniones con toda la comunidad o en el grupo de mujeres, y especialmente si se habla en “idioma K'iche'”, inician

---

<sup>79</sup>Cojtí, Problemas actuales de identidad nacional guatemalteca, Pág. 22.

<sup>80</sup>Bastos y Camus, Pág. 102.

la participación, hablan sin temor y defendiendo sus opiniones e iniciativas.”<sup>81</sup> De igual manera, dentro de la importancia de los procesos culturales, el idioma materno es uno de los elementos fundamentales como indicador de identidad, que puede ser identificado dentro del movimiento de los pueblos, tomando en cuenta que también son dialecticos pero que la resistencia tiene continuidad dentro del proceso social y cultural.

Finalmente, los idiomas mayas pueden ir de la mano de la mujer y la familia para su conservación y transmisión, siempre y cuando el Estado y la sociedad ladina permitan que los pueblos indígenas puedan crear sus propios espacios y que el poder no se siga concentrando en un solo grupo, los derechos deben ser para todos y no debe pensarse que unos actúan en favor de otros, los espacios deben cederse y no apropiarse porque todos somos parte del territorio Guatemalteco, solo que con diferencias culturales que deben respetarse, los pueblos pueden ser dirigidos por sus propios miembros para crear sus propios espacios y su desarrollo dentro de su cultura.

---

<sup>81</sup> María Luisa, Cabrera Pérez. *Tradición y cambio de la mujer k'iche'.* (Guatemala: Cholsamaj, 1992) Pág. 79.

## CAPÍTULO II

### El caminar del pueblo k'iche' y su lucha histórica en la resistencia de su identidad cultural

#### 1. La resistencia cultural del pueblo k'iche' durante la época colonial.

El pueblo K'iche' se caracterizó en la historia por ser uno de los pueblos geopolíticamente y económicamente poderosos. En esta investigación abordaremos su historia a través de como el idioma K'iche' es un elemento de la identidad que ha permanecido a pesar de las políticas civilizatorias como una forma de resistencia ante la imposición del idioma castellano.

Se dice que entre los años de 1119 ó 1212 se funda Gumarcaaj que significa “lugar de palos podridos” o “lugar de las cañas viejas”. En esta área ya existía población, los aztecas que tenían influencia con los K'iche's le llamaron el reino de Utatlán.<sup>82</sup>

A inicios de año de 1524, Pedro de Alvarado se encontraba en Chiapas junto a indígenas de ese lugar, donde planificaba su viaje al territorio de Guatemala, para invadir los territorios de los pueblos indígenas. Antes de enfrentarse en batalla con el pueblo K'iche', Pedro de Alvarado ya había realizado una alianza con el pueblo Kaqchikel quienes mantenían cierta riña con los K'iche's y como una forma de sobrevivencia aceptan ayudar a los españoles para llegar al pueblo K'iche'. Antes de llegar al reino K'iche' ubicado en Gumarcaaj, se da una serie de enfrentamientos entre guerreros K'iche's y españoles en el área de Quetzaltenango, en una de estas batallas es donde muere Tecum Umán, hijo de uno de los principales gobernantes del reino K'iche'. Posteriormente, los gobernantes del pueblo K'iche' invitan a Pedro de Alvarado a Gumarcaaj, al respecto tenían un propósito, Jean Piel lo explica de la siguiente manera:

---

<sup>82</sup>Jean, Piel. *Sajcabaja, Muerte y resurrección de un pueblo de Guatemala 1500-1970*. (México: CEMCA, 1989) Pág. 89.

En cuanto a la parte oriental del territorio quiché, todavía insumisa, su príncipe Oxib Queh hace proposiciones a Alvarado y le invita a su capital, Gumarcaaj, llamada Utatlán en la lengua tolteca de los antiguos mexicanos. De hecho, se dice, se trataba de una trampa. Construida en acrópolis, aislada por un profundo foso, la ciudad estaba compuesta de 24 *nim-já*; de ella partieron, 100 años atrás, hacia el oeste, el este, el suroeste y el noreste, las expediciones de conquista de los quichés en perjuicio de sus vecinos los mames, los cakchiqueles, los ixiles, los uspantecas, los rabinaleb, etcétera. Alvarado, alertado, rehusó instalarse en la ciudad, a la que luego toma por asalto, saquea e incendia. Y, bajo la acusación de perjurio, hace quemar vivo a Oxib Queh, el 13 de abril de 1524.<sup>83</sup>

Lo anterior indica que los K'iche's han sido un pueblo que han luchado y resistido a la invasión española, aun así hayan sido invadidos y puestos en estado de colonización. Desde este momento, la estructura política, económica, social y cultural del pueblo K'iche' altero su elemento cultural.

Se inicio el tributo por medio de los pueblos colonizados. La religión también fue una estrategia para lograr subordinación y la dominación a través de la fe cristiana, ya que los gobernantes k'iche's del reino de Q'umarkaj fueron bautizados y evangelizados, luego fueron tomados y puestos como administradores de los pueblos en encomienda.<sup>84</sup> Según Jean Piel, los españoles utilizaron y obligaron a los gobernantes K'iche's como intermediarios de evangelización y tributación.<sup>85</sup> Los fines no estaban destinados únicamente hacia la explotación para rendir tributo a corona española, sino también la imposición de la religión que llevo a cambiar radicalmente sus formas culturales que circulaban alrededor de su cosmovisión como pueblo K'iche' y por ende su identidad. Su cosmovisión se dirigía hacia esa forma de ver, entender la vida, la naturaleza y su papel dentro del mundo el cual funcionaba como un complemento e identidad y no una superioridad sobre lo demás. Dentro de los aspectos de la cosmovisión, la religión fue vista como uno de los primero factores de cambio para lograr subordinarlos. En los cambios que se fueron dando desde la religión y las

---

<sup>83</sup>Ibíd., Pág. 29.

<sup>84</sup>Robert, Carmack. *Kik'ulmatajem le k'iche'ab'*, *Evolución del Reino K'iche'*. (Guatemala: Cholsamaj, 2001) Pág. 400.

<sup>85</sup>Piel, Pág. 94.

prácticas culturales, la resistencia del idioma k'iche' fue importante en cuanto a ser un medio por el cual se siguieron transmitiendo aspectos culturales por medio de la oralidad.

El papel que cumplieron los principales gobernantes K'iche's en las encomiendas los llevo a tener el privilegio de no estar sujetos a tributos, pero no se escaparon de estar bajo el mando de los españoles. Sin embargo, algunos gobernantes utilizaron su posición como una forma de resistencia cultural como pueblo a partir de seguir con sus prácticas culturales, por ejemplo seguir con su práctica religiosa. En los años siguientes a la invasión, los cambios empezaron a salir a flote aproximadamente en 1538, cuando el obispo Francisco Marroquin funda con un nuevo nombre al reino de Q'umarkaj, siendo este Santa Cruz Utlán.

Los funcionarios que la corona designó para controlar al pueblo k'iche' de Santa Cruz Utlán fue la orden de los dominicos y "... a ésta pagó tributos; pero todos los demás poblados K'iche's quedaron sujetos al menos parcialmente, a encomiendas."<sup>86</sup> En cierta manera, los dominicos contribuyeron en la colonización de los pobladores K'iche's, así como también en el ordenamiento que favorecía a los propios funcionarios de la corona en cuanto a los tributos.

A pesar de que los gobernantes indígenas eran encargados de controlar los pueblos en encomienda, el pueblo K'iche' vivió bajo la esclavitud de parte de los españoles, siendo esta una de las causas por el cual Santa Cruz Utlán pierde una cantidad significativa de habitantes, entre los que se mencionan varios fueron llevados como esclavos<sup>87</sup>, otros migran hacia los distintos pueblos cercanos, algunos buscaron solitariamente un lugar para vivir en las montañas, mientras que varios murieron por enfermedades que fueron transmitidas por los españoles que la traían consigo y contagiaron a varios k'iche's.<sup>88</sup>

---

<sup>86</sup> Carmack, Pág. 422.

<sup>87</sup> "El vasto genocidio de los indios en las primeras décadas de la colonización no fue causado principalmente por la violencia de la conquista, ni por las enfermedades que los conquistadores portaban, sino porque tales indios fueron usados como mano de obra desechable, forzados a trabajar hasta morir." (Quijano, *Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina*. En: Eduardo Lander. *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO, julio de 2000) Pág. 207.

<sup>88</sup> Carmack, Pág. 406.

Después de la muerte de Pedro de Alvarado, los colonizadores, encomenderos y los propios frailes se beneficiaron de los pueblos en encomienda y de las haciendas. Los pueblos siguieron siendo oprimidos y aún así la corona española recibió los tributos. Se dice que los primeros encomenderos que llegaron con Pedro de Alvarado no eran personas ilustradas, por lo que después de la muerte de Alvarado fueron enviadas personas ilustradas quienes supuestamente mejorarían las condiciones de vida del pueblo k'iche', al respecto Carmack dice que:

... funcionarios nuevos y más ilustrados llegaron a Guatemala a administrar el reino. Se emitieron leyes contra la esclavitud, la carga tributaria disminuyó, los excesos de los encomenderos fueron controlados, y se prestó atención a los reclamos de los legítimos herederos de los gobernantes pre-hispánicos. Bajo la influencia de Las Casas, los dominicos empezaron a interesarse más en la cultura y la historia k'iche' y a convertirse en campeones de la causa de los jefes k'iche's ante el gobierno español. Curas de considerable talento lingüístico, tales como los frailes Juan de Torres y Domingo de Vico, prepararon vocablos y gramáticas k'iche's.<sup>89</sup>

Los dominicos ubicados en territorios indígenas no solamente aprendieron el idioma, sino crearon neologismos para evangelizar a los pueblos en encomiendas. Según Lowell los dominicos trataron de mejor manera al resto de generaciones de gobernantes k'iche's y les enseñaron a escribir en k'iche', esto fue estratégico en cuanto a que se supone los dominicos respetarían los aspectos culturales, pero en este proceso les asignaron nombres españoles a los gobernantes y además tenían como labor obligar al pueblo ir a misa y recibir la doctrina.<sup>90</sup>

Dar una función al indígena dentro de las encomiendas, también fue una manera de asimilarlos a otra cultura mediante ciertos elementos como: andar a caballo y también se les permitió vestir como los españoles, el resto de su familia también podía hacer lo mismo; es

---

<sup>89</sup>Carmack, Pág. 405.

<sup>90</sup>Para ampliar información sobre los Dominicos en Guatemala consultese: (Lowell, Gudmunson *Aguardiente, Deseo y la Noche Buena de los milicianos en San Jerónimo*. Guatemala: 1892. Tomada de: [Dialnet.uniroja.es/descarga/2396668.pdf](http://Dialnet.uniroja.es/descarga/2396668.pdf), Versión PDF).

decir, les concedieron ciertos privilegios para que funcionaran como intermediarios entre el resto de indígenas que debían seguirlos en cuanto a las nuevas prácticas culturales. De esta manera, surgen cambios en la identidad y a la vez sobrevivieron otros, como lo es el idioma materno, el cual no se podía despojar fácilmente porque la resistencia de sus hablantes era fuerte en el sentido de pertenencia.

Algunos descendientes de gobernantes k'iche's tuvieron la oportunidad de hacer peticiones ante la corona española, donde expresaron y exigieron sus derechos como descendientes de gobernantes k'iche's. Con esto obtuvieron algunas respuestas, ya que según Villacorta (1962) citado en Carmack, entre los privilegiados se encontraban Juan de Rojas y Juan Cortes, hijos de los gobernantes Tekum y Tepepul, quienes "... siguieron siendo reconocidos como reyes (aunque según Jean Piel también terminarían pobres al igual que sus descendientes). Debía consultárseles respecto de todo asunto pertinente a Santa Cruz Uatlán, y aún los tributos se consideraba que primero pertenecían a ellos y secundariamente a los españoles."<sup>91</sup> Aunque esto no necesariamente significó que el beneficio sería para todo el pueblo, las encomiendas siguieron en la misma dinámica de explotación y se siguió viendo al idioma k'iche' como una forma de integrar al indígena al pensamiento occidental. Fue utilizado estratégicamente para fines de dominación y de igual manera estos gobernantes k'iche's terminaron siendo pobres como el resto del pueblo.

La diferenciación de estratos sociales se acentuó en los descendientes de gobernantes que les dieron nombres castellanizados, se limitó a llamarlos por sus nombres maternos y esto llevó al inicio del proceso de cambio de allí en adelante, perdiéndose el significado y la conexión con su cosmovisión, les hicieron pensar que los nombres occidentales tenían cierta superioridad sobre los nombres del pueblo k'iche'.

El pueblo k'iche' sufrió la misma forma de explotación que el resto de los pueblos indígenas. La rebelión de indígenas k'iche's fue parte del proceso de resistencia ante la colonización que

---

<sup>91</sup>Carmack, Pág. 409.

no logró penetrar a fondo, porque el pensamiento del indígena en cuanto a su identidad persistió en la clandestinidad y dentro del sincretismo religioso, practicándose aún así se viviera bajo parámetros de esclavitud e imposición de otra cultura.

Prácticamente los pueblos quedaron sujetos a obligaciones impuestas por la corona y como beneficiarios, los dominicos. Para 1550, Jean Piel indica que el tributo que debían presentar los pueblos en encomienda son los siguientes:

- Todos los días, dos gallinas, frutas, sal, chile, leche, cántaros de agua fresca;
- Todas las semanas, una tostón, es decir un peso anual;
- El cuidado gratuito de sus cerdos, ovejas y cabras;
- El servicio cotidiano de una india doméstica para hacer el pan.<sup>92</sup>

Desde la colonización, la tributación e imposición de la cultura española tenía claro su objetivo en cuanto a destruir la cultura del pueblo k'iche'. Sin embargo, la transcendencia que había tenido el pueblo k'iche' desde su descendencia maya, hizo que esta mantuviera resistencia y mantuviera vivo varios elementos que desde su cosmovisión, prácticas espirituales e idioma materno fueron fundamentales para no desequilibrar los elementos de identidad.

## **2. Cristianización y castellanización: el idioma K'iche' y su resistencia como factor de identidad**

La cristianización partió con el objetivo de borrar los elementos culturales que identificaban al pueblo k'iche', esto como parte de la dominación e imposición de la cultura y religión occidental como un factor de superioridad. Desde la colonización, el pueblo k'iche' se resistió a estos cambios, sobre todo los guías espirituales k'iche's quienes eran los transmisores de esa identidad cultural que contenía una serie de conocimientos desde la cosmogonía y cosmovisión como pueblo hacia el mundo. Los españoles identificaron que el pueblo

---

<sup>92</sup>Piel, Sajcabaja, Muerte y resurrección de un pueblo de Guatemala 1500-1970. Pág. 100.



indígena se movilizaba y actuaba a partir de su creencia religiosa, motivo por el cual la cristianización fue uno de los factores impulsados entre los pueblos para tener poder sobre ellos. Carmack indica que: “Los sacerdotes nativos perdieron bajo el gobierno español aún mucho más que los gobernantes k’iche’s, ...”<sup>93</sup> esto debido a que la eliminación de la cultura también significaba dominación, por lo que los sacerdotes k’iche’s fueron aislados por su influencia sobre el pueblo en cuanto a su creencia y obediencia en un creador que no era el de la religión católica, esto restaba poder sobre los españoles por lo que se impone la religión católica con cruz y espada hacia el pueblo k’iche’.

Al parecer los dominicos fueron enviados hacia los pueblos con mayor población y resistencia hacia la cristianización. Según Emilio García, los dominicos vinieron con el discurso de evangelizar pacíficamente, al respecto el indica que: “En Guatemala ensaya Fray Bartolomé, con más éxito, el plan de evangelización y colonización pacífica, que había intentado en Cumaná y en Nicaragua con resultados tan adversos.”<sup>94</sup> Finalmente puede decirse que no fue nada pacífica porque la religión se impuso y fue estratégica, inician su evangelización “...primero con los caciques para que ellos fueran los propios agentes de evangelización.”<sup>95</sup> Los predicadores debían saber el idioma del pueblo, para poder cantar y enseñar la doctrina en el propio idioma materno del pueblo. Jean Piel indica que: “...los dominicos aprenden la lengua y las tradiciones del antiguo reino de Umatlán antes de ser ordenados curas.”<sup>96</sup> Por lo menos, desde este momento el idioma k’iche’ mostro fuerza desde sus hablantes k’iches’.

Se pensó que con la llegada de los frailes dominicos y la cristianización se lograría castellanizar al pueblo k’iche’, pero fue más fuerte la identidad que se tenía con el idioma k’iche’ que los dominicos tuvieron que buscar otra forma de cristianizar, el idioma materno tuvo un papel muy importante porque funciono como medio de unidad e identificación con

---

<sup>93</sup> Carmack, Kik’ulmatajem le K’iche’aab’. Evolución del Reino K’iche’, Pág. 404.

<sup>94</sup> García García. Bartolomé de las casas y los derechos humanos. (Madrid: Universidad Complutense. Consultada en versión PDF, tomada de: [Bartolomedelascasaseprints.ucm.es/12666/1/bartolome-de-las-casas.pdf](http://Bartolomedelascasaseprints.ucm.es/12666/1/bartolome-de-las-casas.pdf)) Pág. 6.

<sup>95</sup> Rodolfo, Hernández y Lucky, Ramírez. *La Orden de los dominicos en el reino de Guatemala, 1535 – 1700*. (Guatemala: Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas, Escuela de Historia, USAC, 2000) Pág. 13.

<sup>96</sup> Piel, Sajcabaja, Muerte y resurrección de un pueblo de Guatemala 1500-1970, Pág. 182.

su pueblo, el cual también fue aprovechado por los dominicos, porque puede decirse que permitieron que se conservara parcialmente la cultura k'iche' pero aprovecharon los espacios para expandir la evangelización, Marta Casaus Arzú y Juan Carlos Gimeno dicen que:

Los grandes elementos aglutinadores durante el período colonial fueron la religión y el idioma. Este segundo se constituyó en puente de comunicación entre las diferentes etnias. La religión fue el cemento que unificó la diversidad social en torno a creencias y valores compartidos por todos. La Iglesia católica se convirtió en una institución con amplia y extendida base de legitimidad.<sup>97</sup>

No cabe duda que necesitaban de un solo idioma para subordinar a los pueblos e implementaron como vía para lograrlo la religión, con esto estarían logrando dos objetivos: la subordinación y abandono de su cultura. Para la corona española, "... los encomenderos eran responsables de la educación y conversión de los nativos bajo su control."<sup>98</sup> Esto indicaba que la administración de las encomiendas por medio de gobernantes k'iche's estaba encaminado a doble función, la cual consistía en que los gobernantes k'iche's debían también ser el medio para evangelizar a los pueblos en encomienda, finalmente la corona lo que pretendía era evangelizar y castellanizar por medio de los indígenas que aprendieron el castellano, quienes también hicieron el papel de intérpretes. Para el año de "... 1550, se insistió en el carácter imperativo de la enseñanza del castellano a los indígenas para la enseñanza de la fe católica pero, aunque la Corona siguió apoyando la política de castellanización, hubo una gran divergencia entre la teoría y la práctica."<sup>99</sup> El pueblo K'iche' mantuvo resistencia en aprender el castellano y siguieron practicando su idioma materno con el que estaban enraizados, para ellos no era indispensable hablar el castellano por lo que no adquirió importancia. Ahora bien, cuando notaron esto los frailes iniciaron con la transcripción de pasajes de la biblia a idioma k'iche', fueron reacomodados a la cosmogonía del pueblo k'iche' para lograr que los indígenas aceptaran la religión cristiana. Según Carmack, quien cita a Ximenez, menciona que:

---

<sup>97</sup> Marta E. Casaus y Juan Carlos Gimeno. *Desarrollo y Diversidad Cultural en Guatemala*. (Guatemala: Cholsamaj, 2000) Pág. 81.

<sup>98</sup> Michael, Ricchards. *Atlas Lingüístico de Guatemala*. (Guatemala: Editorial Serviprensa, S.A. 2003) Pág. 25.

<sup>99</sup> *Ibíd.*

Ximénez explica que los primeros misioneros católicos enseñaron las historias sencillas de la Biblia en K'iche', y que a los nativos éstas les recordaban los mitos que sus propios sacerdotes les contaban. Estos sacerdotes estimularon la rebelión k'iche' de utatlán, pues todo lo que perdían con el gobierno hispano-cristiano. Utilizaron los viejos mitos religiosos para probar que la religión primitiva era tan poderosa como la que enseñaban los españoles: como Cristo, **Junajpu** había conquistado el Inframundo; **Ixkik'** tuvo una *inmaculada concepción* como María, pues **Jun Junajpu** la había embarazado sólo con una escupida; la decapitación de Juan el Bautista y el cepo de Pablo también tenían sus paralelos en la mitología K'iche' -quizás la historia de Pablo les recorvada a los gemelos monos atados a un árbol por sus taparrabos-.<sup>100</sup>

De aquí se puede hablar como el sincretismo fue medular y estratégico para el pueblo k'iche', quienes lo vieron como una alternativa para seguir su práctica religiosa aunque esta se alterara en su forma original. De esta manera los frailes dieron los primeros pasos para la evangelización cristiana, aunque inicialmente fueron los propios líderes k'iche's quienes catequizaron, porque era a los únicos a quienes les aceptaban las enseñanzas, ya que rechazaban a los sacerdotes españoles. Al mismo tiempo, el sincretismo sirvió como una forma clandestina de seguir con las creencias K'iche's, las cuales se disfrazaron con las creencias católicas, ante la prohibición de sus prácticas religiosas ancestrales. Parte del descontento también surgió a raíz de que los frailes quemaran códices del pueblo k'iche' y con esto borrar la historia de la cultura ancestral k'iche', en todo esto el idioma materno k'iche' fue importante, porque sirvió como una forma de resistencia ante las imposiciones de la religión y cultura española, el idioma fue como una barrera que no permitió que los frailes cumplieran con lo establecido por la corona ante la diversidad de idiomas. Michael Richards dice que:

... los frailes adujeron que una conversión más representativa solo se llevaría a cabo si los indígenas eran enseñados en su propio idioma. Los frailes encontraron una gran diversidad lingüística en sus parroquias y después de medio siglo de colonización, los religiosos y sacerdotes dejaron de aprender y enseñar en las lenguas nativas y hacían uso de traductores para su misión de catequesis.<sup>101</sup>

---

<sup>100</sup> Carmack, Kik'ulmatajem le K'iche'aab'. Evolución del Reino K'iche', Pág. 405.

<sup>101</sup> Richards, Pág. 26.

Para 1544, los dominicos ya se habían extendido hasta las Verapaces con la religión, siendo el motivo por el cual son designados por la corona como los administradores de ciertos poblados, entre ellos Santa Cruz Utlán. El idioma materno permaneció enraizado con el propio pueblo k'iche', esto motivo a que algunos indígenas que aprendieron a leer y escribir, aprovecharon este recurso para escribir textos que hablaban sobre el pueblo k'iche', entre los que se escribieron el Popol Vuh y el Título de Totonicapán.

A los indígenas no les interesó aprender el castellano, quizás porque era de comprenderse que el idioma k'iche' contenía parte de su identidad y su pertenencia a su pueblo que además de ser un idioma ancestral era su medio de comunicación el cual adquiría para ellos un valor que no era menor al castellano. Los idiomas maternos de los pueblos permanecieron, pero se atacaron otros elementos culturales a través de la catequización.

La intención entonces era acabar con todos los elementos culturales de los pueblos y el idioma era uno de estos elementos fundamentales ya que se trataba del medio de comunicación, es por ello que posteriormente se inicia con el prerrequisito del castellano para cargos públicos, de manera que años después se pretendía crear en la mente del indígena que el hablar solo k'iche' les traería desventaja y los forzaría aprender el castellano, de ahí que varios caciques y descendientes (hombres) de gobernantes hablaran idioma k'iche' y castellano, convirtiéndose en bilingües; para las mujeres no se exigió en ese momento porque no tenían participación. De igual manera, los pueblos siguieron hablando en su idioma materno, ya que dichos puestos también no eran para todos y los escasos puestos que se cedieron a la población indígena fueron tomados por los caciques.

Siguiendo con la evangelización y castellanización, en el reino de Utlán se dio un acuerdo entre dominicos y elites k'iche's que establecieron el idioma k'iche' como idioma para evangelizar, de esta manera los dominicos lograron comprender y acoger las tradiciones

indígenas, por lo menos lo que se dio hasta el siglo XIX.<sup>102</sup> Al respecto Carmack indica lo siguiente:

La acomodación política entre el gobierno español y los jefes nativos, tuvo paralelos en la religión. A los k'iche's se les permitió retener gran parte de su religión nativa, en tanto sostuviesen a la iglesia y aceptasen los principios cristianos al menos externamente. Había cierta actitud de compromiso en ambas partes: los religiosos dominicos empezaron a encontrar elementos similares a los del cristianismo en la religión k'iche', y los líderes religiosos de los k'iche's de Utiatlán una nueva religión, sincrética, que simbolizó la acomodación socio-política que ambos grupos habían logrado.<sup>103</sup>

Los indígenas para poder sobrevivir tomaron elementos de la religión cristiana con tal de mantener su propia religiosidad maya. La iglesia no se excluía de la explotación y dominación sobre los indígenas, porque en el fondo era parte de la evangelización y luego se acepta el sincretismo como parte del plan evangelizador y por la resistencia que el pueblo impuso. Martínez Peláez indica que: "Los principales cronistas y muchos documentos de los siglos XVII y XVIII hablan de la necesidad de forzar y castigar a los indios para que acudan a la Iglesia, hablan de las diversas combinaciones religiosas que se deban dentro y fuera del templo cristiano, declaran que las creencias prehispánicas constituían el verdadero fondo religioso de los indígenas."<sup>104</sup> Sobre el sincretismo religioso, Rojas Lima citado por María Luisa Cabrera, menciona que: "El sincretismo religioso es también una manifestación de resistencia cultural que combina las creencias y los mitos mayas bajo la adopción de formas cristianizadas."<sup>105</sup>

Al respecto, Serge Gruzinski indica que el sincretismo "...se califica sucesivamente de proceso consciente o inconsciente, objetivo o subjetivo, permanente o transitorio. También puede remitir a elementos incompatibles o estructuralmente análogos."<sup>106</sup> Los frailes aceptaron el sincretismo al igual que el idioma materno como la puerta que los llevaría al dominio sobre el

---

<sup>102</sup> Piel, Sajcabaja, Muerte y resurrección de un pueblo de Guatemala 1500-1970, Pág. 181.

<sup>103</sup> Carmack, Kik'ulmatajem le K'iche'aab'. Evolución del Reino K'iche', Pág. 412.

<sup>104</sup> Martínez Peláez, Pág. 213.

<sup>105</sup> Cabrera Pérez, Pág. 36.

<sup>106</sup> Gruzinski, Pág. 54.

pueblo K'iche'. El desconocimiento del castellano por parte de los indígenas fue una de las causas que los llevo a la exclusión y explotación, aunado a esto la justificación de algunos frailes como Juan Gines de Sepúlveda quien señaló teológicamente que los indígenas eran seres inferiores a los españoles y que estaban destinados a ser dominados, esto indica como existía un total desprecio por el indígena tanto por los colonizadores como por los religiosos.

Por otro lado, el conocimiento de las tradiciones de los pueblos indígenas por parte de los frailes también era parte de hacer cambios a largo plazo, esto les permitiría a ellos tener un conocimiento y acercamiento con los indígenas y luego ir introduciendo cambios culturales y religiosos.

En la misma época del siglo XVII, la construcción del convento hoy conocido como la Catedral de Santa Cruz del Quiché, es construida según Carmack "... bajo la dirección de Fray Francisco de Guerra. Se dice que lo construyó con las piedras de los palacios de los reyes de aquella tierra, cuyas ruinas todavía pueden verse."<sup>107</sup> En este aspecto puede pensarse que el hecho de utilizar las piedras para la construcción del convento significaba que los indígenas ya no recurrirían a las estructuras de sus descendientes puesto que se encontraban en el convento, consistía como en una forma de hacer que los indígenas sintieran la necesidad de asistir al convento donde se encontraban las piedras de los templos de sus descendientes.

Para el siglo XIX, los indígenas de Santa Cruz ya habían adoptado varios rasgos del cristianismo que los habían relacionado con los ritos de sus ancestros, es por ello que como indica Carmack: "Los curas mismos informan que los nativos habían alterado los ritos católicos públicos para adaptarlos a la nueva religión, y que en secreto continuaban practicándolos en forma más pura."<sup>108</sup> La resistencia del pueblo k'iche' se había mantenido después de cuatro siglos y no se pudo cambiar en su totalidad, dentro de esta el pueblo k'iche' siguió practicando su idioma y prácticas culturales, al respecto Jorge Lujan menciona: "Es abundante la serie de testimonios en los que se hace referencia a la resistencia de los

---

<sup>107</sup> Carmack, Kik'ulmatajem le K'iche'aab'. Evolución del Reino K'iche', Pág. 436.

<sup>108</sup> *Ibíd.*, Pág. 437.

indios a adoptar formas de la cultura española, a sus prácticas paganas mezcladas con catolicismo, a la serie de “ocultamientos” y el rechazo a aceptar el idioma español o la ortodoxia religiosa, así como su secular desconfianza.”<sup>109</sup>

Para esto, el idioma k'iche' fue importante en cuanto a la transmisión de la cultura por medio de la oralidad, de allí que se conservo el significado de la cultura k'iche'. Otro de los aspectos que rescataron y asimilaron los k'iche's, fue el hecho de utilizar las cofradías como celebraciones religiosas cristianas con fondo de celebración a sus deidades ancestrales, Carmack sigue diciendo que:

Los santos fueron asimilados a deidades nativas o agregados al panteón. Eran adornados como los ídolos de piedra en los cerros y barrancos, con procesiones, música, bailes y ofrendas (de copal, flores, licor etc.) Las cofradías, organizadas por los curas originalmente como asociaciones voluntarias para celebrar ritos en honor a los santos, fueron asimiladas a formas tradicionales de los k'iche's. A muchos curas les disgustó esto, pero poco podían hacer para tratar de evitarlo.<sup>110</sup>

En este aspecto, los k'iche's lograron mantener resistencia en cuanto a conservar algunos aspectos culturales y ritos ancestrales, se conservo de esta forma por los menos hasta principios del siglo XX, después fueron cambiando varias actividades que los propios ladinos de Santa Cruz prohibieron justificándolas de paganas e indecentes, entre ellas el baile de la culebra.<sup>111</sup>

El idioma materno mantuvo un estado de riqueza cultural que no solo identifico al pueblo sino su mayor riqueza fue la cosmovisión que guardo a partir de la resistencia ante la imposición del castellano. Severo Martínez dice que: “Las lenguas perduraron porque el indio halló en ellas un elemento de defensa en la lucha con el explotador, y porque el explotador halló en ellas un elemento de debilidad que convenía de manera inmejorable al siervo. Desde

---

<sup>109</sup>Jorge, Luján Muñoz. *Breve historia contemporánea de Guatemala*. (Cuarta edición, Guatemala: Grupo Amanuense, S.A., 2012) Pág. 62.

<sup>110</sup>Carmack, Kik'ulmatajem le K'iche'aab'. *Evolución del Reino K'iche'*, Pág. 438.

<sup>111</sup>Actualmente aún existen dos cofradías en el casco urbano de Santa Cruz del Quiché.

el momento en que eso ocurrió, y a lo largo de todo el tiempo en que ha seguido ocurriendo, las lenguas han sido un aspecto del ser colonial del indio.”<sup>112</sup> Esto también permitió que el indígena mantuviera una postura firme ante la imposición del castellano, a pesar de encontrarse bajo la explotación y exclusión del criollo y ladino.

### **3. Independencia de 1821: beneficio para criollos y ladinos**

El poder político y económico de Guatemala ha sido gobernado por las élites criollo- ladinas del país. La oligarquía ha absorbido ese poder desde la época colonial, las políticas del país se basan en beneficios de la oligarquía y dejan a la población indígena en segundo plano.

Esto indica la existencia de una fuerte barrera que se imponía hacia los indígenas ante cualquier aspecto de incorporación social y económica. “Se les obligó a renegar de sus tradiciones, a destruir sus documentos. Así, la tradición oral se convirtió en mecanismo de transmisión de conocimientos. Debieron esforzarse por recrear su cultura y comprender la que les había sido impuesta.”<sup>113</sup> Desde la época colonial, intentaron cambiar y matar la identidad cultural de los pueblos indígenas.

Es por ello que hablar de la independencia de 1821 es hablar de la independencia de criollos y ladinos ante la corona española, porque a los pueblos indígenas no se les permitió ser parte de la independencia al quedar sujetos bajo los mandatos de los grupos hegemónicos que se quedaron gobernando el país. Lo que la oligarquía buscó fue independizarse de la corona para tomar el poder y control, beneficiándose de los pueblos indígenas que quedaron en su mayoría sujetos a trabajos gratuitos. En este proceso, fue notoria la segregación hacia los pueblos que fue de la mano con el racismo, explotación y exclusión. Según indican: “La **segregación** se refiere al espacio geográfico político que delimita las fronteras físicas, organizativas, religiosas, culturales etc., de los diferentes grupos raciales que comparten un

---

<sup>112</sup> Martínez Peláez, Pág. 602.

<sup>113</sup> Casaus y Gimeno, Desarrollo y diversidad cultural de Guatemala, Pág. 81.



país.”<sup>114</sup> También se menciona que en la misma época “...se instauró un principio básico de segregación espacial a través de lo que se llamó la República de Españoles y la República de Indios.”<sup>115</sup>

Por lo tanto, la independencia de 1821 no fue más que el inicio de una nueva generación de explotadores que surgió a raíz de la ambición por el poder, aunque finalmente los antecesores hicieron lo mismo. La imposición de su cultura sobre la de los pueblos los hacía sentirse superiores, por eso la independencia significó más explotación sobre los pueblos indígenas. Para la oligarquía, la cultura k'iche' no representó ningún significado para ellos, su pensamiento racista los hacía sentirse como indica Odilio Jimenez:

La idea etnocentrista de los colonizadores era hacer creer al indígena que la cultura hispana era mejor, pura, dominante, civilizada, cristiana, positiva, etc. Por otro lado, que la cultura indígena era salvaje, inservible, e inhumana. Esa idea transculturalista permaneció por siglos y los efectos pueden verse hoy en día con el papel que juegan los Idiomas Mayas sólo a nivel oral sin que haya una riqueza literaria que haya perdurado a lo largo de la colonia o después de la independencia colonial en 1,821.<sup>116</sup>

Sigue indicando el autor que:

La idea que tenían los españoles se orientaba a la destrucción lingüística a través de varias prácticas explotadoras (explotación económica y dominación cultural) y de asimilación cultural de un grupo de personas consideradas analfabetas y carentes de cultura por no hablar el castellano.<sup>117</sup>

Pinto Soria también indica que “...la solución que planteo José María Castilla en 1845, uno de los próceres independentistas, fue también la misma: la imposición del idioma español como idioma único...”<sup>118</sup> puede notarse que la idea de la superioridad sobre los pueblos indígenas se utilizó en todos los aspectos donde se pretendió desaparecer la cultura, según Jorge

---

<sup>114</sup> Velásquez, Racismo en Guatemala, Pág. 251.

<sup>115</sup> *Ibíd.*

<sup>116</sup> Jimenez, Pág. 3.

<sup>117</sup> *Ibíd.*, Pág. 6.

<sup>118</sup> Julio Cesar, Pinto Soría. *Ladinos e indígenas en la nación criolla guatemalteca: de la colonia al régimen conservador*. Boletín No 36. (Guatemala: CEUR, USAC, 1998) Pág. 36.

Ramón González Ponciano, desde la mentalidad hegemónica "...los indígenas eran racial y culturalmente inferiores..."<sup>119</sup>

Vemos entonces que los idiomas mayas como idiomas maternos de los pueblos indígenas no fueron valorados como una riqueza, la oligarquía utilizó el monolingüismo para otros fines. El indígena fue catalogado como un ser inferior por el simple hecho de hablar un idioma diferente y practicar una cultura diferente. Es por ello que desde antes que se diera la independencia, algunos grupos del pueblo k'iche' se levantaron para exigir que también la independencia fuera para los pueblos indígenas, y no solo para los criollos y ladinos gobernantes en Guatemala. En 1813 fue Manuel Tot y luego en 1820 el "...9 de julio, en procesión solemne, Atanasio Tzul asumió el gobierno de la ciudad. Entre ese día y el 3 de agosto, Tzul y los indios k'iche' gobernaron sin disputa..."<sup>120</sup> a pesar de que estuvieron pocos días en la alcaldía, demostraron su inconformidad sobre el poder que llevaban solo los ladinos en el pueblo y fue como una manera de resistencia y además fue una forma clara de mostrar que la independencia solo sería para los criollos y ladinos, y no para los indígenas porque ellos serían la mano de obra gratuita que sería utilizada para lograr las riquezas de la oligarquía.<sup>121</sup>

Posteriormente a que se diera la independencia, los dominicos fueron relegados solamente a la cuestión religiosa sin tener que intervenir en los aspectos económico, social, cultural u otro. Los nuevos gobernantes siguieron explotando a los indígenas y expropiando tierras.

La desigualdad que provocó la independencia en cuanto a su estructura de poder social, económico y político, llevó a que varios indígenas de Santa Cruz abandonaran el lugar y se

---

<sup>119</sup> Jorge Ramón, González Ponciano. *"Esas sangres no están limpias". Modernidad y pensamiento civilizatorio en Guatemala (1954-1997)*. En: *¿Racismo en Guatemala? Abriendo el debate sobre un tema tabú*. (Guatemala: AVANCSO, 2004) Pág. 2.

<sup>120</sup> Ver: Aaron, Pollack. *Levantamiento k'iche' en Totonicapán, 1820. Los lugares de las políticas subalternas*. Autores Invitados No. 18, AVANCSO. (Guatemala: Editores Siglo Veintiuno, 2008).

<sup>121</sup> Para ampliar sobre el tema de la independencia, consúltese: **J.C. Pinto Soria**. *Centroamérica, de la colonia al Estado nacional (1800-1840)*. (Guatemala: Editorial Universitario, 1989) Pág. 35-45.

trasladaran para las áreas rurales. Se dicen que un grupo se traslado hacia Chi juyub<sup>122</sup>, lugar donde se origino la máxima expresión del pueblo k'iche' antes de trasladarse a Q'umarkaj. En principio la lucha de los k'iche's fue la recuperación territorial que originalmente le pertenecía a sus descendientes que de igual manera los mantenía dentro del marco territorial- cultural.

La situación del indígena en la independencia provoco aún más el rompimiento del tejido cultural del pueblo k'iche'. Grupos de poblaciones indígenas fueron obligados a trabajar gratuitamente en las fincas o bien recibieron malos tratos y pagos miserables de parte de la oligarquía terrateniente adueñada de las haciendas y de las fincas. A partir de esto, los pueblos se vieron en la necesidad de buscar formas de sobrevivencia ante la explotación que vivían, por lo que las "... huídas al momento de la requisición, desercciones en el curso del trabajo, rebeliones individuales o colectivas..."<sup>123</sup> fueron parte de salvar su dignidad humana y su identidad como pueblo, el cual seguirían practicando en los nuevos lugares de residencia, la cual se veía ante las formas de desigualdad y exclusión económica, política, social, religiosa y sobre todo el aspecto cultural al cual estaban sometidos.

Esto indica que el poder se monopolizo en un solo grupo y los ladinos iniciaron apoderándose de extensiones de tierras a los que ellos llamaron como baldíos. Uno de los factores que implicó el aprovechamiento del hurto de terrenos fue la permanencia del General Justo Rufino Barrios en el gobierno, quien beneficio de ciertos privilegios al sector ladino en cuanto al apoderamiento sobre ciertos terrenos, como el caso de San Bartolomé Jocotenango que pierde una gran extensión de territorio, "...la mayoría a favor de los hermanos Girón y sus aliados, vecinos notables de Santa Cruz, cuyo jefe de clan es entonces Aureliano Girón, comandante militar del Quiché durante el período."<sup>124</sup> Arturo Taracena también menciona que desde antes de la independencia ya se venía dando la usurpación o titulación de tierra

---

<sup>122</sup>Actualmente la Aldea Chujuyup está habitada por ladinos e indígenas, cercana a ella también se encuentran otros cantones donde puede notarse la influencia de varios ladinos entre la población indígena.

<sup>123</sup>Jean, Piel. *El departamento del Quiché bajo la dictadura liberal (1800-1920)*. (Guatemala: FLACSO-CEMCA, 1995) Pág. 71.

<sup>124</sup>Ibíd., Pág. 47.

por parte de los ladinos, sobre todo en el norte de los departamentos de Quiché y Baja Verapaz.<sup>125</sup>

La independencia logro que la oligarquía de criollos y ladinos violentaran el poder hacia los indígenas con el fin de no dejar nada a favor de ellos, rompiendo los escasos factores que tenían, al respecto Jean Piel dice lo siguiente:

En cuanto a los indios del departamento, agredidos por la comunidad ladina y privados del apoyo tutelar de la Iglesia atacada nuevamente por las medidas anticlericales de Barrios, no pueden ya contentarse con tratar de defender sus títulos comunitarios como lo hicieron entre 1836 y 1870, porque la presión ladina se ha vuelto más fuerte y porque las nuevas leyes sobre la alienación de tierras patrimoniales y municipales les quitan las últimas garantías tradicionales. Una parte de ellos desespera por poder mantener sus tradiciones y los comunitarios proletarizados no tienen ya gran cosa qué perder; algunos se localizan en la clientela de los ladinos que simulan querer defenderlos a cambio de su adhesión personal a un jefe de partido local, él mismo situado en la clientela de un político ambicioso.<sup>126</sup>

En esta época el pueblo K'iche' cae bajo la presión de la dirigencia de algunos ladinos, quienes los hacen estar bajo el poder impuesto ante las distintas formas de trabajo forzado, afectando en si a su identidad dentro del contexto sociocultural que ya vivían. La explotación y el aprovechamiento sobre el indígena los obligaba a trabajar en las haciendas; esto provoco que ellos huyeran como una forma de resistencia y ante esta forma de revelación del indígena era considerado como "haragan", al respecto Martínez Peláez indica que: "Lo que a los ojos del criollismo aparecía como "dejamiento" de los indios, no era otra cosa que *resistencia*."<sup>127</sup> Los criollos-ladinos no lograron entender que la resistencia era una salida para proteger tanto su dignidad humana como cultural. La presión también llevo a que el indígena se liberara e iniciara un proceso lento de transformación, el cual implicaba el abandono de algunos elementos culturales.

---

<sup>125</sup> Arturo, Taracena Arriola. *Guatemala: del mestizaje a la ladinización, 1524-1964*. (Guatemala: CIRMA. Tomada de: <http://lanic.utexas...ilas/urp/arriola.pdf>, versión PDF) Pág. 13.

<sup>126</sup> Piel, Sajcabaja, Muerte y resurrección de un pueblo de Guatemala 1500-1970, Pág. 321.

<sup>127</sup> Martínez Peláez, Pág. 235.

Otro de los espacios de explotación fueron las fincas, donde las poblaciones eran llevadas por medio de contratistas. Durante la época liberal, varias poblaciones acudieron a ellas voluntaria y obligatoriamente, engañados bajo la tutela económica de la oligarquía. Normalmente, las cuadrillas viajaban a "... las fincas cafetaleras de "Santa Clara", "San Julián", "Luisiana", "Pamaxan", "Armenia", "El Chile", situados en los departamentos occidentales de Retalhuleu y Quetzaltenango."<sup>128</sup> Ante esta situación no se escaparon indígenas de Santa Cruz del Quiché, que más tarde también serían parte de la explotación en estas fincas.

Inicialmente en las fincas fueron cristianizados y castellanizados, pero esto no resultó porque en su mayoría los grupos de indígenas se negaban al aprendizaje del castellano. La ideología racista de los finqueros consideró a los indígenas como "tontos", por no manejar el idioma castellano, pero al mismo tiempo se aprovecharon de la situación en los momentos en que fueron engañados para que firmaran los contratos para trabajar en las fincas gratuitamente, considerándolos como parte de una obligación. Esta forma de explotación en las fincas también conlleva a la pérdida de identidad cultural dentro de las fincas, donde las imposiciones llevaron a determinados cambios como parte de la sobrevivencia de un grupo o persona.

Lo que logró la independencia para Santa Cruz del Quiché fue más exclusión y explotación para la población k'iche' que buscó su propio progreso de forma individual ante la ineficiencia y avaricia económico-político de los que tenían el poder después de la independencia de 1821. Santa Cruz del Quiché fue considerada como una población marginada y aislada del país, donde no se trabajó por un alcance económico que permitiera el avance del departamento por las malas condiciones de la carretera que hacían difícil su acceso, por lo tanto los capitalistas se enfocaron en su población como la mano de obra barata para sus fincas, al respecto Jean Piel indica lo siguiente:

---

<sup>128</sup> Piel, El departamento del Quiché bajo la dictadura liberal (1800-1920), Pág. 79.

... al margen de los grandes ejes comerciales y de los polos de desarrollo capitalistas, mal comunicado con el resto del país por una red de comunicación formada más por caminos muleteros que por pistas transitables todavía en 1964, el Quiché es uno de los departamentos más atrasados de Guatemala. En 1954, se registra aquí únicamente 15 de las 1 440 empresas (el 1% ) y 150 de los 40 458 asalariados (el 0.37) del país. Esto indica su atraso económico.<sup>129</sup>

La pobreza es resultado de la exclusión que a la vez sirvió para impedir que el indígena se desarrollara y lo llevo hacia cambios forzosos estando en otros contextos culturales, lo que logró el indígena durante su lucha también tuvo un costo al sacrificar algunos elementos culturales, porque el ladino también impuso límites con tal de que el indígena no obtuviera los mismos privilegios. Esto produjo algunos cambios culturales entre ellos el abandono del idioma materno seguido por el traje regional. Estos son algunos cambios que llevaron al indígena a su propia asimilación o enajenación, donde algunos fueron voluntarios y otros fueron impuestos por parte de la exclusión, a manera de dejar de ser visto como inferior y de esa forma demostrar que también se tenía las mismas capacidades, el problema fue abandonar su identidad. Estos cambios se produjeron en el casco urbano de Santa Cruz del Quiché y tiene raíces desde la:

... interrelación entre conquista, despojo, dominación, colonización y racismo, resulta un hecho bastante evidente a lo largo de nuestra historia y en el momento actual de ahí que nos atrevemos a afirmar que el racismo es el elemento histórico-estructural de la sociedad guatemalteca, representa el hilo conductor de la ideología de la clase dominante y juega un papel importante en la superestructura ideológica de dicha clase como instrumento ideológico de dominación.<sup>130</sup>

Las relaciones de poder y dominio que la oligarquía ha sabido mantener hacia los pueblos indígenas y su movilización entre los pueblos esta guiado hacia desaparición cultural y la identidad de los pueblos. En fin, la independencia no fue más que una forma de dominación, donde el indígena fue utilizado para lograr sus fines económicos, políticos y sociales, lo cual

---

<sup>129</sup> Piel, Muerte y resurrección de un pueblo de Guatemala 1500-1970, Pág. 367.

<sup>130</sup> Marta, Casaus Arzú. *Guatemala: Linaje y Racismo*. (San José Costa Rica. FLACSO, 1992) Pág. 250.

los legitima como acreedores del poder y de esta forma sentirse con propiedad de imponer su poder sobre los pueblos indígenas, esta ha sido una realidad desde la época colonial, conservadora, liberal, militar y aún así en la democrática.

#### **4. La castellanización como elemento de civilización**

Desde la época colonial, se ha querido cambiar al indígena con un pensamiento civilizador, haciendo creer que su cultura es superior a la de los pueblos indígenas. Inicialmente se inicio con la cristianización, en este proceso la identidad de los pueblos indígenas se mostraron en resistencia a través de no abandonar el idioma materno; sin embargo, este fue aprovechado porque de igual manera fueron cristianizados y además explotados. Posteriormente, después de la independencia, ya en la época liberal, los idiomas mayas se siguieron viendo como un medio por el cual el indígena era culpado ante la falta de progreso en el país. Por lo tanto, se pensaba que entonces la mejor manera para que el indígena pudiera salir de su “atraso” era civilizarlo para ser parte de la sociedad y esto creían alcanzarlo por medio de la educación.

Durante la época de gobierno de Rafael Carrera, se decretó la educación como una cuestión obligatoria y gratuita, pero este no tuvo cobertura ni igualdad para todos los habitantes de Santa Cruz, puesto que asistieron únicamente los que vivían en los cascos urbanos pertenecientes a la cultura ladina. Respecto a esto, por ejemplo en Quetzaltenango, los k'iche's exigieron al gobierno que se respetara el idioma materno del pueblo y según Greg Grandin: “El gobierno se comprometió a publicar decretos y leyes en lenguas indígenas y convocó una comisión de cinco individuos para tratar las quejas y los problemas indígenas.”<sup>131</sup> Aunque se tuvieron algunos logros, fue bien limitado, porque la mayoría de indígenas eran explotados y excluidos por el hecho de no hablar castellano.

Posteriormente, según Edgar Esquit, Justo Rufino Barrios “...planteó que la educación sería un pilar importante del régimen liberal guatemalteco y de alguna manera, amplió el sistema

---

<sup>131</sup>Greg, Grandin. *La sangre de Guatemala. Raza y nación en Quetzaltenango 1750-1954*. (Guatemala: Editorial Universitaria Universidad de San Carlos de Guatemala, 2007) Pág. 153.

a las áreas rurales, disputándole el control de las escuelas a la iglesia. En 1875, se publicó la Ley Orgánica para la Instrucción Primaria Pública que buscaba un sistema de educación general y uniforme para los guatemaltecos, el cual debía ser obligatorio, gratuito y laico.”<sup>132</sup> La homogeneización de la educación ha sido la base para civilizar a los indígenas, la educación era importante pero no se contaría con ella en el área rural sino hasta varios años después, porque esta se aplicó principalmente en las áreas urbanas.

A pesar de que han sido varias formas de querer asimilar a los pueblos indígenas bajo políticas racistas y excluyentes, el idioma k'iche' mantuvo resistencia bajo estas circunstancias, ya que para 1899, habían en “Santa Cruz, 199 niños escolarizados, TODOS ladinos, cuyo domicilio está situado a menos de 10 cuadras de la escuela.”<sup>133</sup> A la vez que se quiso asimilar al indígena en lo que se refiere a la educación, también se noto la exclusión en este ámbito, al respecto Jean Piel indica lo siguiente:

En cuanto a la “civilización” liberal de la mayoría rural-campesina encerrada en su estatus de “indígena” por las propias reglas del ejercicio del poder de estado apoyado por la minoría ladina del departamento, acabamos de ver sus límites. Queda excluida –salvo unos pocos niños indígenas quienes acceden a la escolarización- de la cultura hispánica escrita, vehículo de la cultura nacional oficial.<sup>134</sup>

Como no se logro la castellanización absoluta del indígena desde la evangelización, el objetivo ahora era desde el sistema educativo que no buscaba la igualdad y superación académica para indígenas y ladinos, sino implicaba agotar el recurso de resistencia del idioma k'iche', ya que se pretendió asimilar y ladinizar al indígena, principalmente a aquellos indígenas que tuvieron posibilidades económicas para ingresar a la escuela y a los que nacían de matrimonios interculturales de donde fueron surgiendo indígenas asimilados. Se empieza a ver la educación como cierto estatus frente al otro, principalmente la del ladino ante el indígena, porque los que tuvieron acceso a la educación eran en su mayoría ladinos y unos

---

<sup>132</sup>Edgar, Esquit. *La política de la modernización entre las élites indígenas de Comalapa, siglo XX*. Guatemala: IDEI-USAC, 2010) Pág. 189.

<sup>133</sup>Piel, El departamento del Quiché bajo la dictadura liberal (1800-1920), Pág. 150.

<sup>134</sup>Ibíd., Pág. 156.



pocos indígenas. Así como la educación sería un factor importante para el indígena, este también fue como un puente para la pérdida de elementos de identidad para algunos indígenas, como sigue diciendo Edgar Esquit:

...la escuela tenía un papel importante en la formación de los ciudadanos no implicaba solamente una educación cívica o la definición de una moral pública, sino también una transformación de sus patrones de vida, visualizadas en una mutación de la persona. La escuela en este caso, es decir para los indígenas, seguía siendo un lugar de paso para el *blanqueamiento* y regeneración de tanto *incivilizados*. Las *impurezas* y manchas de la cultura y del ser indígena eran extirpadas en un proceso largo de enseñanza y aprendizaje de nuevos modelos reconocidos como modernos y definidos como buenos por las élites del país.<sup>135</sup>

Los nuevos gobernantes después de 1900, iniciarían una serie de requisitos para poder acceder a ciertos beneficios o cargos, por lo que forzaron al indígena a su asimilación y de ese modo lograr que abandonaran su identidad respecto a su vida social, forma de vestir e idioma. Ante las disposiciones que eran propuestas desde las elites oligárquicas puede mencionarse lo indicado por Linda Asturias de Barrios:

La adquisición de la ciudadanía plena implicaba la satisfacción de los siguientes requisitos: vestir a la usanza española u occidental, dominar el castellano como lengua franca, alfabetizarse, convertirse en consumidores de productos españoles u occidentales, transformarse en propietarios individuales, producir cultivos ligados al mercado mundial y profesar la religión católica...<sup>136</sup>

La castellanización fue utilizada como una forma de civilizar, educar y ladinizar al indígena como “mecanismos de asimilación para que los indígenas salieran de su “retraso cultural”.”<sup>137</sup> Estos fueron aspectos que sin duda fueron una forma de hacer que el indígena perdiera en su totalidad sus prácticas culturales que la identificaban dentro de su pueblo, siendo en este caso el idioma materno que a pesar de esta política impuesta, el idioma k'iche' siguió resistente en cuanto a la identidad del pueblo. El querer “civilizar” a los pueblos

---

<sup>135</sup>Esquit, La política de la modernización entre las élites indígenas de Comalapa, Pág. 231.

<sup>136</sup>Asturias de Barrios, Pág. 12.

<sup>137</sup>Ibíd., Pág. 13.

indígenas era parte de demostrar la superioridad cultural sobre los pueblos, por lo que el objetivo tenía la intencionalidad de eliminar la cultura de los pueblos indígenas de Guatemala con que se venía luchando desde la época colonial y que “...las políticas culturales y lingüísticas asimilistas no lograron el cometido de convertir al sector indígena mayoritario en cristiano hispanohablante.”<sup>138</sup> De aquí la creación de nuevas estrategias asimiladoras como la educación que hicieron que el indígena se integrara como un medio que perseguía su proceso social y cultural dentro de su pueblo. Respecto a la intención que tenían con la educación y el idioma materno de los pueblos, Arturo Taracena y Edgar Ruano dicen que:

Durante la primera mitad del siglo XX, la constante más clara en el análisis de las políticas educativas siguió siendo la idea que la existencia de la población indígena era un factor de atraso para Guatemala. La pervivencia de los idiomas mayenses y la multiculturalidad eran vistas como la expresión de la rusticidad del país. A la vez, el analfabetismo y la ausencia de una “lengua nacional” eran considerados los obstáculos más grandes para lograr la homogeneización de la población. Empero, el mismo Estado se contradecía promoviendo paralelamente una política que daba continuidad y extendía sutilmente la noción de que los indígenas debían tener una educación diferenciada, que los capacitara como trabajadores agrícolas libres. Si bien es cierto que en el sistema no se limitaba legalmente a los indígenas para que pudiesen acceder a los centros educativos destinados a la población general, los indígenas que lograban acceder a los centros educativos por ésta vía eran muy pocos.<sup>139</sup>

Si bien es cierto, se vio al indígena como asimilado en cuanto a algunos elementos que presto o adopto de la cultura occidental como un mecanismo de sobrevivencia cultural. Se hizo creer que las prácticas culturales y el uso del idioma K'iche' hacia verse a los indígenas como “incivilizados”, el problema aquí no era precisamente eso, sino era la dominación en la que se encontraban, donde debía hacerse lo que los ladinos quisieran, por lo tanto no permitieron que los indígenas se desarrollaran como tal y a la vez eran culpados por la misma estructura impuesta por la oligarquía. Esta situación ha provocado el paternalismo y el tutelaje hacia los pueblos indígenas.

---

<sup>138</sup>Ibíd., Pág. 11 y 12.

<sup>139</sup>Arturo, Taracena Arriola y Edgar, Ruano Najarro. *Las exclusiones heredadas e inventadas durante el siglo XX en Guatemala*. Cuadernos de Desarrollo Humano N° 2001-8. (Guatemala: Sistema de Naciones Unidas, 2001) Pág. 19.

La asimilación y la ladinización han sido aspectos que se tomaron para integrar al indígena a su sistema civilizatorio y progresivo. A pesar de que han sido varios siglos en que se ha pretendido acabar con la identidad cultural de los pueblos indígenas, Marta Casaus Arzú indica que:

“La política de ladinización, alfabetización y aculturación ha sido considerada por ellos mismos como un completo fracaso, tanto por la falta de interés y del fracaso de los programas gubernamentales como por la política contrainsurgente y la fuerte resistencia pasiva y constante que el indígena ha demostrado para no perder su cultura e identidad.<sup>140</sup>

Además:

El proceso de ladinización. Ha sido otra constante de los sucesivos gobiernos y de las políticas desarrollistas llevadas a cabo por organismos nacionales y extranjeros, como la AID, Cuerpos de Paz, Instituto Lingüístico de Verano, etc. Todas ellas, inspiradas en los principios de Adams por los cuales: ladinización = desarrollo = modernización = progreso = sumisión.<sup>141</sup> Recurso

Desde el Estado se impusieron políticas de ladinización para civilizar a los indígenas y el mismo sistema empujó a que el indígena no le quedara otro recurso que incorporarse al sistema con ciertos aspectos que no necesariamente era ladinizarse, sino fue una forma de salvar otros elementos de identidad. Edgar Esquit explica que la incorporación del indígena dentro de varios sistemas modernos o bien ladinos no necesariamente debe verse como ladinización, ya que en “... muchos sentidos se produjo una reafirmación de la identidad maya y de elementos simbólicos como la lengua y el traje.<sup>142</sup> Muchos también lo lograron a través de la educación como una forma de reivindicación. Esto indica que el encontrarse dentro de un contexto de vida occidental no significaba que un indígena estuviera ladinizado, ya que en él podía conservar varios elementos de identidad que en determinado momento

---

<sup>140</sup>Casaus Arzú, Pág. 282 y 283.

<sup>141</sup>Ibíd., Pág. 283.

<sup>142</sup>Edgar, Esquit. *Caminando hacia la utopía: La lucha política de las organizaciones mayas y el Estado en Guatemala*. IDEI, USAC, Reflexiones Año 4 – No. 4. (Guatemala: Editorial Serviprensa, S.A. 2003) Pág. 9 y 10.

podieron variar por la misma dinámica como una cultura que no era estática, a pesar de todo, el idioma materno k'iche' puede considerarse como ese motor que mueve y mantiene el camino del pueblo k'iche'. Aunque también debe mencionarse que la educación también fue un factor que cambió la identidad de algunos indígenas, mientras que a otros les reafirmó su identidad:

Muchos de estos jóvenes se reintegraron a sus comunidades y empezaron a realizar una excelente labor de liderazgo. Algunos, en cambio, durante sus años de estudio reaccionaron de una a la discriminación de que fueron objeto y se sintieron avergonzados de ser indígenas; echaron en olvido su lengua autóctona y su cultura y se desarraigaron lamentablemente de su pueblo. Varios de estos ya no volvieron a sus lugares de origen. Algunos regresaron, pero se volvieron líderes negativos, a causa del resentimiento. Estos, hay que decirlo, fueron los menos.<sup>143</sup>

Al respecto, Ricardo Falla también explica como la educación y la pérdida del uso de un idioma maya fue una causa de cambio cultural y al respecto dice: "...el movimiento de conversiones implicó un grado de **ladinización cultural** mayor: conocimiento del castellano, demanda de escuelas y alfabetización, extensión del área de comercio, articulación más estrecha con las unidades de poder ladinas de fuera de la comunidad, gradual pérdida de la autonomía municipal, aceptación de creencias avaladas por una autoridad ladina, etc."<sup>144</sup>

Las relaciones sociales entre indígenas y ladinos también fue un factor determinante en la definición o identificación a una cultura, respecto a ello se menciona como las relaciones económicas, la educación y los matrimonios mixtos entre indígenas y ladinos fueron parte de lo que el Estado implementó para "sacar al indígena de su atraso". A pesar de existir un fuerte racismo de los ladinos hacia los indígenas, se dieron relaciones sociales, económicas y matrimoniales, el cual fue facilitado por la educación y el blanqueamiento impulsado por el Estado.

---

<sup>143</sup>Diócesis del Quiché. *El Quiché: El pueblo y su iglesia*. (Guatemala: 1994) Pág. 110.

<sup>144</sup>Ricardo, Falla. *Quiché Rebelde. Estudio de un movimiento de conversión religiosa, rebelde a las creencias tradicionales, en San Antonio Ilotenango, Quiché (1948-1970)*. (Guatemala: Editorial Universitaria, 2007) Pág. 545. Las negrillas son del autor.

Los pueblos indígenas tuvieron que recurrir al aprendizaje del castellano por la misma imposición y falta de oportunidades que el estado no tenía para este sector. La educación también permitió que movimientos indígenas mantuvieran su posición desde su identidad como pueblos indígenas. En sí, el idioma materno es uno de los elementos fundamentales que identifican y expresan formas sociales de ser y/o resistencia de un pueblo mediante su uso, proceso que recupera una experiencia y memoria histórica de formas culturales previo, durante y posterior a diferentes formas de colonización hasta la actualidad.

#### **4.1 La iglesia y los pueblos indígenas: antes y durante el Conflicto Armado Interno**

El idioma materno es un factor que desde la época colonial fue un elemento de identidad que mostro resistencia a través del indígena, nuevamente lo hace en la época liberal a pesar de la creación de un sistema educativo que únicamente pretendía ladinizar al indígena pero a cambio de ello la oligarquía siguió culpando al indígena de ser el culpable de la existencia del atraso en el país, sobre todo juzgo los idiomas maternos de los pueblos indígenas como parte de ella.

La educación impulsada “supuestamente para todos” funcionó para la reproducción del racismo en el país, los pueblos indígenas siguieron siendo excluidos ante cualquier beneficio, ya que este era en su mayoría para los ladinos. En este aspecto, la iglesia católica jugaría un papel distinto al que tendrían en la época colonial donde los pueblos colonizados tenían que tributar a los frailes para su sostenimiento, esta vez era distinto ante la llegada de nuevas congregaciones al país, donde la religión traía con ellos un sentido más social y justo hacia los feligreses que vivían en un estado de pobreza, exclusión y racismo ante un Estado oligárquico que pretendía mantener bajo su poder a los indígenas.

Para varios poblados indígenas, su situación empezaría a cambiar ante la llegada de varias congregaciones de sacerdotes y hermanas religiosas que se establecieron en distintas áreas del país. Por ejemplo en el área de Huehuetenango, para el año de 1943 los padres

Maryknolls “...se les dio la oportunidad de escoger el área que desearan para su trabajo y seleccionaron la pobre, aislada y montañosa región de Huehuetenango.”<sup>145</sup> Su trabajo inicio con la fundación de escuelas para la educación de la población indígena pobre y de área rural, la cual “...predomina en ese departamento y la cual es fuertemente discriminada en ese departamento y la cual es fuertemente discriminada en las escuelas públicas controladas por los ladinos.”<sup>146</sup> La educación en este caso era para que el indígena sobresaliera y conociera la desigualdad en que se encontraba, de aquí se pretendió que el indígena luchara por sus derechos, por lo que formaron cooperativas para el sustento de la base económica de las comunidades. Esto también fue parte de hacer que el indígena estuviera más cerca del catolicismo.

En el caso de Santa Cruz del Quiché, en el año de 1955 llegan al lugar como apoyo a los sacerdotes ya establecido en la Diócesis, los Misioneros del Sagrado Corazón, quienes estuvieron por lo menos hasta 1980. No está demás mencionar que el pensamiento que ellos traían no era bien visto por varios miembros de la congregación diocesana de Guatemala y también por los ladinos. “El ladino pequeño-burgués de las cabeceras municipales mantenía una actitud paternalista y de superioridad sobre el indígena. El indio, para la Iglesia y para estos ladinos, era un instrumento a su servicio: tenía que servir al “padrecito” y al “patroncito” por igual.”<sup>147</sup> En cambio los nuevos misioneros tenían una visión más social y humana hacia los más pobres y excluidos, que en su mayoría eran indígenas.

Los Misioneros del Sagrado Corazón ya se encontraban establecidos e iniciarían su trabajo similar al de los padres Maryknolls y “...en 1956 fue erigida canónicamente la comunidad MSC en Guatemala (en el sentido de cuasi-misión), siendo su primer Superior el P. Manuel Diaz Fernández, nombrado el 21 de enero y llegado a Guatemala en abril de dicho año. Fijo

---

<sup>145</sup>Bruce Johson, Calder. *Crecimiento y Cambio de la Iglesia Católica Guatemalteca 1944-1966*. Estudios Centroamericanos No. 6, Seminario de Integración Social Guatemalteca. (Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra, 1970) Pág. 52.

<sup>146</sup>Ibíd., Pág. 78.

<sup>147</sup>Diócesis de Quiché, Pág. 75.

su residencia en Santa Cruz El Quiché...”<sup>148</sup> La desigualdad, la exclusión, pobreza, racismo, fueron factores que impulsaron a los misioneros a darle un sentido social a la misión religiosa y allí que empezaran a trabajar con la población y se fortaleciera la Acción Católica que anteriormente solo buscaba la conversión espiritual. “La Acción Católica nació como un movimiento apostólico, y por su propio carácter se fue convirtiendo en un instrumento de rebeldía contra las estructuras opresivas y de dominación.”<sup>149</sup> Es por ello que también varios fueron expulsados del departamento y acusados de comunistas. Al respecto se menciona que:

Otro factor que favoreció el desarrollo de la Acción Católica fue el sistema de educación permanente y continuó en la fe que se estableció desde el principio para directivos, catequistas y miembros de las comunidades. Al pueblo pobre de Guatemala se le había mantenido en la ignorancia y se le había marginado de la educación formal, como un medio para mantenerlo sometido. Por eso, inmediatamente, los grandes de la economía y el poder en Guatemala, vieron en la educación que propiciaba la Acción Católica un verdadero peligro para su sistema de explotación. El Coronel González Rivera, (conocido por el pueblo como “Coronel Veneno”), Gobernador de El Quiché en tiempos del gobierno militar de Peralta Azurdía, decía con claridad y cinismo descarado que había que poner un freno a las actividades educativas de la Iglesia, “porque el día en que los indios salgan de la ignorancia, se van a levantar y acabar con nosotros”. En El Quiché, con más de un 90% de analfabetismo en el campo, la educación se programó a través de agentes multiplicadores, los catequistas, que además de la educación religiosa, promovieron la educación formal a través de programas de construcción de escuelas, de castellanización y educación de adultos, como instrumentos para liberarse de la ignorancia y la opresión.<sup>150</sup>

En este aspecto, posteriormente la Acción Católica tuvo un enfoque que no solamente abarco la religión, sino que también cuestionaron la situación social, económica y política en la que vivían los indígenas. Aunque también se implemento la castellanización, el idioma materno de igual manera permaneció resistente en la identidad de los indígenas, contrario a otras prácticas y creencias culturales que la Acción Católica prohibió a los feligreses porque

---

<sup>148</sup>Ibíd., Pág. 50.

<sup>149</sup>Ibíd., Pág. 61.

<sup>150</sup>Ibíd., Pág. 58 y 59.

no eran dignos ante los ojos de Dios y de esta manera participaron para su desaparición o abandono de práctica e identidad con su cultura. El fortalecimiento de Acción Católica también tendría sus logros entre los que se mencionan los programas de promoción de cooperativas, educación, programas de salud, programas de desarrollo comunitario, ligas campesinas, reflexión bíblica, formación cívica y política.<sup>151</sup> También lograron una emisora la cual se llamo Radio Quiché, donde transmitían los programas y en este espacio algunas mujeres participaron tanto dentro de la radio como en las comunidades, ellas hablaban sobre las mujeres y sus derechos pero dejaron el espacio ante el machismo de sus esposos.<sup>152</sup>

Para el trabajo que ya se hacía en Santa Cruz del Quiché también se unieron otros misioneros, "...formado por un par de jesuitas jóvenes y varios estudiantes que empezaron a llegar a Santa Cruz del Quiché por el año de 1972."<sup>153</sup> Las congregaciones que empezaron a llegar a Guatemala iniciaron su trabajo como parte de un compromiso social, es por ello que para:

Los años sesenta estuvieron marcados por este proceso en el que participaron colegios católicos de clase media y alta como el Liceo Javier, de los Jesuitas, el colegio Monte María, de las religiosas de la Sagrada Familia, y el Liceo Guatemala, de los Maristas. El movimiento estudiantil socialcristiano CRATER organizaba programas de voluntariado para que los jóvenes prestaran servicios de educación y salud durante sus vacaciones en las zonas más pobres del país. La experiencia fue transformadora para muchos de ellos, quienes desconocían de la miseria en que vivía la población, y radicalizó a otros, al punto de que se incorporaron posteriormente a la guerrilla. Sin embargo, este tipo de iniciativa comenzó a ser opacada por la violencia.<sup>154</sup>

Lo anterior nos lleva hacia lo que significo el Conflicto Armado Interno en Guatemala, donde la población más afectada fue el pueblo indígena y uno de los departamentos más afectados

---

<sup>151</sup> En los años '70, miembros de la acción católica del cantón Paquinac construyeron una escuela en el lugar e instaron a las familias que enviaran a sus hijos a la Escuela, hicieron un listado de los nombres de los niños y se lo presentaron a las autoridades solicitando que enviaran un maestro al lugar, desde esos años existe la escuela del Cantón.

<sup>152</sup> Diócesis de Quiché, Pág. 69.

<sup>153</sup> *Ibíd.*, Pág. 106.

<sup>154</sup> Comisión para el Esclarecimiento Histórico –CEH-. *Causas y Orígenes del Enfrentamiento Armado Interno*. (Guatemala: F&G Editores, segunda edición 2006) Pág. 127.



fue Quiché, al mismo tiempo el pueblo k'iche'. Puede decirse que desde la ideología histórico-estructural que la oligarquía manejaba desde la época colonial no permitiría que el indígena fuera parte del proyecto político, económico y social del país.

Según el testimonio de una persona citada dentro del libro El Quiché: El pueblo y su iglesia de la Diócesis del Quiché, junto al trabajo de varios religiosos, en Santa Cruz del Quiché desde los años 60 ya se venían formando grupos como -JEC- Juventud Estudiantil Católica; -JACRO- Juventud de Acción Católica Rural Obrera. Los distintos trabajos que fueron realizando estos jóvenes en las comunidades rurales hicieron que se tomara consciencia sobre mejorar las condiciones de vida de la población manejada entonces desde su visión cristiana. De estos grupos sale la participación de jóvenes en programas de radio como radio Santa Cruz y radio Quiche, a la vez inician a detectar la discriminación existente hacia la población indígena ante la superioridad que sentía el ladino frente al indígena, la discriminación también empezaron a notarla en buses, mercado, hospitales etc.

A partir de ello, la organización y lucha fue importante, la Cooperativa de Ahorro y Créditos de Santa Cruz fue otro espacio que permitió que los indígenas compartieran las similitudes que sufrían en cuanto a pobreza y discriminación, su organización demostró que el indígena podía salir adelante.

Para los años 70, grupos de jóvenes organizados en la iglesia se dan cuenta de la situación del municipio e inician su participación en huelgas que buscaban mejoras salariales y sociales. Cada vez se fue haciendo más fuerte el razonamiento sobre la situación de pobreza, exclusión y racismo. En estos años se forma en Santa Cruz la Asociación Maya Quiché, sus integrantes serían profesionales indígenas preocupados por temáticas como lo social, económico y cultural. En lo cultural ellos buscaron conocer su historia y ver como esta era afectada por la educación gubernamental alienadora que hacía creer que la cultura k'iche' era inferior a la occidental, lograron entrar a las comunidades para concientizar a la gente. También lograron que las reinas indígenas no participaran en el negocio folklórico que se

realizaba en Cobán, porque creían que la oligarquía utilizaba a la mujer indígena como un objeto a exhibir. Con todo este trabajo los jóvenes tenían presente su fe cristiana.

La existencia ya de varias organizaciones fue el punto de inicio para formar el –CUC- Comité de Unidad Campesina, que surge a raíz de conocer la situación de la población en varios cantones de Santa Cruz, Chimaltenango y Costa Sur. Su lucha fue reivindicar y reconocer los derechos del campesino, este estaba conformado por cristianos y no cristianos, indígenas y ladinos pobres.<sup>155</sup>

Posteriormente, para la guerrilla los “... pueblos indígenas durante el conflicto armado interno pasaron a ser el soporte principal del movimiento revolucionario,...”<sup>156</sup> de allí que varios miles de indígenas perdieran la vida en su mayoría ocasionadas por soldados del Ejército de Guatemala. Según datos encontrados en el libro El pueblo y su iglesia de la Diócesis de Quiché, varios integrantes del –CUC- pertenecieron a la Acción Católica; uno de los jesuitas que había llegado a Santa Cruz se uniría a la guerrilla y varios sacerdotes de distintas parroquias fueron asesinados por el ejército de Guatemala.

Habían algunos grupos que buscaban mejorar las condiciones de vida, luchar por los derechos de la población, exclusión y atacar el racismo contra la población indígena en el departamento del Quiché fueron utilizados como punto de enlace entre lo que sería el ingreso de la Guerrilla en el departamento, que además empezó a contar no solo con la simpatía de una buena parte de la población sino que también su ubicación geográfica montañosa fue de vital importancia para la Guerrilla, por lo que el Estado empieza a ver a la población del departamento como “enemigos del Estado”, sobre todo a la población indígena mayoritaria en el departamento. De allí que el departamento de Quiché fuera durante golpeado por el Conflicto Armado Interno.

---

<sup>155</sup>Diócesis de Quiché, Pág. 189-194.

<sup>156</sup>Vela Castañeda, Manolo (Coord.). Guatemala, la infinita historia de las resistencias. (Guatemala: Magna Terra Editores, 2011) Pág. 240.

Hablar de los orígenes del Conflicto Armado en Santa Cruz del Quiché es amplio, pero en este apartado se hace referencia en como el racismo y la exclusión implementaron la violencia hacia la población indígena, donde se pretendía su desaparición porque se vio como un peligro para los intereses de la oligarquía. El genocidio en Guatemala hacia los pueblos indígenas también fue parte de eliminar los pueblos y su identidad, entre ellos su idioma materno. Muchas mujeres como modo de sobrevivencia, se vieron obligadas en cambiar o abandonar elementos de identidad, entre ellos el traje y el idioma, al respecto la Comisión para el Esclarecimiento Histórico –CEH- menciona que:

Con el enfrentamiento armado, la secular discriminación por hablar idiomas indígenas o usar vestimenta maya se agudizó en la década de los ochenta, hasta convertirse en factor decisivo para la eliminación física de los mayahablantes. En este período los indígenas, al ser asociados con la guerrilla, eran perseguidos por el uso de los idiomas mayas. Así, hablar un idioma maya fue estereotipado como una característica del enemigo interno, y por ello fue objeto de la pena capital.<sup>157</sup>

Esto indica que el abandono de un idioma maya y el traje en ese momento partió desde la política genocida del Estado, que se materializó en la eliminación del otro, sobre todo la mujer quien además era más identificable por su vestimenta. A pesar de ello, muchas mujeres mantuvieron sus idiomas en los espacios privados, como lo era el ámbito familiar.

Vemos pues como el Estado ha actuado de manera racista desde su estructura oligárquica, porque no se permitió la organización social y política del indígena. Una vez puede notarse como la organización del indígena es favorable en cuanto al desarrollo pero a la vez es vista como una amenaza, es decir, el Estado no hace ni deja hacer, claramente puede verse como es el propio Estado es el causante de la situación del país y también de la muerte de muchos indígenas durante el Conflicto Armado Interno.

---

<sup>157</sup> Comisión para el Esclarecimiento Histórico –CEH-. *Guatemala Memoria del Silencio*. Las violaciones de los derechos humanos y los hechos de violencia. Tomo III. (Guatemala: Oficina de Servicios Para Proyectos de las Naciones Unidas, 1999) Pág. 188.

## 5. La histórica reproducción del racismo y la discriminación de Estado

De la época colonial a la actualidad, el racismo y la discriminación han permanecido marcadas hacia los pueblos indígenas, donde el mismo Estado contribuye a su reproducción dentro de la sociedad. Es por ello que el vivir dentro de áreas urbanas es un gran reto para el indígena que tiene que enfrentar y resistir ante toda forma de humillación y exclusión donde lo que buscan es hacer sentir al indígena como inferior. Demetrio Cojtí indica que:

En el caso de los indígenas de Guatemala, puede decirse que se desenvuelven en un contexto hostil y racista, pues en todo el país tienen que enfrentar el racismo y la discriminación contra su persona y su pueblo. Este racismo puede variar de intensidad por épocas, por regiones y por estratos ladinos, pero siempre ha estado presente. Esta situación hace que, en su lucha por la sobrevivencia física, sea obligado a manejar su identidad étnica de diferente manera (el yo *duradero*, el yo *situado*, el yo en *peligro*).<sup>158</sup>

Esta situación genera cambios no solo a nivel de la conciencia individual sino colectiva, su presencia puede volverse absorbente para quienes viven y vivimos dentro del racismo y discriminación que golpea desde distintos espacios como en la calle, mercados, espacio laboral, escuelas, institutos e incluso en la universidad. Con esto, la identidad entra en juego dentro de la conciencia del indígena, como lo menciona Cojtí en la cita anterior. La exclusividad que tuvieron los criollos y ladinos que son hoy la oligarquía en Guatemala, es muestra del poder del que se adueñaron para mantener subordinado al indígena que obligatoriamente tiene que asumir todo lo que se impulsa aún así este sea en contra de su identidad cultural, con ello se menciona el idioma materno maya, elemento que con el uso que se le da, en la mayoría de ocasiones es símbolo de “burla” para quien lo práctica.

La reproducción de la discriminación y el racismo es entonces “...un elemento justificador de la ideología dominante para asegurar su cohesión como clase y justificar su dominio frente al

---

<sup>158</sup>Cojtí, Problemas actuales de la identidad nacional guatemalteca, Pág. 51.

indígena.”<sup>159</sup> Lo que buscan es mantener las relaciones de poder y no ceder espacios para mantener el dominio. Generalmente el racismo y la discriminación van más allá de sus significados, ya que la generación de estos lleva a que el indígena sufra mucho más exclusión, al respecto Casaus Arzú dice:

El racismo ha estado estrechamente vinculado a la opresión, explotación, represión y humillación del pueblo indígena. Ha sido uno de los argumentos más empleados para someter al indígena lo largo de la historia y continúa siendo uno de los más utilizados a la hora de justificar dicho comportamiento. El racismo ha servido también de factor de sus subalternas, al plantear el divorcio entre indígenas y ladinos como algo inherente a la naturaleza humana, o como un elemento de origen divino, generando de este modo una sobrevaloración del ladino frente al indígena.<sup>160</sup>

Precisamente lo que ha llevado a esto es el mantener el poder económico y político, entonces se considera al indígena como inferior y se desvaloriza todo lo que lo identifique y por si fuera poco también se le explota y humilla por el simple hecho de ser indígena y tener prácticas culturales diferentes. Y si se refiere al idioma k'iche', este también ha sido un factor bien marcado por los ladinos, donde humillan y discriminan al indígena por el simple hecho de hablarlo, se le trata mal y se le excluye, estas son unas de las muchas formas de discriminación contra el indígena, las cuales se reproducen a temprana hora desde las familias, sociedad y Estado, Emma Chirix indica que:

Las manifestaciones de desprecio y la desvalorización son sentidas desde temprana edad a través de los gestos físicos. Estos son movimientos que actúan como estímulos específicos de respuesta en donde, tanto el emisor como el receptor, comprenden el significado y es así como se convierten en símbolos significantes. Hemos aprendido a enviar mensajes a través de los gestos, pero incluyendo cierta valoración de aprecio o de desprecio.<sup>161</sup>

Sigue indicando:

---

<sup>159</sup> Casaus Arzú, Pág. 298.

<sup>160</sup> *Ibíd.*, Pág. 299.

<sup>161</sup> Chirix, Pág. 22.

Los gestos, las miradas, pueden transmitir sentimientos de valoración o desvalorización. Desde la infancia se aprenden valores, creencias de los adultos, de las personas más cercanas. La discriminación se aprende, no es una conducta innata. El hogar es el primer espacio de socialización donde se aprende a discriminar. Los padres y las madres constituyen los primeros maestros, pues ellos transmiten los pensamientos y las actitudes con su carga de prejuicios y estereotipos incorporados.<sup>162</sup>

La discriminación y el racismo, es algo que se aprende y reproduce desde la familia, esto justifica el por qué existe un Estado y sociedad que mantiene y transmite esta forma de ver al indígena, porque los que mantienen el poder son parte de las familias quienes reproducen el racismo y la discriminación a través del Estado y este se vuelve un círculo vicioso dentro de la sociedad. Aunque actualmente, muchas familias internalizan la forma en que tipifican o discriminan al indígena o bien como indica Emma Chirix, los gestos hacia el indígena mantienen la expresión de desprecio.<sup>163</sup>

Vilma Duque indica que el "... reconocimiento de la existencia de prejuicios, discriminación y racismo, como las formas de ver al "otro", especialmente al indígena, aparece como el problema mayor en Guatemala. De allí la urgente necesidad de trabajar la discriminación y el racismo consciente o inconsciente."<sup>164</sup> Esto es algo que debe trabajarse desde la oligarquía, donde criollos y ladinos han sido quienes históricamente lo han reproducido, pero si vemos la forma consciente o inconsciente, vamos a que de igual manera el sentir del indígena ante estas dos formas no lo libera de sentir la misma carga diferencial de parte del ladino, ya que no se trata de una cuestión de clase social sino es el hecho de ser indígena. Nancy Martínez indica que: "El indígena, al igual que en el resto del país, es discriminado; lo extranjero es valorado positivamente y la blancura es el ideal de la mayoría."<sup>165</sup>

---

<sup>162</sup> *Ibíd.*, Pág. 22.

<sup>163</sup> Chirix, Pág. 22.

<sup>164</sup> Vilma, Duque. *La discriminación y el manejo de conflictos*. En: Heckt, Meike y Palma Murga, Gustavo. *Racismo en Guatemala. De lo políticamente correcto a la lucha antirracista*. AVANSO. (Guatemala. Editores Siglo Veintiuno, 2004) Pág. 95.

<sup>165</sup> Nancy E. Martínez. "Ladino Blanco, Garífuna negro. Algunos aspectos del racismo y la identidad en Livingston, Guatemala". En: García, José Alejos. *Dialogando alteridades. Identidades y poder en Guatemala*. (México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filosóficas, 2006) Pág. 143.

Irma Alicia Nimatuj indica que: “Muchos mayas de escasos recursos pueden subestimar el grado de racismo que viven los mayas de este sector, varios podrían creer y hasta asegurar que el status de clase es un escudo efectivo en contra de este tipo de opresión, pero la historia y la expresión diaria muestra que no lo es...”<sup>166</sup> Es decir, el caso de la discriminación y el racismo en Guatemala no ve la clase social del indígena, de una u otra manera muestra el desprecio hacia el indígena.

Finalmente, el racismo y la discriminación han contribuido a que el idioma materno de los pueblos sean afectados en cuanto al uso social que estos deberían tener en áreas urbanas, porque no puede dejarse de mencionar que varios han abandonado su idioma materno por la carga que se siente al tener que escuchar “burlas” “humillación” “desprecio” “exclusión” por el simple hecho de hablar en su idioma materno. Eliseo Carrillo dice que: “Los padres de familia dejan de usar su lengua materna, y se comunican con sus hijos en la segunda lengua, porque creen que usar su lengua materna es un signo de atraso o esperan un rechazo en el momento en que sus hijos asisten a los establecimientos educativos.”<sup>167</sup> Es necesario entonces que sea revalorizada la identidad de los pueblos indígenas para que pueda hacerse frente a las imposiciones del Estado, la familia también tiene que fortalecerse y pensar que el idioma materno es valioso en cuanto a su identidad.

## **6. El estereotipo preconcebido de “lo indígena” o “el problema indígena”**

El estereotipo del indio en la visión de las clases dominantes guatemaltecas data desde la época colonial, a quien se le ha estigmatizado por su condición cultural y humana como “ser inferior” por tener una cultura diferente a la occidental. Se ha hecho pensar al indígena y a la sociedad en general que el problema para conseguir el desarrollo ha sido el propio indígena,

---

<sup>166</sup>Irma Alicia, Velásquez Nimatuj. *Pequeña Burguesía Indígena Comercial de Guatemala*. (Primera Edición. Guatemala: 2002) Pág. 158.

<sup>167</sup>Eliseo, Carrillo Pérez. “Actitud de los y las estudiantes hacia el uso de la lengua materna y su influencia en la identidad étnica del estudiante maya-hablante”. Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural. Universidad Rafael Landívar. 2001. Versión PDF) Pág. 65.

esta situación ha hecho que se piense o pierda la identidad, en este caso el idioma materno, ya que se ha hecho pensar que son resabios del pasado y que no llevan al progreso.

En este aspecto, el idioma k'iche' ha sido un elemento de identidad que ha sobrevivido a pesar de que se ha hecho creer que el seguir practicando su idioma materno es símbolo de atraso. En palabras de Marta Casaus Arzú y Juan Carlos Gimeno: "El conquistador-colonizador asumió que los aportes indígenas a la construcción de la sociedad colonial eran negativos: ignoró los valores de la antigua civilización, estableció que los indios eran viciosos, haraganes, apáticos, y que los pocos progresos que habían hecho era producto de la civilización europea."<sup>168</sup> Al no aceptar que la cultura de los pueblos indígenas eran tan importantes y que también habían alcanzado grandes avances, los criollos y ladinos manipularon la historia e hicieron creer que su cultura era superior a la de los pueblos indígenas; sin embargo, esta tuvo grandes aportes para el mundo, una de estas es en la matemática.

Tanto desde la época colonial como en la actualidad, se ha hecho creer que las costumbres y la cultura de los pueblos indígenas han impedido que los mismos puedan avanzar dentro del desarrollo del país. Jorge Ramón González Ponciano dice que: "La forma de hablar el castellano, las costumbres alimenticias, las características físicas, la indumentaria, las preferencias estéticas o musicales, el idioma indígena, los hábitos asociados a la vida rural y a la agricultura y hasta el olor del cuerpo, fueron ridiculizados por los intelectuales de las dictaduras liberales y popularizados en el seno de la mentalidad hegemónica."<sup>169</sup> Sin embargo, la oligarquía no ha permitido que el indígena progrese para poder explotarlo y a la vez lo culpabiliza de ser el responsable de su estilo de vida. Lo que la oligarquía no quiere entender ni aceptar es que el indígena sigue apegado a sus costumbres, traje, idioma y otros elementos que lo ha identificado dentro de los pueblos indígenas, lo cual no indica que no pueda entrar dentro de un mundo moderno sino que es parte de mantener resistencia para no perder su identidad.

---

<sup>168</sup>Casaus y Gimeno, Pág. 81.

<sup>169</sup>González Ponciano, Pág. 4.



Los estereotipos con que se identificaba al indígena en la época colonial prevalecen en la actualidad, el ser “indio” “hagaran” “sucio” “borracho” “necio” “conformista” etc., estos términos han sido utilizados para explotarlo y considerarlo “inferior”. Los estereotipos han funcionado como una forma de ampliar sectores de la sociedad como una cuestión ideológica histórico-estructural y de dominación al sentirse superior al otro.

Los prejuicios y los estereotipos hacia el indígena han sido utilizados de la misma manera hacia todos los pueblos, Irma Alicia Nimatuj dice que: “... el **prejuicio** tiende a referirse a ideas y pensamientos que se tienen respecto a otros grupos sociales a los cuales se les considera por diversas razones inferiores. En el caso de Guatemala se considera a la población maya como “inferior” y “tonta” porque la mayoría de sus integrantes son analfabetas o porque no hablan el español fluidamente.<sup>170</sup> Como puede verse, el idioma materno de los pueblos indígenas también ha sido considerado como un prejuicio por parte de la población que no se incluye dentro de los pueblos indígenas e incluyendo a algunos indígenas ladinizados, ya que el no hablar castellano ha etiquetado al indígena dentro de la conformidad y el atraso. Lamentablemente no quiere asumirse que el indígena no deja de hablar su idioma porque se identifica y es su medio de comunicación, situación que no lo aleja de la modernidad y el desarrollo.

## **7. El idioma materno de los pueblos indígenas y su caminar dentro de su reconocimiento como identidad cultural**

En los últimos años del siglo XX y principios del siglo XXI, han sido varios los movimientos indígenas que han iniciado una serie de luchas por los derechos, donde el tema del reconocimiento de la identidad cultural ha formado parte de los temas centrales. Como dice Toni Vilá: “...las demandas de los pueblos originarios se han incrementado, constituyéndose en un gran movimiento social de reivindicaciones culturales y lingüísticas en el que se

---

<sup>170</sup> Velásquez Nimatuj, Racismo en Guatemala, Pág. 248.

reclama el derecho a ser diferente y ser respetado.”<sup>171</sup> A pesar de ser varios los intentos que se hacen para que dichos derechos se respeten, existen varios factores de corte racista y discriminatorio que impiden que los grupos puedan acceder a los diversos espacios políticos y económicos. En el caso de Guatemala y en específico sobre el idioma materno, la lucha que se ha hecho por la oficialización de los idiomas mayas y actualmente se encuentran dentro del sistema educativo como parte de la educación bilingüe intercultural en el sistema educativo.

La lucha del movimiento indígena ha obtenido logros significantes para los pueblos, han abierto espacios para el reconocimiento de la identidad cultural, este ha sido un trabajo que inicio desde 1944 y después de los años de 1960 iniciaron planteamientos de reivindicaciones culturales donde el idioma materno de los pueblos indígenas fue uno de los principales. Esto también permitió que el indígena se expresara a nivel nacional y de esta manera lograron espacios, en palabras de Edgar Esquit, esto fue: “La apertura de espacios de discusión, de toma de conciencia y de lucha en el ámbito nacional, tuvo gran importancia en ese entonces para recomposición del movimiento en la década de los 80s y su desarrollo de los 90s.”<sup>172</sup> Al respecto, Santiago Bastos y Manuela Camus mencionan que: “Desde 1984, unen sus esfuerzos por que se oficialice, reconozca y financie una Academia de Lenguas Mayas como órgano rector de la política lingüística en el país respecto a los idiomas mayas.”<sup>173</sup>

El Estado de Guatemala, en la Constitución Política de la República, en el Artículo 58, reconoce la identidad cultural como “...el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.”<sup>174</sup> Sin embargo, poco a hecho el Estado por darle la completa importancia, ya que existen algunas instancias que han iniciado una serie de trabajos, sobre todo después de la firma de los Acuerdos de

---

<sup>171</sup> Vilá, (Coord.), Pág. 33.

<sup>172</sup> Esquit, Caminando hacia la utopía: La lucha política de las organizaciones mayas y el Estado de Guatemala, Pág. 10.

<sup>173</sup> Bastos y Camus, El movimiento maya en perspectiva: Texto para reflexión y debate, Pág. 26.

<sup>174</sup> Congreso de la República de Guatemala. *Constitución de la República de Guatemala*. (Guatemala:1985) Pág. 19.

Paz, donde se supone se daría apertura en cuanto al cumplimiento de lo establecido a identidad cultural y derechos de los pueblos indígenas; al mismo tiempo la ya existencia de la Academia de Lenguas Mayas ayudaron a que se le diera importancia a los idiomas maternos tanto de los pueblos mayas como el xinka y garífuna, como dice Carlos Cabarrús: “El movimiento maya ha actuado como grupo de presión y como participante en la política nacional en la medida que el sistema legal lo ha permitido.”<sup>175</sup> Para esto, los indígenas intelectuales “...vinculados con el Movimiento Maya proponen una perspectiva étnica y cultural diferenciada con el fin de promover una expansión de los derechos civiles, oportunidades económicas y la auto-determinación cultural, lingüística y territorial para los pueblos mayas.”<sup>176</sup> En la medida en que fueron buscando sus propios espacios, también han ayudado a la lucha que tiene el pueblo indígena y que su poca participación en las políticas nacionales se debe a que en Guatemala no existe política para pueblos indígenas.

En cierta medida se fueron incorporando al sistema educativo ciertos programas que beneficiarían e impulsarían el fortalecimiento de los idiomas maternos de Guatemala, uno de ellos es la Educación Bilingüe Intercultural; sin embargo, en la actualidad la lucha continua de los movimientos indígenas se debe a que varios acuerdos y convenios no han sido cumplidos a cabalidad. Respecto a las reivindicaciones, Jorge Solares indica lo siguiente:

... cuando se trata de ciertas reivindicaciones culturales de los indígenas, la aceptación inmediata o la indiferencia es la respuesta normal del mundo ladino. A éste, hablando en términos generales, le preocupa muy poco, por ejemplo, de qué manera desean preservar los indígenas su vestimenta, el derecho que reclaman a vivienda digna y acorde a las características culturales, en qué elementos fundamentan su identidad, las razones para demandar la oficialización de sus idiomas, las acciones a tomar para que el sistema educativo se convierta en un medio de fortalecimiento de su identidad étnica, el reconocimiento a sus propias técnicas o las demandas para el acceso a la ciencia y tecnología internacional, etc.. Durante la presentación de propuestas en el seno de la Asamblea de la Sociedad Civil, derechos y demandas como éstas no han generado prácticamente discusión alguna. Si las

---

<sup>175</sup>Cabarrús, Pág. 9.

<sup>176</sup>Emilio Del Valle Escalante. *Nacionalismos mayas y desafíos postcoloniales en Guatemala, Colonialidad, modernidad y políticas de la identidad cultural*. Colección Lecturas de Ciencias Sociales Tomo IV. (Guatemala: FLACSO, 2008) Pág. 131.

demandas indígenas fueran solamente de este tipo, el tema se habría aprobado en un momento. O dicho de otra forma, si la problemática étnica fuera simplemente una de índole cultural, como insistentemente se menciona, esa problemática no sería problema.<sup>177</sup>

El Estado crea ciertas estrategias que inciden en la falta de inclusión del indígena en el proyecto nacional, ya que si se habla de un pluralismo cultural, esta no existe, en la actualidad se hacen ciertas inclusiones a indígenas dentro de algunos espacios como lo es el Ministerio de Cultura, donde no repercuten de manera directa en cuanto a la toma de decisiones. La importancia que la identidad cultural toma en la política es solo para crear un espejismo ante el mundo, porque dentro de la realidad nacional, la política ha funcionado solo para favorecer a algunos sectores económicos, sobre todo a la oligarquía guatemalteca, quienes son los máximos explotadores y excluyentes en el país. Ellos únicamente incluyen al indígena para que puedan trabajarles como mano de obra barata para ellos aumentar su capital.

Actualmente puede decirse que la existencia de ONGs, el Convenio 169 de la OIT y CNPRE<sup>178</sup>, contribuyen desde su campo en la implementación y fortalecimiento del idioma materno en Santa Cruz del Quiché desde la Educación Bilingüe Intercultural. Junto a esto también es necesario conocer el pensamiento de los propios hablantes respecto al idioma k'iche', para que no quede en el nivel educativo sino pueda difundirse desde el hogar hacia el ámbito social.

---

<sup>177</sup>Solares, Pág. 18.

<sup>178</sup>La Comisión Nacional Permanente de Reforma Educativa –CNPRE- que trabaja en conjunto por la Educación Bilingüe Intercultural. En radio “Fantasia 95.5” de Santa Cruz del Quiché, se escuchan cuñas radiales que invitan a la población a utilizar el idioma K'iche' como parte del fortalecimiento del idioma como un derecho de la identidad cultural.

## CAPÍTULO III

### El rol de la mujer en la transmisión del idioma materno k'iche' en el contexto urbano y rural.

*“Hay Dios, como nos sirve [nuestro idioma k'iche']. Le sirve a nuestro pueblo, porque este es nuestro idioma, en el crecimos. No podemos abandonarlo porque este es nuestro idioma.”*

Mujer entrevistada en Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché

#### 1. Los Efectos del racismo en el uso social del idioma k'iche' en el casco urbano

El casco urbano de Santa Cruz del Quiché es un espacio donde las relaciones socioculturales históricamente han sido de poder de unos sobre otros, en este caso de los ladinos hacia los indígenas. Esto ha determinado el mantenimiento y la transmisión o no del idioma k'iche' debido a la discriminación, exclusión y humillación vividos por los maya hablantes, que ha sido un factor determinante en cuanto al uso del idioma materno de un pueblo indígena.

En las entrevistas realizadas, algunas mujeres indicaron que al hablar idioma k'iche' recibían humillación, rechazo, indiferencia y exclusión por parte del ladino. Este hecho provocó que algunos indígenas hombres y mujeres al sentirse discriminados optaran por asimilarse, que era la opción para no enfrentar los racismos cotidianos. Ser indígena y monolingüe era estar en desventaja con los ladinos que creían sentirse superiores por el hecho de manejar el idioma oficial del país, que de hecho la estructura histórica así lo ha reflejado. Ante esta situación el indígena se vio obligado para aprender el idioma oficial, aprovechando el espacio educacional. Una de las entrevistadas recuerda que aproximadamente en los años 60', varios niños indígenas eran obligados por sus padres para asistir a la escuela, para que también pudieran estar a la altura del ladino en cuanto a la educación, ella dice que estos niños eran menospreciados por el niño ladino. En algunas familias, los padres optaron por no hablarles

ya en idioma k'iche' a sus hijos, se pensó que en realidad no tenía ninguna utilidad y que solo servía para ser excluidos y catalogados como "tontos" "indios" u "ovejas".

El racismo cotidiano y las distintas formas de discriminación se manifiestan en las relaciones étnicas de Santa Cruz del Quiché, se aceptan relaciones de sumisión, subordinación y servilistas con los ladinos, esto ha sido parte del colonialismo cotidiano. En este capítulo se hablara sobre como el idioma k'iche' ha estado presente durante los procesos históricos y sociales por los que los indígenas han pasado y siguen viviendo.

Los recuerdos de nostalgia de las mujeres sobre el trato de menosprecio de los ladinos hacia los indígenas ha estado presente; sin embargo, paradójicamente muestran felicidad al comentar como el indígena a pesar del racismo y la discriminación salió adelante a nivel económico y profesional y que esta fue a través de la educación. El acceder a la educación, significó para el indígena buscar los mismos derechos que el ladino. Esperanza, una de las entrevistadas, tiene 56 años, reside en área urbana, es ama de casa y comerciante, estudio hasta tercero primaria, ella comenta su vivencia y lo que ha observado sobre la discriminación de ladinos hacia los indígenas e indicó lo siguiente:

Antes, cuando estaba yo... yo crecí en Panajxit en un cantón, vaya... y casi solo ladinos vivían en esta zona [casco urbano], todos los ladinos. Cuando fue... en ese tiempo pues, cuando la gente estaba en el monte, todas sus casas las dejaban en alquiler [los que tenían casa en casco urbano de Santa Cruz], solo ladinos vivían allí [en las casas]. Entonces, todos los indígenas estaban en el monte, por eso es que ellos lo trataban... lo humillaban, por eso es que después, empezaron a estudiar los hijos, ya se vinieron al pueblo y allí se despertaron más sus mentes.

Mire, más antes yo me daba cuenta cuando muy estaba viviendo aquí en el pueblo, los ladinos los tomaban de menos a los indígenas. No valíamos para ellos. Sabe que dicen antes cuando... [...] adiós, no como ahora los ladinos ya le tienen respeto al indio ahora, al indígena. Porque antes nos discriminaban, sabe como le dicen a las personas antes, "María" "adiós María" dicen, antes había ladinos que para ellos pues, no valemos y... "mijo" le dicen antes a los... [hombres], "mijo" dicen. Yo escucho en el mercado, *¿cuánto vale esto mijo?* [dicen los ladinos] en el mercado, *¿cuánto vale esto mijo?* se sienten ellos [ladinos] que saber que...

La educación fue una herramienta importante para los y las indígenas de Santa Cruz del Quiché. Se vio la educación como una manera de buscar igualdad ante los ladinos, aunque no necesariamente significó el final del racismo, porque también existieron otras formas discriminatorias, como por ejemplo, el uso del traje, las costumbres o bien la práctica de su espiritualidad. En principio, la educación no fue aceptada por los indígenas quienes con el tiempo vieron la educación como una forma de enfrentar la discriminación y el racismo al que se exponían ante los ladinos, por lo que la informante sigue indicando:

Casi antes, somos muy tontos que no queremos la escuela, muchos niños tienen miedo ir a la escuela, como dicen que solo ladinos son maestros ¡solo ladinos! no habían naturales, entonces, se sentían ellos más grandes.

Porque mire ahora, pues hay muchos doctores aquí en el Quiché, solo doctores, hay licenciados, la mayoría ahora hay más indígenas de médicos y licenciados que ladinos, entonces ya el ladino bajaron un poco, porque antes ellos se sentían grandes, porque si lo discriminaban a uno, “mija” le dicen a uno, “mija”...

Ahora ya no se escucha en la calle, ya no se escucha en la calle. Es que [por ejemplo] usted se llama María, o supuestamente Rosa, y como los ladinos antes, pues yo los conozco, nos humillaban. Por decir... como no saben el nombre, “María” le dicen a uno, “vos indito”, “hay indito” le decían a uno. Para ellos un “indito” es como que no fuera humano. Pero ahora, los inditos ya son, como le digo... gracias a Dios, como le digo, por medio del estudio, nos levantamos más que todo.<sup>179</sup>

Debido a la discriminación que sufrían los mayas hablantes del k'iche', fue necesario aprender el castellano. Debido a esta situación, los padres indígenas decidieron ya no enseñarles el idioma a sus hijos, porque se creía que no les iba a servir en la vida, por lo que algunos de estos hijos jóvenes fueron partícipes de la reproducción de la desvalorización del idioma k'iche' que los identifica con una cultura y con un pueblo al que pertenecen, pero también debe tomarse en cuenta que estas actitudes son parte de lo que la misma sociedad

---

<sup>179</sup>Entrevista No. 1, Esperanza de 56 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 5 de septiembre de 2012.

ha desvalorizado a lo largo de la historia y ha hecho pensar que el idioma materno de un pueblo indígena es símbolo de atraso.

En la actualidad, en el área urbana de Santa Cruz del Quiché, la discriminación se reproduce y se manifiesta en la burla hacia los maya hablantes del idioma k'iche' "... los ladinos se burlan y dicen "indios"<sup>180</sup>. El no hablar o pronunciar bien el castellano constituye un hecho de burla, mientras los que hablan en el idioma k'iche' también reciben una serie de palabras ofensivas como símbolo de "torpedad", el cual es sinónimo de "tonto" utilizado frecuentemente hacia el indígena que no entiende castellano, este es un prejuicio que sigue latente.

Aunque para la mayoría de las entrevistadas la educación ha sido un factor que hasta cierto punto a frenado un poco la discriminación, ya que ahora como sigue diciendo Esperanza, "las mujeres son más despiertas" y "por los estudios se levantaron" ya que "...antes si, había mucha discriminación, porque no había estudio."<sup>181</sup> Pero, el asunto está en que también con el estudio muchas personas dejaron de hablar el idioma k'iche', ellas actualmente lamentan que se haya tenido que dejar de hablar, porque esto también llevo a que la discriminación fuera asumida por indígenas profesionales o bien por indígenas que alcanzaron cierto nivel económico, quienes también la reproducen de la misma forma como lo hacen los ladinos, sobre todo los jóvenes, quienes se refieren al idioma k'iche' como aquel hablado por los que vienen de "la montaña".

El racismo ha provocado un sentimiento de inferioridad en los indígenas y esto ha tenido consecuencias para el fortalecimiento y la revitalización de los idiomas mayas. Ante la forma de desconocer el valor que tiene el idioma materno como identidad cultural, las mujeres abandonaron o han dejado de usar el idioma k'iche', aunque actualmente las mujeres que hablan y las que no lo hablan opinan que no debe de abandonarse o perderse el idioma

---

<sup>180</sup>Entrevista No. 7, Vilma de 36 años, caso urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

<sup>181</sup>Entrevista No. 1, Esperanza de 56 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 5 de septiembre de 2012.



k'iche' porque ahora se han dado cuenta que tiene un valor importante en la cultura que hay que recuperar.

### 1.1 ¿Espacio de hermandad o discriminación?

Los espacios sociales y religiosos entre indígenas y ladinos también son de encuentro y desencuentro en cuanto al uso del idioma k'iche', al respecto, Cristina de 31 años, Maestra de educación primaria, quien actualmente es ama de casa y comerciante dice:

Yo, asistía a una iglesia evangélica y lo discriminan a uno porque utiliza el idioma [K'iche'] y el traje. Me dijeron que no les gustaba que uno hablara de esa manera (en K'iche'), que ya no debiera usarse. La gente que me dijo esto también era indígena.

Los ladinos también discriminan, más ellos. Ellos dicen que al hablar así somos ignorantes, por hablar el idioma [k'iche], le dicen a uno palabras ofensivas (palabras que prefirió reservárselas). También algunos jóvenes indígenas dicen lo mismo.<sup>182</sup>

Las iglesias evangélicas y católicas pregonan: “ante los ojos de Dios, todos somos iguales”, también a los ojos de cada persona se repite esta frase, pero en estos espacios religiosos se da la diseminación de género, etnia y clase. Aunque varias mujeres dicen no haber sido discriminadas en el espacio religioso, esta práctica en otros espacios sociales se ha observado hacia mujeres y hombres, sobre todo los procedentes de área rural que llegan al casco urbano y que su condición de no manejar bien el castellano los vuelve en centros de burla.

Lastimosamente, el abandono o el no hablar ya el idioma k'iche', implicó un cambio de actitudes en referencia al valor que el idioma materno tiene como elemento fundamental del pueblo k'iche'. La misma educación no fortaleció la identidad a través del idioma, puesto que el sistema educativo es impulsado desde el Estado racista, que en el peor de los casos, llevo a que algunos indígenas vieran la educación como el cambio para adoptar otra identidad en este caso era la asimilación, clasificando en si los elementos de identidad

---

<sup>182</sup>Entrevista No. 6, Cristina de 31 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 18 de septiembre de 2012.

cultural que eran convenientes y que no les traerían factores de discriminación, como por ejemplo, cambiarse de apellido.

Para las mujeres del área urbana, la discriminación por el hecho de hablar un idioma materno es un factor que no debería de existir y esta se encuentra más visualizada en la “burla” o en la “risa”, lo cual es señalado por varias de las entrevistadas. Soledad tiene 34 años, estudio hasta tercero primaria y actualmente es ama de casa, ella cree que “...no es bueno que se rían, porque es como que se rieran de la identidad de nuestro pueblo. Por eso también la gente ha dejado de hablar el idioma, porque ellos [los ladinos] nos maltratan y como ahora ya escuchamos... “. <sup>183</sup>

En el área urbana reconocen que varios años atrás, los que únicamente hablaban k'iche' eran excluidos y discriminados, este fue un factor que llevo a varios indígenas hablar solo en castellano a sus hijos, posteriormente la educación intensificó el uso del castellano, como ejemplo de ello es que podemos ver que de las entrevistadas en área urbana, una no estudió, tres llegaron a tercero primaria, una tiene primaria completa y cinco tienen título a nivel medio, de ellas todas hablan castellano al igual que sus hijos.

## **1.2 El área rural: vivencias del racismo por el uso del idioma k'iche'**

La discriminación si es una realidad cotidiana hacia las mujeres indígenas del área rural por el hecho de no hablar y entender el castellano. Las entrevistadas no describen el significado y la forma que tiene la discriminación, ellas hablan más de la “burla”, “vanidad” o de lo “presumidas” que son las personas cuando las hacen de menos por hablar solo en su idioma k'iche'. A veces se les culpa y se les cuestiona el que se burlen de ellas, pero a la vez afirman que como es su idioma materno ellas no tienen porque dejarlo de hablar aunque así tengan que escuchar la burla de algunas mujeres que también son indígenas, al respecto Felipa de veinticuatro años de edad, madre de dos hijos quien curso solo primero primaria indicó:

---

<sup>183</sup>Entrevista No. 9, Soledad de 34 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 20 de septiembre de 2012.

“Waral e k’o e alitomab’, e are’ xaq ke tzijon pa kaxlan tzij chi’ pa komon pa xa k’o kachoch, we ke’ ch’ab’ex pa wa qach’ab’al ke ch’aw taj, xa rumal xa pa kaxlan tzij kech’aw wi, xaq ke etzen xuquje’ ri alitomab’ ni julaj xinikch’ab’ej”, que traducido significa “hay unas muchachas que viven cerca de este cantón que cuando uno les habla en lengua, ellas no le hablan a uno, porque ellas solo hablan en castellano, no le hablan a uno, solo se ríen de uno, a esas muchachas no les hablamos.”<sup>184</sup>

La discriminación hacia las mujeres se vive y se afronta de distinta manera, todas sufren la discriminación por ser mujer, si vamos al espacio geográfico, en el área rural se vive otra forma de discriminación. Aunque ellas no lo perciban internamente en sus comunidades, fuera de ella son discriminadas por el hecho de hablar solo en idioma k’iche’ las hace ser sinónimo de ser “atrasadas”. Las discriminaciones son cotidianas y no siempre se objetiviza, porque se ven como normales.

A diferencia de las entrevistadas del área urbana, las entrevistadas del área rural viven no solamente la discriminación por ser mujer e indígena, a esto se suma su procedencia geográfica. Los efectos del racismo en las mujeres ha causado un sentimentalismo de “pena” por no hablar castellano. Según el sentir de ellas, la burla es por hablar solo en su idioma k’iche’, aunque esto no les ocurre a todas. Ante la discriminación nunca han pensado en abandonar su idioma k’iche’, a lo que algunas han llegado a pensar es que si hablaran castellano no pasarían “vergüenzas” ante la burla de otras personas cuando ellas no entienden o no pronuncian bien una palabra. Margarita ya es abuela y tiene 63 años, ella no estudió y expresa su sentir ante la burla hacia ella por hablar en su idioma k’iche’:

kinchomaj xe etzen chiwij rumal sib’alaj nim kkikoj kib’, xa rumal che kikun kech’aw pa kaxlan tzij, kekna’ ri are’ ajtinamit chik, xuquje’ in xaq xinto ri xkib’ij, e k’u ri alitomab’ kepe pa ri komon nuqaj koq pa xa k’o ri wachoch in. E ri are’ xikb’ano jeri’ xa rumal ek’o pa ri eta’mab’al, e k’u ri in tajin taj kinb’e pa ri eta’mab’al, xa je ri’ xinchomaj, che sib’alaj kikoj kib’.

Traducido significa:

---

<sup>184</sup>Entrevista No. 9, Felipa de 24 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 29 de agosto de 2012.

Solo que pienso que se rieron de mí por presumidas, solo porque pueden hablar en castellano, bueno que como ellas ya son de esta época, pero a mí después ya ni pena me dio eso. Ellas eran unas señoritas de una aldea cercana al cantón de donde yo vivo. Ellas hicieron eso solo porque estudian y como yo no estudie... pero solo eso pensé, que eran unas presumidas.<sup>185</sup>

La migración de indígenas k'iche's a la ciudad o hacia otros espacios urbanos, los ha llevado a aprender el castellano para no ser discriminados. Sin embargo, el saber dicho idioma les otorga un status social, es por ello que al regresar a sus comunidades algunos lo utilizan para identificarse con cierto prestigio.

Otro factor que no puede dejarse de mencionar es que algunas mujeres también han sido víctimas de burla por parte de los ladinos rurales de sus comunidades y junto a esto, puede verse que el hecho de que algunos indígenas hayan tenido la oportunidad de estudiar, se ha convertido en una forma de identificarse de distinta manera al que no estudio, que de hecho se vuelve en la misma reproducción racista hacia el indígena.

Debido a los efectos del racismo, sobre todo la burla a la que se exponen las mujeres, algunas se vieron obligadas a aprender el castellano y han hecho "... el esfuerzo de hablar en castellano."<sup>186</sup> Esto lleva a pensar que la misma discriminación tienen una gran influencia en el pensamiento negativo que se tenga hacia el idioma k'iche' el cual es adquirido fuera del hogar, en un contexto social que no solo es distinto, sino también es racista, como por ejemplo la ciudad capital. La reproducción del racismo desde el Estado no ha permitido el fortalecimiento de la identidad por medio del idioma materno y la única resistencia de ella es la que los mismos indígenas han conservado y transmitido en el mejor de los casos.

En cuanto al pensamiento que ellas tienen sobre las personas que las discriminan o se burlan de ellas por el hecho de hablar solo en su idioma k'iche', piensan que también es parte de la

---

<sup>185</sup>Entrevista No. 2, Margarita de 63 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché. 25 de agosto de 2012.

<sup>186</sup>Entrevista No. 7, Isabel de 61 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 27 de agosto de 2012.

asimilación que algunas buscan hacia lo ladino, lo cual las lleva a sentir vergüenza por hablar en su idioma materno.

## **2. “... dicen que no debe utilizarse y que la gente debe modernizarse.”: situación del idioma materno en el contexto urbano-rural**

### **2.1 La identidad y el idioma materno en la realidad urbana**

El idioma k'iche' como parte de la identidad del pueblo en área urbana, puede visualizarse dentro de un segundo plano en el que las relaciones sociales han sido como el factor que determina tanto la importancia o necesidad de la misma. En el mayor de los casos, la discriminación estructurada durante la colonia ha contribuido a la desvalorización de los idiomas mayas, creando en la población indígena confusiones entre la negatividad y la identidad del idioma materno con su propio pueblo. La mujer quien ha sido considerada como una de las máximas conservadoras y transmisoras de la cultura maya y dentro de ella los idiomas mayas, ha tomado un papel distinto en las áreas urbanas, donde el estar expuesta y el tener que convivir en un contexto social modernizante civilizatorio y discriminatorio, la ha hecho tener otra visión sobre las ventajas que tiene el hablar el idioma oficial que es el español y además el haber estudiado.

Para tratar de visualizar como ven las propias mujeres el uso o el desuso del idioma k'iche' en el área urbana, se les preguntó a ellas entre quienes creían que eran los que más han dejado de hablar el idioma materno, a lo que ellas contestaron que en su mayoría son los niños y jóvenes de ambos sexos; entre otros, también mencionaron que la gente adulta también ha dejado de hablarlo y solamente algunas mujeres aún puede escuchárseles que lo utilizan en algunos espacios.

En las entrevistas realizadas se constato que las diez mujeres de área urbana hablan castellano, siete de ellas son bilingües e indicaron que lo hablan rara vez, solo cuando lo

necesitan, de lo contrario se han acostumbrado a comunicarse solo en castellano. Las otras tres que no lo hablan, indicaron que a ellas no se les enseñó el k'iche' y desconocen la razón, mientras que algunas de ellas si comentaron que se ha dejado de hablar porque varios creen que el idioma k'iche' no es útil. Cristina comento que también se trata por la clase social y étnica e indicó que "... por sus apellidos ó porque son hijos de matrimonios interculturales",<sup>187</sup> ya no quieren hablar en k'iche', la informante sigue agregando que: "Las mujeres (jóvenes) usan su traje pero no valoran el idioma."

De siete mujeres que si aprendieron k'iche', cinco indicaron que el idioma materno es importante pero han dejado de hablarlo, ya que solo en castellano se comunican con sus hijos e hijas y pocas veces usan el idioma k'iche' e indican que se volvió costumbre utilizar el castellano porque sienten que es más fácil hablarlo y olvidan usar el idioma k'iche'.

Entre los comentarios negativos que las personas han escuchado sobre el idioma k'iche' y creen que también es uno de los aspectos que hace que la gente de área urbana no hable en k'iche' es la presión de la gente ladina, ya que en ocasiones han escuchado decir de ellos "*...hay saber que dicen ustedes, nos dicen los ladinos, hay saber ni se escucha, hablen en español, nosotros no entendemos, dicen...*"<sup>188</sup> Los ladinos no aprenden k'iche', porque también creen que es un atraso. Además las llaman "las indias" o los "indios". Para ellas el uso del término "indias" es utilizado por el hecho de hablar el idioma k'iche' o bien el utilizar el traje.

La negatividad hacia el idioma k'iche' de parte de algunos indígenas urbanos sobre todo profesionales o comerciantes, se debe a que algunos han considerado que hablar en idioma k'iche' es no ser moderno o civilizado. Cristina, quien a nivel medio se graduó de Maestra de educación primaria, indicó que entre los comentarios que ha escuchado respecto al idioma k'iche' en voz de algunos pobladores indígenas es que "... dicen que no debe utilizarse y que la gente debe modernizarse, esto lo he escuchado de gente indígena que tiene dinero, dicen

---

<sup>187</sup>Entrevista No. 6, Cristina de 31 años, caso urbano de Santa Cruz del Quiché, 18 de septiembre de 2012.

<sup>188</sup>Entrevista No. 1, Esperanza de 56 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 5 de septiembre de 2012.

que debe aprenderse otros idiomas como el inglés.”<sup>189</sup> Algunos indígenas que tienen un status económico y un nivel académico tienden a alejarse de su identidad étnico-cultural.

Vemos entonces que el “...cambio de posición económica puede hacer que se avergüencen de usar el idioma k’iche’. Las personas si se identifican con su pueblo pero ya no con el idioma, ya cuando son profesionales como que después les da vergüenza hablar en su idioma.”<sup>190</sup> Al respecto, algunos profesionales si han revitalizado el idioma k’iche’ como parte de un elemento de identidad.

Los indígenas que han tenido acceso a la educación primaria, básica o diversificada, dejaron de utilizar el idioma, esto como parte del sistema educativo que es homogeneizador y civilizatorio. Esto también fue motivo por el cual algunos padres dejaron de transmitir el idioma k’iche’ a sus hijos e hijas, como indica Lorena de 18 años, quien estudio hasta tercero primaria y trabaja como empleada domestica en Santa Cruz de Quiché, ella dice que “fueron sus padres los culpables, porque desde pequeños no les hablaron en idioma K’iche’, sino solo en español, por eso no aprendieron”<sup>191</sup> y no conocen el valor que tiene el idioma como identidad de pueblo. De los profesionales que ya no habla su idioma no puede generalizarse, en las cuñas radiales de la emisora Fantasia de Santa Cruz del Quiché, puede escucharse que varios profesionales prestan sus servicios en idioma k’iche’, por lo que esta es variable en cuanto a los que si lo hablan, los que no lo saben y los que ya no quieren hablarlo.

Otro de los efectos del racismo en los indígenas es sentir vergüenza de ser indígena o de hablar el idioma k’iche’, por eso en ocasiones se abandona, Vilma tiene 29 años, es Secretaria y en la actualidad es comerciante, a ella sus padres no le enseñaron el k’iche’, ella indica que le hubiera gustado aprenderlo y lamenta que algunos “se avergüenzan de la cultura y es por eso que ya no lo hablan.”<sup>192</sup> En otros casos, como los mencionados por las informantes jóvenes, encuentran que entre los motivos por el cual no se habla el idioma

---

<sup>189</sup>Entrevista No. 6, Cristina de 31 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 18 de septiembre de 2012.

<sup>190</sup>Ibíd.

<sup>191</sup>Entrevista No. 2, Lorena de 18 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

<sup>192</sup>Entrevista No. 7, Vilma de 29 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 18 de septiembre de 2012.

k'iche' actualmente es porque los padres de familia no se lo enseñan a los hijos y lo otro es que también los hijos no quieran aprenderlo, como dice Olga de 59 años, ama de casa y quien si habla con sus hijos en k'iche', ella indica: "...pues en el pensamiento de ellos tal vez tiene más valor el castellano ante nuestro idioma... [k'iche']"<sup>193</sup>, pero también tienen presente que se acostumbraron a hablar solo en castellano. Para las mujeres de área urbana ellas han encontrado que les es mucho más fácil desenvolverse en castellano, ya que el k'iche' se usa poco en el área urbana, salvo en el mercado, donde algunas lo utilizan. Es por ello que actualmente puede observarse que la mayoría de gente indígena en el área urbana solo habla en castellano e incluso la gente adulta.

## **2.2 Identidad y uso del idioma materno en la realidad rural**

Respecto al idioma k'iche' en el cantón Paquinac donde todas las familias son indígenas, las mujeres indican que en el lugar se habla solo en k'iche', a excepción de algunos hombres que hablan castellano con otra persona, pero que son jóvenes y es algo que rara vez se escucha. Para este cantón, el idioma k'iche' es importante porque las identifica con su pueblo y además era el que sus descendientes hablaban, con ello mantienen su identidad y comunicación dentro de su territorio que mencionan con orgullo. Alrededor del cantón Paquinac se encuentran los cantones: Sibaka, con habitantes solo indígenas; Pachoj y Chiul, con habitantes indígenas y ladinos. A pesar de la presencia de ladinos, ellas no han abandonado el idioma k'iche', mencionaron que varios ladinos adultos hablan también k'iche' para comunicarse con ellos.

Los préstamos lingüísticos al español son más frecuentes hoy en día en el idioma K'iche', las informantes mencionan que en los últimos años han observado que muchas personas hablan el idioma k'iche' pero utilizan muchas palabras en castellano, lo cual hace perder la autenticidad del idioma. Para tal efecto, se ha mencionado que la escuela es la institución que lleva a que los niños incluyan en su vocabulario k'iche' palabras en castellano, ellas

---

<sup>193</sup>Entrevista No. 10, Olga de 59 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 13 de octubre de 2012.



también reconocen que algunos adultos también han sido partícipes de que esto suceda, ya que ellos están haciendo lo mismo debido a la constante migración que existe hacia la ciudad capital u otros lugares donde utilizan castellano.

Al respecto, Margarita sigue indicando: “Chanim kq'alijanik chike le ak'alab' che kiki xol upam ki tzij, xuquje' kq'alajanik che kkaj ke' tzijon pa qach'ab'al k'iche' traducido significa “Así como los niños de ahora, hablan mezclado, ya no lo hablan puro, se escucha. Pero igual, se nota que les gusta hablar en el idioma [k'iche'].”<sup>194</sup> Encontramos entonces que el gusto por hablar su idioma k'iche' es real en cuanto que su práctica continúa en los hogares y en estos casos la mujer ha desempeñado conscientemente un papel importante, porque no solo ha transmitido el idioma materno sino ha enseñado a sus hijos el valor del idioma k'iche', del cual no deben sentir ninguna vergüenza al hablarlo.

Es importante señalar que durante la observación realizada en el lugar, pudo notarse como las personas se comunican con mucha naturalidad y confianza entre su propia gente del cantón, esto ha permitido que el idioma k'iche' mantenga su resistencia e identidad.

Durante el trabajo de campo en el cantón Paquinac, se tuvo información de dos familias que han dejado de hablar su idioma, desde que sus hijos nacieron les hablaron solo en castellano y ahora que están grandes no hablan ni entienden el k'iche', se dice que son hijos de padres que trabajaron en la ciudad capital. Del resto de pobladores mencionaron que en su mayoría han escuchado que los jóvenes y niños pueden hablar en castellano, pero que esto no ha sido un factor por el cual ya no hablen su idioma materno k'iche'. Ana, es una de las entrevistadas que no sabe hablar en castellano, es madre de cuatro hijas y cuatro hijos, ella dice: “aquí todos hablan el idioma [k'iche'], ahora en el área urbana si no es lo mismo”.<sup>195</sup>

Aunque, cabe mencionar como las personas que han viajado a la capital u otros lugares del país o hacia los Estados Unidos han cambiado su parecer en cuanto al uso del idioma k'iche',

---

<sup>194</sup>Entrevista No. 2, Margarita de 63 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

<sup>195</sup>Entrevista No. 5, Ana de 61 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 27 de agosto de 2012.

lo cual lo califican como un problema en cuanto a la comunicación en otros lugares y por ello algunos han preferido que sus hijos o familiares no hablen en k'iche', para lo cual la informante Felipa comentó: "Le tajin kkib'an e are', are xa tajin kkitzaq kanoq le kinojib'al rech le mayab'. Are tajin kkitaqej le kik'utun le kaxlan taq winaq. Uj qeta'm chi ma utz taj kkitzaq kanoq le kik'utu'n kan le ojer taq winaq", traducido significa "Lo que ellos están haciendo es que están perdiendo la cultura maya que esta desde hace tiempos, lo que han dejado nuestros antepasados lo están dejando, están adoptando el de los ladinos y ese no es el que nosotros debemos conservar."<sup>196</sup>

Esto también hace ver como el sentimiento hacia el idioma k'iche' en este cantón está enraizado a su pertenencia de identidad o territorio. También se menciona como las personas que han dejado de hablar el idioma k'iche' son fuertemente criticados, ya que el hablar castellano en el cantón para algunas personas es de prestigio, pero abandonar el k'iche' adquiere una fuerte carga negativa hacia el calificativo de la persona.

En realidad, dentro del cantón escasamente puede notarse si alguien habla castellano o lo practica en el lugar, pero también se sabe que existen algunas personas que dicen: "... nuestro idioma no sirve, no como el idioma de los ladinos porque es necesario..."<sup>197</sup> pero que no significa que se desvalorice el idioma k'iche', sino es el sistema hegemónico que ha creado un sentimiento de inferioridad en los indígenas, por lo que deciden no hablarlo más y como defiende esta postura Marta, una informante que nació en la Finca San Francisco, Cotzal, tiene cuarenta y cinco años y ella habla solo k'iche' y menciona que "Rumal xaq pa kaxlan tzij kech'awi, kkichomaj ri are' che pa jun nim tinamit chik ek'owi, xuquje' kkikaj ta chik kech'aw pa qach'ab'al k'iche' waral pa ri komon" traducido significa "... como solo en castellano hablan, piensan que ya son de área urbana, ya no quieren hablar en nuestro idioma [k'iche'] de aquí en el lugar..."<sup>198</sup> y junto a esto también se unen algunos comentarios de pobladores de área urbana quienes les dicen frases como: "Que feo decir las cosas en

---

<sup>196</sup>Entrevista No. 9, Felipa de 24 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 20 de septiembre de 2012.

<sup>197</sup>Ibid.

<sup>198</sup>Entrevista No. 8, Marta de 45 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 28 de agosto de 2012.

lengua...”<sup>199</sup>, a varios personas en el cantón no les interesa lo que los demás piensen de ellos al hablar solo en k’iche’, ya que dicen tener claro que es el idioma de su pueblo, Juana es una mujer de cincuenta años y atiende un negocio de su hijo, por lo tanto ella ha observado algunos cambios en los jóvenes y ella opina al respecto: “Kincomaj in che jeri kkib’ano xa rumal kkaj ksach ki ri qach’ab’al, xaq kkaj ke ich’aw pa kitzij re kaxlan winaq. Pa xa kb’ij che maqachaq ri qach’ab’al oj rumal che rajawxik kujch’aw pa qa ch’ab’al nujel q’ij” traducido significa “Yo pienso que hacen eso porque quieren olvidarse de nuestro idioma, ya solo quieren hablar en el idioma de los ladinos. Pues como dicen, uno no debe perder el idioma materno de uno, así le dicen a uno... el idioma de nosotros los naturales siempre debemos practicarlo.”<sup>200</sup>

Las mujeres del cantón Paquinac tienen claro que el indígena que abandona el idioma k’iche’ se debe a que adquiere rasgos de asimilación, creen que con el hecho de que hablen castellano los hace sentirse con otro nivel y más si cursaron algún grado escolar. Ante esta situación las madres han exigido a sus hijos que hablen con ellas en su hogar solo en k’iche’ y que no abandonen el idioma. Por lo tanto, el castellano es utilizado cuando están trabajando en la capital y al regresar al cantón hablan k’iche’, “tienen preferencia por el K’iche’, aunque puedan hablar el castellano, pero prefieren el idioma K’iche’.” De esta manera, sus hijos han aprendido a valorar el idioma y también hablan en k’iche’ con sus hijos y demás personas que identifiquen que hablan k’iche’. En este aspecto, el ser bilingües ha sido importante para los indígenas, porque de esta manera ellos no cambiaron el k’iche’ por el castellano, porque con la gente de su pueblo y cantón siguen utilizando el k’iche’.

Las entrevistadas señalan que el abandonar el idioma k’iche’ es parte del pensamiento de uno mismo y que por eso es importante que este se aprenda desde que se nace porque entonces se tiene más seguridad hacia ella. Celestina tiene cuarenta y cinco años y es ama de casa, del idioma k’iche’ ella dice: “no es que estén olvidando el idioma, sino que ya no le dan el valor que necesita, piensan que ya no tiene valor y ya no lo toman en cuenta. Pues como

---

<sup>199</sup>Entrevista No. 7, Isabel de 61 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 27 de agosto de 2012.

<sup>200</sup>Entrevista No. 1, Juana de 50 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

nuestro idioma es importante y necesario y uno es que decide que hace.”<sup>201</sup> Pero también hay que tomar en cuenta que cuando se crece con la identidad fortalecida, también ayuda a conservar sus elementos, como lo hacen las mujeres de área rural con el idioma k'iche', quienes por el contexto en el que se desenvuelven ellas no tienen las mismas relaciones socioculturales que tienen las de área urbana, quienes están dentro de un contexto social que cambia día a día y que va modernizándose.

### **3. Pensar en resistencia en un contexto sociocultural urbano**

La existencia del pueblo indígena como parte de una sociedad moderna colonial, lleva a pensar que la modernización es parte de un plan que pretende no solo promover un cambio sino también mantener el poder sobre un grupo, como dice James C. Scott: “Las relaciones de poder son, también, relaciones de resistencia. Una vez establecida, la dominación no persiste por su propia inercia. Su ejercicio produce fricciones en la medida en que recurre al uso del poder para extraerles trabajo, bienes, servicios e impuestos a los dominados, en contra de su voluntad.”<sup>202</sup> La resistencia entonces también es un indicador de poder, el cual se lucha por ella como un derecho, en este caso el indígena lo hace en relación a los elementos de su identidad.

Una de las entrevistadas comenta que el idioma k'iche' “puede poner resistencia y decir que ese es el idioma (materno) de uno.”<sup>203</sup> La resistencia relacionada a la importancia que tiene como identidad de pueblo es un fenómeno que la gente posiblemente nunca se ha preguntado o bien solo se ha tomado como un medio de comunicación, quizás por no ser un elemento tangible. Al hablarles o preguntarles sobre el idioma k'iche' como resistencia fue un factor importante dentro de la identidad de un pueblo.

---

<sup>201</sup>Entrevista No. 10, Celestina de 45 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 29 de agosto de 2012.

<sup>202</sup>James C. Scott. *Los dominados y el arte de la resistencia*. (México: Ediciones Era, S.A. 2000) Pág. 71.

<sup>203</sup>Entrevista No. 10, Olga de 59 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 13 de octubre de 2012.

La mayoría de las mujeres indígenas entrevistadas utilizan el traje o indumentaria maya para mantener su identidad. También se les pregunto sobre la existencia de otros elementos identitarios de resistencia cultural y entre ellos mencionaron el traje, el idioma, costumbres y cultura. Aunque el idioma k'iche' no recibe mayor uso en el área urbana, Cristina habla k'iche' pero por costumbre se comunica más en castellano, ella dice que para mantener la resistencia como pueblo es importante rescatar el idioma k'iche', "... somos indígenas y tenemos que ver la manera para que no se pierda el idioma"<sup>204</sup>, indicó ella, como replanteándose sobre la importancia que tiene el idioma materno que también la identifica y la hace ser parte de la resistencia que como pueblo se ha mantenido desde varios años atrás.

La resistencia cultural identitaria de los pueblos indígenas ha sido uno de los ejes centrales ante un Estado racista, donde se busca luchar por los derechos económicos, políticos, sociales. En el área Urbana de Santa Cruz del Quiché se manifiesta una resistencia a través de las mujeres que utilizan la indumentaria y hablan el idioma k'iche'. Aunque no sea tan notorio, en todo el área urbana, el idioma k'iche' se práctica más en unos espacios que otros, que esto tiene que ver con el contexto sociocultural y el cambio social en que viven los pobladores, los cuales se mencionaran más adelante. En este contexto, las mujeres han asumido el castellano para poder comunicarse y han incorporado ciertos aspectos de tipo occidental como lo es ropa y accesorios que no estaban dentro de sus elementos culturales, pero no por esto dejan de ser indígenas, sino que es una manera de sobrevivir identitariamente, puesto que en el lugar donde se desenvuelven adquieren otra visión sobre lo que esperan para ellas y sus hijos por el constante movimiento en el que se encuentra el pueblo.

Hoy en día, quienes más mantienen resistencia al idioma k'iche' son las mujeres de las áreas rurales de Santa Cruz del Quiche, aunque esto no significa que algunas mujeres de área urbana no lo hablen, al respecto Vilma sigue comentando sobre lo que ha observado en el

---

<sup>204</sup>Entrevista No. 6, Cristina de 31 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 18 de septiembre de 2012.

casco urbano, ella dice: "... yo miro que son las mujeres las que más hablan en k'iche'..."<sup>205</sup>, por lo menos entre mujeres adultas. Al mismo tiempo las informantes reconocieron que ya no se comunican en k'iche' con sus hijos y se preguntan ahora del por qué ya no lo transmitieron, otras madres a quienes no les enseñaron sus padres el idioma k'iche' tienen el deseo de que sus hijos aprendan el idioma y ahora lo que les queda es que ellos lo aprendan en la escuela, porque ahora llevan el curso del idioma k'iche' y han notado que por lo menos en los niños que van creciendo, les ha gustado y han tomado importancia en quererlo aprender, aunque no se puede ver lo mismo en los y las jóvenes, debido a que el sistema educativo ha impulsado la educación bilingüe intercultural ya tarde para el caso de ellos, quienes al no traer la enseñanza desde niños es difícil la aceptación de éste cuando ellos ya son jóvenes, porque como indicaron algunas informantes, ahora a ellos les da vergüenza hablarlo.

Lo anterior no pretende generalizar la resistencia o no resistencia del idioma k'iche' y su uso social en mujeres y hombres de distintas edades, lo que indica es un pequeño referente sobre la situación del idioma k'iche' en el pensamiento y sobre lo que han observado las entrevistadas.

Durante la observación realizada en el área urbana si es notorio que los adultos son a quienes aún se les escucha hablar en k'iche', sobre todo en el mercado y pocas veces en las calles, en cuanto a los jóvenes no escuche que hablaran el idioma, a excepción de algunos en el mercado, pero puede inferirse que es debido al comercio. Esperanza, una de las entrevistadas señaló al respecto "... los jóvenes ahora, la mayoría solo en español [se comunican], pueden hablar en k'iche' pero no lo usan, dependiendo como..., cuando se encuentran con familiares, amigos, entre ellos se hablan así en español,"<sup>206</sup> ella indica entonces que los que si lo saben ya no lo usan quizás por alguna estigmatización que notan sobre el idioma por parte de otros, esto sucede normalmente entre jóvenes de ambos sexos. Aparte de la gente que puede identificarse residente dentro del área urbana, el resto de

---

<sup>205</sup>Entrevista No. 10, Olga de 59 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 13 de octubre de 2012.

<sup>206</sup>Entrevista No. 1, Esperanza de 56 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 5 de septiembre de 2012.

personas que llegan de las aldeas y cantones se les escucha hablar con propiedad en su idioma k'iche'.

La mayoría de las entrevistadas señalan que es importante revitalizar el idioma como medio de resistencia, ellas indican que esto podrá cumplirse si sus hijos y familiares continúan hablando el k'iche', así lo expresa una de las entrevistadas y dice que "... es necesario no perder nuestra costumbre de hablar k'iche'."<sup>207</sup> Porque para ellas, esto es lo que se ha perdido, porque se ha vuelto costumbre hablar solo en castellano, aún así se sepa el k'iche'. Como parte del fortalecimiento de la resistencia del idioma k'iche', en la actualidad, la mayoría de las entrevistadas se lamenta el no haberles enseñado el idioma a sus hijos, porque ahora ven que es importante ser bilingües: k'iche' y castellano. El mantener resistencia en cuanto al uso del idioma maya en la actualidad también se ha vuelto una necesidad que despierta en la consciencia de las personas cuando en la mayoría de los empleos dentro del casco urbano se les exige que hablen el idioma materno del pueblo, lo que ha despertado en ellas a pensar que "la atención a las personas deber ser por igual,"<sup>208</sup> por eso ahora dicen que es mejor que sean bilingües.

Lo que puede verse ahora como el despertar de la resistencia de un pueblo por medio del idioma materno es la divulgación de los derechos de pueblos indígenas a hablar y recibir educación en el propio idioma materno, esto también borra en la consciencia del indígena los estereotipos preconcebidos sobre los elementos de la identidad que son los factores que han llevado a que las mujeres y padres de familia ya no mostraran interés por el idioma. La resistencia en el área urbana es compleja, puesto que los factores de movilidad sociocultural han interrumpido la identidad del pueblo k'iche', especialmente en los de área urbana.

---

<sup>207</sup> Ibíd.

<sup>208</sup> Ibíd.

### 3.1 La resistencia en la cotidianidad rural

En el pensamiento de las mujeres del cantón Paquinac frente a la resistencia del idioma k'iche' en un contexto cambiante o modernizante, no se ha alterado el uso social de la misma, puesto que en la mayoría de las aldeas y cantones cercanos hablan k'iche'. En gran parte, la resistencia se debe a que las mujeres han mantenido su pertenencia hacia el idioma, el cual también ha sido inculcado y transmitido hacia los hijos y las hijas, quienes también mantienen resistencia con su idioma k'iche' y únicamente hablan castellano cuando están en algún trabajo fuera de su comunidad.

La movilidad social también es un fenómeno que puede alterar el uso continuo del idioma k'iche', las entrevistadas indicaron que sus familiares siempre regresan al lugar hablando en su idioma k'iche' y la practican con sus familiares no importando la edad, Francisca tiene sesenta años y ella dice "a los pequeños también les hablo solo en k'iche'."<sup>209</sup> La expresión genuina de mujeres en cuanto a hablar solo en k'iche' con el resto de su familia se observó en sus hogares, ellas platican tranquilamente con sus hijos y se aíslan de todo lo que puede expresarse fuera de la comunidad por personas que creen que el idioma materno no tiene valor.

Aunque entre algunos comentarios de las entrevistadas, hablar el castellano es importante porque es una forma de defenderse y actuar por ellas mismas e indicaron que hablar castellano no le quita el significado y valor que tiene el idioma k'iche' para ellas, ya que es el medio de comunicación en que les hablaron sus ancestros y el mantener resistencia en conservarlo es parte de la alegría que existe en identificarlo con el idioma k'iche'. Ellas también expresaron que todos en el cantón han sido participes de mantener resistente al idioma k'iche', ya que no se ha dejado de hablar y que son solo algunas personas que ya no lo hablan por vanidad. Para Isabel de 61 años, ama de casa, quien nunca asistió a la escuela y únicamente habla y entiende k'iche', considera que el idioma materno es resistencia, puesto

---

<sup>209</sup>Entrevista No. 6, Francisca de 60 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 27 de agosto de 2012.



que ayuda a identificarse con su pueblo. Junto al idioma, consideran que el traje también es parte de la resistencia que tiene como pueblo, ya que ella también identifica su origen y además las mujeres guardan un gran sentimiento hacia ella, algunas admiten que les hubiera gustado hablar castellano porque a veces les es necesario, mientras que otras indican que no les hace falta y que nunca han tenido problema por hablar solo k'iche'. En fin, ellas se encuentran a gusto hablando solo en su idioma k'iche' y se sorprenden al saber que hay más pueblos con otros idiomas de origen maya.

#### **4. La mujer en los espacios públicos y privados en área urbana y rural**

##### **4.1 Espacio privado**

Este espacio se ubica dentro de los hogares y la relación con familiares, lugar donde pueden establecerse elementos fundamentales de la identidad cultural de la familia por medio del idioma materno, donde se supone no existe algún factor que determine el no hablar en el idioma materno, más que el propio que crea la familia.

En el caso de nuestras entrevistadas de área urbana, en el hogar se comunican solo en castellano con sus hijos, a excepción de una que habla en k'iche' y castellano; con el resto de sus familiares ellas hablan solo en castellano, rara vez hablan en k'iche' con algunas personas y/u familiares. Entre las entrevistadas más jóvenes, justifican que sus padres son los responsables de que ellos no hablen el idioma k'iche', mientras que los mayores indican que entre las razones por las que no les enseñaron a sus hijos hablar en k'iche' es porque en determinada época existió desvalorización del idioma, donde se hizo creer que no servía y era un problema para la comunicación.

No podría juzgarse el pensamiento de las mujeres en cuanto a pensar que el idioma k'iche' no era indispensable para la vida y la identidad de un pueblo, ya que se sabe que la forma en que fue impuesta la educación tenía fines de civilizar y asimilar al otro, por lo que era de

esperarse que la castellanización también era un factor para lograrlo y atacar a uno de los elementos fundamentales de la identidad como lo es el idioma materno. Es por ello, que entre las informantes mayores de cuarenta años, ellas indicaron que el uso del idioma k'iche' se vio afectado en el área urbana, donde hubo un corte y que fue hasta hace unos diez años que notaron que el idioma k'iche' fue impulsado nuevamente y de allí que ellas hicieran consciencia de que verdaderamente el idioma era importante. Entre las informantes, Alejandra de sesenta y tres años es ya abuela y aprendió k'iche' con su suegra al casarse porque sus padres no se lo enseñaron, ella indica que ahora se lamenta el no haberles enseñado el idioma k'iche' a sus hijos y dice: "... a veces que si me duele a mí ahora, porque no les hable así en K'iche' [a mis hijos], porque si con mi hijo Licenciado casi no... entiende un poquito pero no lo puede hablar, no lo puede hablar, y ahora si yo miro de que hay necesidad de que si los hijos aprendan, las dos cosas [idioma k'iche' y castellano]." <sup>210</sup>

Vemos pues como en los propios hogares el uso del castellano se ha vuelto tan coloquial que muchas mujeres aunque puedan hablar k'iche' ya no lo hablan, Carmen de 36 años, quien estudio para Maestra de educación primaria, actualmente es ama de casa y comerciante, ella se ha acostumbrado a hablar solo en castellano a pesar de saber el k'iche', a sus hijos les habla solo en castellano, ella dice: "... casi no les hablo en K'iche', solo en español, ya me acostumbre, pero ahora tengo que enseñárselos porque es necesario." <sup>211</sup> Las relaciones socioculturales han sido un factor por el cual el castellano se ha vuelto cotidiano e indispensable para la comunicación y por lo que puede verse ha repercutido en los espacios privados de las familias indígenas en el casco urbano.

Ahora, para las mujeres de área rural del cantón Paquinac, aquí encontramos que todas las entrevistadas hablan solo en k'iche' dentro del ámbito privado que es su hogar y el resto de su familia. Dentro de lo que se observó en el cantón Paquinac, adultos, jóvenes y niños hablan en su idioma k'iche' y puede notarse la naturalidad que se vive dentro de lo que gracias a la identidad que se tiene de ella como medio de comunicación ancestral, ellos

---

<sup>210</sup>Entrevista No. 3, Alejandra de 63 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

<sup>211</sup>Entrevista No. 5, Carmén de 36 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

siguen usándolo como parte de su ser. Puede decirse que al ver a niños de dos a cinco años hablar en su idioma es una cuestión que maravilla al idioma k'iche' de su existencia como un elemento importante dentro del propio pueblo.

#### **4.2 Espacio público**

Este espacio es el lugar donde las mujeres se relacionan en el vivir cotidiano y desarrollan relaciones socioculturales que son manifestaciones inevitables. Este espacio suele ser un lugar donde las personas residentes en área rural, pareciera que automáticamente relacionan lo urbano con el castellano, como ver hacia lo rural-k'iche'. Los espacios de uso social del idioma k'iche' son entonces reducidos únicamente donde puede existir un intercambio de pertenencia hacia el mismo idioma, como lo es el mercado, después de este los espacios se vuelven exigentes hacia el uso del castellano.

Otro factor fue el imponer el castellano como idioma general de comunicación en los espacios públicos sobre el idioma k'iche' de la mayoría de la población, aspecto que fue impuesto pero también aceptado por la población. Esto ha permitido que el idioma k'iche' tenga espacios reducidos de uso, aunque haya población hablante.

La población en la actualidad disminuye el uso de su idioma k'iche' hacia algunas personas y en algunos espacios, donde también no se habla en su totalidad en k'iche', porque el contexto sociocultural no lo permite. Entre algunos de los aspectos que las mujeres de área urbana toman en cuenta para usar el idioma k'iche' son:

- ✓ Si la persona es indígena, se ven dos aspectos, si viene de área rural en k'iche', si es una persona de área urbana conocida que habla k'iche', en k'iche'. (Ahora si las personas son indígenas del casco urbano y se desconoce si hablan k'iche' en castellano).
- ✓ Que usen el traje

✓ Personas ya ancianas

Estos aspectos han sido determinantes en cuanto al uso del idioma k'iche' en algunos espacios públicos. Donde algunas veces se utiliza el k'iche' están: *la calle, vecinos, amistades, hospital, iglesia, mercado, actividades sociales, establecimientos educativos, ámbitos laborales (locales de comercio dentro del mercado).*

Ahora el uso del castellano se ha generalizado a nivel de cabecera y en todos los espacios públicos donde las mujeres y resto de la población tienen relación social, ya que esta se habla usualmente en: *calle, vecinos, amistades, hospital y clínicas, iglesia, mercado, tienda, farmacias, agencias bancarias, comercios, actividades sociales y deportivas, establecimientos educativos, municipalidad, juzgado, Renap, ámbitos laborales, etc.*

Las mujeres expresaron varias razones por las que no en todos los espacios podían hacer uso del idioma k'iche', "... aquí se usa las dos cosas, depende la persona, si son ladinos español, cuando son indígenas entonces en K'iche'."<sup>212</sup> Vemos entonces que como dice Carlos Cabarrús, en los contextos mixtos o urbanos, el contacto de indígenas y ladinos, es uno de los factores por el que existe un abandono de identidad y además son mal vistos por el ladino.<sup>213</sup>

El hecho que lleva a la gente a usar el castellano es por la comunicación y porque es el que manejan los ladinos, se piensa poco en que el idioma k'iche' es también el idioma de la mayoría de la población de Santa Cruz del Quiché. El pensar en los beneficios o privilegios que tiene el ladino, ha hecho que el indígena deje de hablar el idioma k'iche'. Pero es comprensible que el idioma k'iche' se maneje de esta manera, porque es una realidad que ha sido provocada desde la discriminación y exclusión desde varios años atrás y que es hasta la actualidad donde se está haciendo consciencia de su importancia a través de organizaciones que han buscado reivindicar los derechos de los pueblos indígenas, es por ello que Alejandra,

---

<sup>212</sup>Entrevista No. 1, Esperanza de 56 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 5 de septiembre de 2012.

<sup>213</sup>Cabarrús Pellecer, Pág. 143.

quien es una de las entrevistadas, indica el cambio que ella ha realizado en cuanto a hacer uso del idioma k'iche' y dice:

Yo hablo ahora más K'iche', porque a veces que antes, yo, a nuestra gente yo en español les hablaba, pero me puse a pensar porque yo les tengo que hablar así y hay unos que no mucho quieren hablar [en castellano] y como que con pena hablan..., cuando yo ahora miro una persona así [indígena], me pongo a hablar con ellos K'iche' y ellos se ponen felices, hay más confianza.

Con nuestra gente solo K'iche' [hablo ahora]. Pues a veces que unos hablan K'iche' en K'iche' les hablo yo, ahora si no en español. Ahora con los familiares solo en español. En la iglesia, depende, porque a veces ellas nos hablan en K'iche' y si no en español. En el mercado si las personas me hablan en K'iche' les hablo en K'iche' ahora si en español, en español les hablo.<sup>214</sup>

La propia decisión de la gente en retomar el uso del idioma k'iche' ha sido importante y esto refleja que el interés por ello no está olvidado y que este sigue latente, falta ahora que las demás mujeres k'iche's hagan consciencia sobre su importancia y enseñen a sus hijos el idioma k'iche', por decirlo de alguna manera, el idioma maya de un pueblo puede ser lucha si se impulsa este volverá a resurgir entre los niños que están creciendo y esta puede nuevamente expandirse.

Para ello, también es necesario romper con el pensamiento que divide desde la condición económica, social, cultural, religiosa, política, etc., la cual también ha funcionado como una condicionante en cuanto al uso o no uso del idioma k'iche'. Según la observación realizada en el área urbana, las condiciones que se mencionaron, no necesariamente han condicionado últimamente en cuanto al uso del idioma materno, puede observarse que según sus condiciones económicas, algunos conservan el idioma y otros no, no importa si este fuese considerado como por decirlo, "rico" o "pobre".

Ahora, en el caso de las mujeres indígenas del cantón Paquinac, el uso del idioma k'iche' en los espacios públicos se da de la misma manera tanto en la casa, camino, fiestas, amistades o

---

<sup>214</sup>Entrevista No. 3, Alejandra de 63 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

familiares, donde las mujeres únicamente utilizan su idioma k'iche', aún así sean ladinos que de alguna aldea cercana, dicen que a ellas también les hablan en k'iche'.

Cuando al lugar se hacen presentes personas que no hablan el k'iche', los hombres son los encargados de atenderlos, pero esto rara vez sucede. Ahora cuando tienen que asistir a reuniones a la escuela, dicen que las reuniones son en castellano pero siempre hay alguien que funciona como traductor hacia el idioma k'iche'.

Para las mujeres del cantón Paquinac, el uso social del idioma k'iche' en espacios públicos no se reduce únicamente a los de su cantón, sino hacen mayor referencia al espacio que se conoce como el casco urbano de Santa Cruz del Quiché, ya que es allí donde ellas visitan distintos lugares y precisamente es en estos donde ellas usan o dejan de usar su idioma k'iche', aquí se analiza como las mujeres han sido estratégicas en cuanto a buscar o visitar lugares donde les hablen en k'iche' de no ser así buscan a una persona que sirva como traductor que en ocasiones es uno de sus hijos o hijas o bien un pariente cercano. Las entrevistadas indicaron que ellas no han optado por aprender el castellano, al contrario, aunque tengan dificultades, ellas se sienten orgullosas de su idioma k'iche' y únicamente sienten tristeza si no logran ser atendidas porque no manejan el castellano, después de esto ellas indican que dentro de su cantón el castellano no les hace falta, es únicamente cuando tienen que hacer más que todo algún trámite en el área urbana, pero que estas normalmente las hacen los hombres y si mucho ellas solo acompañan.

De las entrevistadas del cantón Paquinac, seis hablan únicamente en k'iche', de las otras cuatro entienden y hablan algunas palabras en castellano. Al encontrarse ya en el casco urbano de Santa Cruz del Quiché, ellas prefieren comunicarse solo en k'iche'. Isabel dice "... entiendo y hablo algunas palabras, ya que se diga que de una vez... tampoco, siempre me defiendo."<sup>215</sup> Otras, como Margarita, optan por seleccionar a las personas para hablar en el mismo idioma y ven el *traje* como un referente, "chi kinwilo che ki kojom we qech ke

---

<sup>215</sup>Entrevista No. 7, Isabel de 61 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 27 de agosto de 2012.

inch'ab'ej pa qach'ab'al k'iche', e are' pa kaxlan tzij kinukch'ab'ej wi, xuquje' kikto ri kinb'ij xa rumal xa junam kujch'aw kuk'"" traducido significa "como veo que son de corte [les hablo en k'iche'], ellos me responden en K'iche', me atienden en el idioma, como ven que yo les hable en el mismo idioma."<sup>216</sup> Mientras que Felipa indica que la respuesta de las mujeres indígenas de área urbana no siempre es positiva y comenta: "Chi' kinb'e je la' pa ri nutinamit Santa Cruz Del Quiche, xa pa kaxlan tzij kinch'aw wi jasche e k'o ixoqib' kkojom le qech in ke inch'ab'ej pa qach'ab'aj e ri are' pa kaxlan tzij ke ch'awi" traducido significa "Cuando voy a [Santa Cruz del] Quiché, a veces utilizo o hago el esfuerzo de hablar en castellano, porque algunas mujeres aunque sean de corte, uno les habla en K'iche' y ellas le contestan a uno en castellano."<sup>217</sup> La vivencia que han tenido las mujeres de área rural en el casco urbano es relativo según las experiencias que comentan, algunas se han topado con algún problema otras nunca lo han vivido, lo cierto es que ninguna de ellas dice abandonar su idioma k'iche' porque es parte de su identidad como "naturales" del lugar.

Dentro del casco urbano, el mercado es uno de los espacios de socialización comercial, donde venden y compran productos de consumo diario, lugar muy frecuentados por las mujeres del cantón Paquinac y es donde se sienten en confianza porque pueden comprar con personas que les hablen en el mismo idioma k'iche' y que los lugares donde ellas tienen dificultades o hacen esfuerzo por pronunciar algunas palabras en castellano es en las *farmacias, tiendas, Renap, Hospital y agencias bancarias*, pero por lo regular siempre buscan en esos espacios a una persona que les hable en k'iche' o alguien que les traduzca.

Cuando ellas han pedido favor para traducción de k'iche' a castellano, siempre han obtenido ayuda, Juana dice: "cuando llego a Santa Cruz del Quiché solo hablo en k'iche' y cuando necesito pedir algo en castellano le pido favor a una persona, siempre quieren."<sup>218</sup> Por lo

---

<sup>216</sup>Entrevista No. 2, Margarita de 63 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

<sup>217</sup>Entrevista No. 9, Felipa de 24 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 29 de agosto de 2012. Dentro de lo observado en el casco urbano, si hubieron espacios donde me tope con la misma respuesta, al hablarles en k'iche' me contestaban en castellano, aún yo insistiendo seguían hablándome en castellano, siendo investigadora y poniéndome en el papel de las mujeres de área rural me sentí incomoda, frustrada y avergonzada ante quienes me observaban.

<sup>218</sup>Entrevista No. 1, Juana de 50 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

tanto, ellas no reprochan de las personas en cuanto al apoyo en traducción, solo que si notan la diferencia en cuanto al uso que se le da al idioma k'iche' en ambos lugares, y ellos creen le dan la razón a los del área urbana en hablar solo en castellano porque ellos son de esta área y que seguramente lo hablan ya por costumbre, pero indican que aún así no deben perder el idioma k'iche'.

El uso social del idioma k'iche' en los espacios públicos es importante, aunque no se practique por todas y todos los indígenas. Ellas indican que es necesario e importante que el idioma k'iche' se hable en los espacios públicos, porque se han dado cuenta que varios pobladores de área rural lo necesitan y que en varias ocasiones, las que hablan k'iche'-castellano, han prestado su apoyo a otras personas que solo se comunican en idioma k'iche'. También creen que es necesario que las que no hablan el idioma k'iche' lo aprendan, porque en ocasiones les han pedido ayuda y al no poder hacerlo se han sentido mal porque también son del mismo pueblo indígena.

##### **5. El idioma k'iche' en el tiempo desde el punto de vista de mujeres indígenas del casco urbano y cantón Paquinac de Santa Cruz del Quiché**

Al situar el idioma k'iche' en el tiempo, las mujeres del área urbana de Santa Cruz del Quiché identifican que hubo un corte en el uso del idioma k'iche' a partir de que la población estudiantil aumentara y desvalorizara el idioma como un elemento que no era útil. Varias de ellas recuerdan como hace varios años escuchaban que el idioma k'iche' era frecuentemente hablado en el área urbana, después cambio porque la gente se acostumbró solo a hablar en castellano.

En el contexto de las mujeres del cantón Paquinac, el idioma k'iche' ha mantenido su importancia no solo como medio de comunicación, sino también ha sido un referente para identificar a la gente y el lugar. Aunque en el cantón, el idioma k'iche' sigue prevaleciendo, las mujeres han observado algunos cambios en el lugar y también se preguntan ¿Qué pasara



con el idioma en el futuro?. Mencionan que los niños y la familia son una base importante para el camino del idioma k'iche' mantenga continuidad, porque han observado cambios a partir de la educación en las escuelas, temen que esto reduzca a largo plazo el uso del idioma k'iche'. Para ellos el aprender castellano también es importante, por eso creen que lo indicado es que puedan hablar los dos idiomas y que la gente que hable k'iche' no deje de hablarlo con su gente, el castellano debe ser utilizado solo en lugares donde lo amerite.

Vemos entonces la importancia que tienen los niños en la actualidad para la conservación del idioma k'iche', también las mujeres y la familia en general tienen un papel importante que es transmitirlo, por lo que las escuelas tendrán el papel únicamente ya de fomentar la importancia que esta tiene como identidad del pueblo k'iche', y que su conocimiento va más allá de un idioma como tal, porque este indica la sobrevivencia de un pueblo con descendencia de una cultura milenaria.

Para las mujeres de área urbana y el cantón Paquinac de Santa Cruz del Quiché, el idioma k'iche' se ha situado en tres momentos y este último solamente es hipotético, esto respecto a lo que las mujeres piensan sobre el uso del idioma k'iche', el cual se muestra en el siguiente cuadro:

**Cuadro No. 1**  
**El pensar y sentir de las mujeres k'iche's**

El Pensar y el sentir de las mujeres del casco urbano de Santa Cruz del Quiché			Pensamiento de mujeres del cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché		
Pasado	Presente	Futuro	Pasado	Presente	Futuro
<p>El idioma k'iche' tenía un uso social más generalizado, "...la gente solo k'iche' hablaba..."<sup>219</sup> y por lo tanto era el medio de comunicación de toda la familia. El uso del castellano era mínimo.</p>	<p>Se ha reducido y ha aumentado el uso del castellano. Dice una informante: "Ha cambiado miro yo, yo como que miro que ahora ya son pocos los que hablan en K'iche', casi ya solo hablan en castellano entre ellos, cuando hablan con sus hijos solo en castellano ya les hablan a los niños..."<sup>220</sup></p> <p>Otra informante también aporta que el idioma k'iche' "ya no se habla tanto, y en las casas es donde ya no se habla, ahora</p>	<p>Las expectativas existentes al respecto giran en torno a lo que observan en la actualidad, por lo que algunas dicen que el idioma se dejara de hablar si no se transmite, mientras que la mayoría [aunque no todas lo hablen] indica que el idioma no puede perderse y "tal vez si los niños que están naciendo ahora, nosotros les enseñamos a hablar en idioma k'iche', tal vez no desaparezca el idioma."<sup>221</sup> También señalan que la exigencia del k'iche'</p>	<p>En el cantón se escuchaba hablar únicamente el idioma k'iche', "... no se escuchaba el castellano."<sup>222</sup></p> <p>Para ellos el saber que ellos eran "naturales" y teniendo su propio idioma, no sentían que fuera necesario aprender castellano, porque ellos no querían olvidar su idioma.</p> <p>La conservación y transmisión del idioma se fue dando de padres a hijos y también de hermanos a hermanos, una</p>	<p>El idioma k'iche' se sigue hablando y es su medio de comunicación, aunque sí han observado cierta diferencia en cuanto al uso social en las generaciones de antes, porque indican que empiezan a ver que "... algunos están olvidando nuestro idioma, así veo yo, pienso que es la misma gente la que tiene la culpa de que esté pasando esto."</p> <p>Se tiene consciencia que las actitudes también son parte de la decisión de uno mismo y estas</p>	<p>En el pensamiento de las mujeres sobre el k'iche' en el futuro, está en que algunas piensan que llegara un día en el que ya no se hable por la influencia del castellano, pero la mayoría piensa que este podrá conservarse "si la gente no lo olvida y lo sigue transmitiendo, creen que debe impulsarse a que no se pierda en la escuela, ya que ahora llevan los dos idiomas [Español-k'iche'] y para ellas es necesario que sus hijos hablen el castellano pero que en el que deben</p>

<sup>219</sup>Entrevista No. 1, Esperanza de 56 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 5 de septiembre de 2012.

<sup>220</sup>Entrevista No. 10, Olga de 59 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 13 de octubre de 2012.

<sup>221</sup>Entrevista No. 4, Silvia de 21 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

<sup>222</sup>Entrevista No. 2, Margarita de 63 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

	<p>es en la escuela donde más les están dando... [importancia] [sonrojo al decirlo, ella dice que espera enseñarles el k'iche' a sus hijos]."</p> <p>También dicen que las personas con nivel académico, ya no les enseñan a sus hijos el k'iche' y ahora los jóvenes piensan más en el idioma inglés.</p>	<p>en los empleos exigirá en los niños a que aprendan el idioma.</p> <p>La escuela también es mencionada como un factor donde el niño aprenderá el idioma y este no se perderá, también se tiene la esperanza en que la gente de área rural lo siga hablando para que no se pierda.</p>	<p>informante recuerda como sus hermanos le enseñaron a contar en k'iche'.</p> <p>Saber hablar bien en su idioma materno era importante para ellos y el no existir una escuela para ellos fue una forma de conservar el idioma.</p>	<p>también son las que generaran o no cambios en los niños.</p> <p>Algunos han culpado a la escuela de ser quien ha llevado a que los niños ya no hablen su idioma, mientras que otros piensan que lo mejor es que también aprendan castellano. Indican que a raíz de la escuela, también los niños e incluso algunos adultos están hablando el idioma k'iche' mezclando palabras en castellano.</p>	<p>comunicarse es en k'iche'.</p> <p>El que se conserve y transmita el idioma será responsabilidad de la propia familia, donde es necesario fomentarla y hablarla.</p>
--	--	---	---	--	--

Fuente: Elaborado en base a entrevistas realizadas en campo

## 6. El rol de la mujer en la conservación y transmisión del idioma materno k'iche'

### 6.1 Casco urbano de Santa Cruz del Quiché

En cuanto a la forma que se ha conservado y ha transmitido el idioma k'iche' en las familias de las 10 diez entrevistadas, los diez padres de familia de las entrevistadas eran bilingües, hablaban k'iche' y castellano; de las madres, tres hablaban solo k'iche' y las otras siete eran bilingües, hablaban k'iche' y castellano. Siempre de las diez entrevistadas, la comunicación que les transmitieron sus padres fue: a dos les hablaron solo en k'iche'; a cuatro les hablaron en k'iche' y castellano, por lo que ellas son bilingües; mientras que a las cuatro restantes les hablaron solo en castellano (una de ellas aprendió k'iche' con su suegra, quien no hablaba castellano). Ahora de las seis entrevistadas que si hablaban k'iche' más la que aprendió k'iche' con su suegra, ya solo una de ellas transmitió el idioma materno a sus hijos, las otras ya no lo hicieron y les hablan solo en castellano a sus hijos; de las tres entrevistadas restantes (a quienes sus padres no les enseñaron k'iche') transmitieron a sus hijos únicamente el idioma que sabían que fue el castellano.

Vemos entonces como fue variando el uso del idioma materno en los hogares de las entrevistadas y como un dato curioso es que en estos hogares todos los padres hablaban k'iche' (además del castellano) y son las madres quienes no todas hablaban el idioma k'iche'. Para el aprendizaje del idioma materno, el hogar es el espacio de transmisión y precisamente es la mujer una de las principales quien lo hace por el hecho de convivir más tiempo con sus hijos, como dice Miguel Hernandez: "El idioma materno, es el primer idioma que se aprende en la familia principalmente de la madre."<sup>223</sup> En este caso hemos visto que de hecho es cierto, solo que lamentablemente la mayoría no transmitió el k'iche' sino el castellano, algunas de ellas lo hicieron porque el único que sabían era el castellano.

---

<sup>223</sup>Miguel Santos, Hernández Zapeta. *Práctica, uso e institución del idioma materno y la participación de los comunitarios en el municipio de Santa Cruz del Quiché*. Tesis de Maestría en Sociolingüística. (Guatemala: Universidad Mariano Gálvez: 2004. Versión PDF) Pág. 15.

Los motivos por los que no se conservaron y no se transmitieron son parte del racismo y la discriminación traducida en la exclusión y desvalorización por lo que varias entrevistadas mencionaron que la razón que les dieron sus padres al no enseñarles el k'iche' fue creer que no era necesario y que el castellano les era de mejor utilidad, a otras también les indicaron que saber k'iche' no era bueno porque no toda la gente lo hablaba, razón por la que la mayoría conservo el traje como una forma de identificar su pueblo.

Actualmente, ellas indican que se han dado cuenta de la importancia que tiene el idioma k'iche', pero que uno de los problemas en cuanto a conservarlo y transmitirlo también ha sido el hecho de vivir en un contexto sociocultural en el que se han acostumbrado a hablar solo en castellano y que este es absorbente en los espacios donde se socializan. En palabras de las informantes, en Santa Cruz del Quiché es difícil que en toda el área urbana se hable solo k'iche' porque no solo indígenas viven en el lugar y que además el castellano también es importante como medio de comunicación a nivel nacional.

Por lo tanto, ellas creen que para conservarlo y transmitirlo es necesario que la mujer se lo enseñe a los niños en el hogar junto a la familia, la esperanza radica en los niños de quienes no únicamente depende, sino también está en el fortalecimiento desde el hogar y en segunda instancia desde lo social. Una informante indica que es importante que desde niños los padres [mamá y papá] les hablen a sus hijos solo en k'iche', porque ella comenta que ella les hablaba en k'iche' y castellano y su esposo solo en k'iche' y ahora sus hijos solo en castellano hablan. Entonces para conservarlo, la entrevistada Lorena dice hay que "...utilizar más nuestro idioma K'iche' que el idioma español..."<sup>224</sup>

El papel de la mujer ha sido importante para el proceso de conservación y transmisión del idioma, pero para esto también es importante el hombre y toda la familia para que pueda lograrse con más éxito. Actualmente en el área urbana puede notarse que la mujer ya no desempeña el papel de transmitir el idioma k'iche' por razones ya mencionadas, la

---

<sup>224</sup>Entrevista No. 2, Lorena de 18 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

justificación que ellas indican al haberse acostumbrado a hablar solo en castellano también indica que existe cierto desinterés en acostumbrarse nuevamente al k'iche'. Aunque las entrevistadas ahora hayan hecho consciencia de la importancia del idioma k'iche', las relaciones socioculturales, la modernización y el cambio social que se refleja en este tipo de espacios también es un factor que altera el uso del idioma k'iche'. A pesar de todo, a algunas entrevistadas que no les enseñaron el k'iche', indican que están haciendo el intento por aprenderlo e indican que actualmente los niños que estudian en la escuela están mostrando interés por el k'iche', por lo tanto el papel de quienes hablan k'iche' en los hogares de ellas será importante, Alejandra cree que los niños pueden recuperar el uso del idioma k'iche' e indica que es necesario:

Enseñarles a nuestros nietos, ya con nuestros nietos, porque con los grandes yo miro que ya no se puede, ya cuesta. No que ya ahora con los niños y ahora los niños ya ellos piden [que se les enseñe], porque yo tengo una mi nietecita de que dice: "por favor abuelita hábleme en K'iche' para que así yo voy aprendiendo", y a veces que... (ella me dice:) "usted ya me dijo que habla K'iche' y no me habla así...". A veces que a uno se le olvida porque uno está acostumbrado al español que ya es costumbre. Ya es costumbre, y a veces que yo les digo, ahora si ya les voy a empezar a hablar en K'iche', pero cuando yo siento ya estoy hablando otra vez así en español, se me olvida.<sup>225</sup>

El interés por conservar y transmitir el idioma, existe. Transmitirlo hacia todos los niños que están creciendo será un reto, pero la voluntad está latente y con la ayuda de varias familias que aún lo hablan podrán lograrlo si se lo proponen, ya que existe el interés por los niños y que es de aprovechar el aprendizaje que ellos antes y durante la etapa que pasan por la escuela.

Sobre este interés que resurge sobre el idioma materno, ellas dicen que su conservación y transmisión está en manos de la familia, la escuela y posiblemente la iglesia porque son espacios donde los niños mantienen relación social. Guadalupe de 33 años es Secretaria y actualmente es ama de casa y comerciante, ella mencionó que sus padres nunca le

---

<sup>225</sup>Entrevista No. 3, Alejandra de 63 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

enseñaron el idioma k'iche' y comenta que espera que sus hijos si puedan aprender k'iche', ella dice: "En las escuelas que haya más importancia hacia el idioma y lástima que la gente no se pone a pensar que es un orgullo saber otro idioma."<sup>226</sup>

Una entrevistada mencionó que una de las instituciones gubernamentales como la Academia de Lenguas Mayas ha contribuido para que las personas aprendan el idioma K'iche', ella dice que su mamá aprendió el idioma en este lugar y que también es un espacio donde las personas aprenden el idioma y así poderlo transmitir posteriormente a sus hijos. Es decir, la academia tiene un papel importante en el área y también es parte de su deber fomentar el uso social, la conservación y transmisión del idioma en las familias de Santa Cruz del Quiché.

Las entrevistadas ven que sus hijos no tienen algún rechazo sobre el hablar k'iche', los que estudian aun en la escuela les preguntan sobre el significado de palabras en k'iche', muestran interés por aprender k'iche'. Ahora quienes tiene hijos ya grandes, ahora reprochan el por qué no les enseñaron el idioma, porque para ellos ahora es difícil y se han acostumbrado al castellano. En cambio las entrevistadas que solo hablan en castellano y que tienen hijos pequeños que aún no estudian, desean que sus hijos aprendan el k'iche', pero ahora necesitan que alguien se los enseñe.

Aunque las entrevistadas han expresado que el idioma k'iche' debe transmitirse a los niños y las niñas, la mayoría esta dejándole este papel a la escuela, al respecto sigue comentando Carmen respecto a sus hijos y la aceptación al idioma k'iche' y dice que " ... a ellos les gusta [a sus hijos], en el colegio tienen un curso que se llama K'iche', les preguntan y ellos me preguntan por los significados, estoy viendo el momento en que debo enseñárselos."<sup>227</sup> Para empezar no hay que esperar tanto y no debe confiarse solo en la escuela, porque este se aprende mejor en la práctica con la familia y parece ser que existe el interés pero hay que ponerlo en práctica y no dejárselo solo a la escuela, como sigue diciendo Cristina, "... [sus hijos] ellos quieren aprender, les enseñan en la escuela y un poco nosotros, yo solo les hablo

---

<sup>226</sup>Entrevista No. 8, Guadalupe de 33 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 18 de septiembre de 2012.

<sup>227</sup>Entrevista No. 5, Carmen de 36 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 7 de septiembre de 2012.

en castellano, ahora los abuelos en castellano y K'iche'.”<sup>228</sup> Despertar el interés por el idioma no solo está en el niño, este también debe ser el de la madre y el padre, también la figura de los abuelos es importante.

Ahora las entrevistadas están haciendo consciencia de que es necesario el idioma k'iche' para atender al indígena en su propio idioma desde lo profesional, social, cultural, económico, religioso o político, entonces debe difundirse su importancia como parte de la identidad y pertenencia a un pueblo, para no ver solo los factores económicos del cual exista un beneficio, como dice Esperanza: “Pues yo digo que ahora la gente ya lo está haciendo [aprendiendo] por necesidad, por necesidad, porque ya se está viendo ahora muchas personas profesionales que no saben hablar el K'iche' y hace falta, hace falta, porque vienen muchas personas de las aldeas que no saben hablar el español, entonces allí es donde ellos están viendo de que si hace falta.”<sup>229</sup> El hecho de saber que se comparte el mismo idioma garantiza confianza y a la vez ayuda a que esta se conserve, transmita y deba hacerse consciencia, como dice Ofelia Solís Aceituno: “Entonces para la conservación del idioma para las nuevas generaciones, se les debe inculcar su uso oral y escrito desde el seno familiar y escolar y despertar consciencia de su importancia en la vida de los pueblos. La consciencia debe nacer del seno familiar como primera institución educadora desde el idioma y la cultura, ya que son los padres de familia quienes juegan un papel muy importante en el mantenimiento del idioma materno y son quienes deciden qué idioma debe utilizar para la crianza de sus hijos e hijas.”<sup>230</sup>

El papel de la mujer en cuanto a la conservación y transmisión del idioma k'iche' en el área urbana de Santa Cruz debe ser fortalecido e implementado en su hogar por ella misma, donde su consciencia será importante al igual que el impulso y valoración que le den al

---

<sup>228</sup>Entrevista No. 6, Cristina de 31 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 18 de septiembre de 2012.

<sup>229</sup>Entrevista No. 1, Esperanza de 56 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 5 de septiembre de 2012.

<sup>230</sup>Ofelia Andrea, Solís Aceituno. *Protagonismo de la mujer sakapulteka en la transmisión del idioma materno en el ámbito hogar de los caseríos de Chuchun, San Jorge, las aldeas de Trapichitos, Río Blanco y área urbana de Sacapulas, Quiché*. Tesis de Licenciatura en Lingüística. (Guatemala: Universidad Rafael Landívar: 2010 Versión PDF) Pág. 7.



idioma desde la sociedad y porque no desde el propio Estado quien ha sido el creador de la exclusión, racismo y discriminación hacia la identidad de los pueblos indígenas.

## **6.2 Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché**

*“Pues tenemos que darle valor al idioma de nosotros. Pues decirles a los niños... enseñarles nuestro idioma y después el idioma de los ladinos. Pero el que más debemos de enseñarles es el idioma de nosotros y podrían también enseñársele los dos idiomas para que no tengan dificultades en la comunicación con los ladinos.”*

Mujer entrevistada en Cantón Paquinac

En el contexto rural, la conservación y transmisión del idioma materno se evidencia en el papel que ha desempeñado la mujer conscientemente. La transmisión generacional del idioma ha sido uno de los principios implementados por la mujer desde que nace su hijo con quien convive y aprende lo referente a su identidad y cultura.

El papel de la mujer en el área rural puede verse dentro de las familias, donde muchas veces el negarse a la educación o el haberseles negado la educación por el hecho de ser mujeres, también fue una forma de resistencia que mantuvo el idioma materno. Para la mayoría de las mujeres entrevistadas en el cantón Paquinac que sobrepasan los treinta años, de jóvenes no conocieron el área urbana, por eso para ellas el castellano no era indispensable porque no tenía una razón de ser para ellas, ya que el idioma que regía su vida y comunidad era el k'iche'; mientras que para la entrevistada menor de 30 años, el conservar y transmitir el k'iche' es importante como también el aprendizaje del castellano para cuando les es necesario.

Ver el papel de la mujer como el de la familia en conservar y transmitir el idioma materno es importante no solo para el propio Cantón sino es también importante para que esta siga practicándose en el área urbana, porque en la actualidad son la raíz que sostiene al idioma.

De aquí viene que de las entrevistadas, sus padres [mamá-papá] hablaban solo en k'iche' en sus hogares, de ellos únicamente cuatro hombres podían hablar en castellano y todas las mujeres hablaban solo en k'iche'; de las entrevistadas todas hablan k'iche', únicamente dos entienden y hablan algunas palabras en castellano y ellas únicamente se comunican en k'iche' con sus hijos; es decir, toda la familia de las entrevistadas del cantón Paquinac hablan solo k'iche'. La mayoría de hombres son bilingües, el castellano lo hablan estando fuera del cantón y cuando se encuentran en un lugar donde no hablan k'iche'.

Según lo observado en las familias de las entrevistadas, niños, jóvenes, adultos y abuelos hablan solo en k'iche', la comunicación es armoniosa y es de uso a nivel del cantón, en los caminos, actividades sociales, todas las personas hablan su idioma, únicamente se escucharon palabras en castellano en las iglesias en los momentos de cantar alabanzas, en su mayoría en las iglesias protestantes.

Para las mujeres, el idioma materno podrá conservarse y transmitirse si ellas siguen hablando con sus hijos solo en k'iche', tienen presente que el idioma los identifica como pueblo desde lo territorial y otros elementos como el traje, Juana indicó que el idioma k'iche' "... fue dejado a nosotros los naturales"<sup>231</sup> se sabe que es una forma de distinguir entre el que ya pertenecía al lugar y el castellano es el del que llegó después.

Actualmente, para las mujeres de área rural, la familia es quien conserva y transmite el idioma, sobre todo la mamá y el papá quien debe inculcárselos durante su crecimiento. Las mujeres indican que son parte de ese aprendizaje sobre el valor del idioma k'iche', porque mantenerlo en la actualidad también ha sido parte de ese papel que ellas han mantenido al permanecer el mayor tiempo con sus hijos dentro del espacio privado de la familia, mientras que los hombres ocupan más el espacio privado como parte de la división de roles de género que pueden verse con más frecuencia en área rural.

---

<sup>231</sup>Entrevista No. 1, Juana de 50 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

A diferencia de las mujeres del casco urbano, las entrevistadas del cantón Paquinac señalan que la escuela es un espacio que puede ayudar para que el idioma k'iche' siga conservándose y transmitiéndose, así como también darle más valor al idioma k'iche', al respecto Felipa dice: “Jampa' xink'uje' pa ri eta'manik xuquje' xk'ut ri' ri ch'ab'al k'iche' chaqe. Ri tijonel kub'ij chi sib'alaj nim ub'antajik ri ch'ab'al xuquje' xub'ij chi rajuxik qetamaj keb' ch'aba'al. Xuquje' kub'ij che rajuxik qetamaj ronojel re ch'ab'al, xa jela' k'ax taj qraqo chi kujopanik pa jun chik komon rech kujch'aw kuk' ri winaq” traducido significa “Cuando yo estudie me enseñaron también en K'iche'. El maestro nos decía que era importante que aprendiéramos los dos idiomas, nos decía que era bueno que aprendiéramos varios idiomas, nos decía que así cuando llegáramos a otros lugares no tendríamos dificultad al comunicarnos.”<sup>232</sup>

La mayoría de las entrevistadas es consciente y tiene presente que el municipio de Santa Cruz del Quiché por su contexto cultural no podría hablarse solo k'iche', porque en el viven indígenas de otros grupos lingüísticos y ladinos, por lo que creen que sería bueno hablar k'iche' entre todos los indígenas para que no se pierda y usar castellano solo con los ladinos.

La esperanza que ellas tienen para que se conserve y se siga transmitiendo es que los niños no dejen de hablarlo y lo transmitan, “solo uno es nuestro idioma...” dice una de las informantes al referirse que no debe perderse, mientras que otra dice que “... si se olvida y no se práctica, desaparece.”<sup>233</sup> Vemos que la práctica es muy importante, porque esta es conservarse y transmitirse como un conocimiento. Para ellas la importancia de seguirlo hablando es más que un medio de comunicación, significa que “hablando en nuestro idioma, sería bueno, para que no desaparezca la identidad de nuestro pueblo, porque si ya no lo hablan desaparece”, saben que el idioma es parte de la pertenencia que tienen como pueblo, por eso para ellas es necesario que se transmita a los hijos.

El sentimiento de pertenencia que se percibe de parte de las mujeres del área rural respecto a su idioma k'iche' es como parte de la vida de ellas, ya que no desconectan o separan el

---

<sup>232</sup>Entrevista No. 9, Felipa de 24 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 29 de agosto de 2012.

<sup>233</sup>Entrevista No. 1, Juana de 50 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

idioma k'iche' de su cotidianidad y su forma de ver el mundo puesto que indican que el idioma k'iche' les da vida como pueblo.

Respecto al bilingüismo, para ellas es importante porque también forma parte de lo que se adopta dentro de la dialéctica de un pueblo, Felipa comenta al respecto: "Pues es necesario decirles a los niños en las escuelas, por ejemplo a los maestros, que les enseñen... [K'iche'] que es necesario que se aprendan los dos idiomas [k'iche' y castellano], para que no se pierda el idioma k'iche' que también era de nuestras abuelas y abuelos, ojalá que no se pierda y ni desaparezca, sino que se le pueda dar valor."<sup>234</sup> Aunque varias creen que el idioma no desaparecerá, otras piensan que es necesario que se fortalezca en los niños porque la enseñanza del castellano puede hacer cambios en los niños si ellos no tienen claro la importancia del idioma k'iche'.

#### **7. "Hablandolo no olvido que existe mi pueblo."<sup>235</sup>**

El idioma maya k'iche' ha recobrado la importancia que en determinado momento se mantuvo relegada bajo distintos factores de corte racista y discriminatorio que llevaron a que esta fuera ocultada y practicada en la intimidad de las familias. Dentro de esta, el papel de la mujer ha sido determinante en cuanto a ser una portadora de identidad por ser quien transmite el idioma y lo conserva, este papel se ha mantenido en el área rural; mientras que en el área urbana las mujeres han asumido el de reproducir el castellano.

Cuando se les pregunto a ellas [área rural y urbana] sobre el elemento cultural que las identificaba con su pueblo, fue notorio que los elementos visuales alcanzan cierta conciencia sobre la misma, mientras que la representación del uso del idioma k'iche' en pocas ocasiones se pensaba en ella como un elemento cultural sino más como un medio de comunicación para su pueblo; inconscientemente reconocen que es algo fundamental dentro de su cotidianidad y su pueblo, donde también existe el sentimiento de pertenencia hacia a ella,

---

<sup>234</sup>Entrevista No. 9, Felipa de 24 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 29 de agosto de 2012.

<sup>235</sup>Entrevista No. 1, Juana de 50 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

sobre todo en el área rural, puesto que la dinámica del área urbana es distinta desde el momento en que las relaciones socioculturales son parte del proceso social en que viven, y por consiguiente las identidades se vuelven más diversas según el sentido de pertenencia con que más se identifiquen. Podemos decir que el idioma materno k'iche' por tratarse de un elemento intangible y no visual, su importancia y su conservación radica a través del pensamiento que las mujeres tienen sobre esta como un medio de comunicación ancestral que se le ha dejado al pueblo, que al final de cuentas es parte de su identidad cultural.

**Cuadro No.2**  
**Elemento cultural que identifica en la actualidad a las mujeres entrevistadas**

Área geográfica	Idioma	Idioma-Traje	Idioma-Traje-costumbre	Traje	Traje-Costumbre	Costumbre	Traje-Origen
Casco urbano, Santa Cruz del Quiché	1	1	1	3	2	1	1
Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	4	4		2			

Fuente: Entrevistas realizadas en campo

En el cuadro anterior se muestran dos contextos donde se identifican las mujeres k'iche's entrevistadas, de acuerdo al pensamiento de ellas, la mayoría se identifica más con el traje y luego el idioma k'iche'. Esto quiere decir que la diferenciación e identificación que ellas observan entre un pueblo y otro es el traje y luego el idioma.

En el área urbana puede observarse que la forma en que se identifican las mujeres son diversas, puesto que las relaciones sociales las han llevado a que ellas tengan distintas formas de identificarse de acuerdo al desenvolvimiento que han tenido dentro del proceso social que ha tenido la urbanidad; mientras que en el área rural la identidad se concentra en el idioma y el traje, siendo esta última en la que encuentran mayor representación. Claudia Dary indica que: "El idioma y el traje son dos marcadores identitarios (o rasgos diacríticos) que comúnmente y dentro del campo de la antropología cultural, se han utilizado para

clasificar a las personas como indígenas o como ladinas.”<sup>236</sup> En este caso, el idioma materno k'iche' no lo estamos viendo como una forma de separación cultural, sino como la forma en que hace la separación entre lo urbano y rural del municipio de Santa Cruz del Quiché.

Ahora del área rural, las mujeres indican que es importante que se siga hablando el idioma k'iche', para ellas el nivel académico ha sido una determinante para la conservación del idioma k'iche', de todas las entrevistadas solo una estudió primero primaria, el resto no estudio y algunas creen que hubiese sido necesario que aprendieran el castellano solo para comunicarse en área urbana, mientras que las demás no sienten que les haga falta.

Es importante señalar que en el área rural, las mujeres prefieren hablar en su idioma k'iche' como parte de la confianza que pueden alcanzar en ella, ya que el castellano no les permite expresarse, puesto que cuando lo hablan sienten vergüenza al no pronunciarlo y expresarse bien. Celestina también tiene presente que actualmente al idioma materno, varias personas ya “... no le dan valor, ya solo en el idioma de los ladinos quieren hablar a sus hijos, a los niños ya no les quieren hablar en nuestro idioma...”<sup>237</sup>, esto es parte de la realidad que ellas observan hacia los pobladores del casco urbano de Santa Cruz del Quiché. Aunque también expresan un sentir de desventaja ante el no saber castellano, porque las limita en cuanto a la comunicación, por lo que algunas piensan que el hablar castellano tiene algunos beneficios, es por ello que dicen que lo mejor es que se hable k'iche' y castellano, que es algo que ven en función no para ellas sino para sus hijos, para que no pierdan el idioma materno.

Para las entrevistadas hablar en idioma k'iche' es importante porque encierra su mundo y cosmovisión de un mismo pueblo que comparte y no olvida de donde vienen, puesto que también lo toman como costumbre el hecho de hablar el idioma materno, pero esta costumbre va más allá de lo que significa y su conservación tiene que ver con el hecho de ser mayas y lo que los lleva a pensar en aprender el castellano es parte de una necesidad.

---

<sup>236</sup>Claudia, Dary. *Identidades étnicas y tierras comunales en Jalapa*. Instituto de Estudios Interétnicos, USAC. (Guatemala: Serviprensa S.A. 2003) Pág. 163.

<sup>237</sup>Entrevista No. 10, Celestina de 45 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 29 de agosto de 2012.

En la actualidad el indígena urbano ve la necesidad de retomar el idioma k'iche', mientras que para el indígena rural que maneja el idioma k'iche', ve como una necesidad aprender castellano. En ambos contextos la necesidad de aprender ambos idiomas tiene como primordial interés una necesidad económica como lo es un empleo. En la población indígena la exigencia del idioma k'iche' en los empleos (tanto en el municipio como fuera) ha sido como la luz verde que ha despertado el interés o necesidad por aprender el idioma k'iche', mientras que para los indígenas de área rural el aprender castellano los lleva más lejos, migrar a la capital u otro lugar.

El idioma k'iche' como identidad cultural o medio de comunicación, parte no solo del hecho de seguir hablando el idioma, sino es parte de la resistencia que debe mantenerse a pesar del contenido histórico-estructural que se le ha asignado por las élites ladinas nacionales, ya que en algunos lugares como en el caso del cantón Paquinac, los ladinos que residen cerca del cantón tuvieron que aprender el k'iche' para comunicarse con ellos en el momento que se integran a las comunidades, aunque ahora ya no se vea con los jóvenes, en algún momento tuvieron que hacerlo.

Consciente o inconscientemente las mujeres exteriorizan la importancia que ha tenido y que sigue teniendo el idioma k'iche'. Aunque en el área urbana se mantenga de manera teórica, en el área rural se puede ver la práctica, pero es importante que ambas se lleven en los dos contextos.

Las mujeres indígenas del área urbana han tomado conciencia en lo que se refieren a la importancia, revitalización y el fortalecimiento del idioma k'iche' para la conservación de este idioma materno como un elemento que antes no era valorado pero que en la actualidad se han dado cuenta de la importancia que tiene. En su mayoría, ellas indicaron lo importante que es mantener el idioma materno, pero hasta allí, ya que la mayoría no hablaba y las pocas que si lo hablaban se reducían únicamente hacia a algunas personas, puede decirse que

todas no lo transmitían o transmitieron a sus hijos, aun así, todas expresaron que la importancia del idioma materno en el casco urbano a resurgido porque "... los niños que están estudiando les enseñan a hablar K'iche', y cuando uno lo tiene no lo aprecia. Y ahora si... antes no nos dábamos... [cuenta de la importancia] casi no valía, no valía más que todo para nosotros, pero ahora si es muy importante hablar K'iche'..."<sup>238</sup> porque ahora el surgimiento también tiene que ver con las políticas implementadas en la educación, donde la educación intercultural se ha puesto como una vía para fortalecer los idioma maternos de los pueblos indígenas. En realidad, la conservación y transmisión del idioma k'iche' es una tarea que está dirigida atentamente a las madres y padres de familia.

Por otro lado, en la actualmente también se está considerando importante incentivar a la gente para que use su idioma materno como parte de un derecho que tiene como pueblos indígenas. Parece ser que a partir de la implementación del idioma k'iche' en el pensum educativo y su exigencia en los empleos, fue algo que despertó la importancia o necesidad del idioma k'iche' en la población urbana, puesto que "...ahora sí que es importante" indicó una mujer que también se preguntaba el ¿Por qué? no hablaba en su idioma y que fue hasta después que tomo la iniciativa de practicar su idioma con varias personas, aunque indicó que por costumbre al castellano solo utiliza este como medio de comunicación con toda su familia, ya que además a ella sus padres nunca le hablaron en K'iche', y aprendió el idioma con su suegra quien no hablaba castellano.

Analizando paralelamente el pensamiento de las mujeres de ambos contextos, la importancia y la necesidad de conservar el idioma k'iche' es parte de la forma de seguir el legado que como pueblo han dejado desde época atrás, el cual mantiene mayor significado para las mujeres que viven en área rural, mientras que para las de área urbana este sentido de pertenencia recobra su importancia en los últimos diez años, cuando el idioma k'iche' se implementa dentro de la educación, puesto que anteriormente se hizo creer a la población urbana que el idioma k'iche' era un elemento de atraso, ahora bien, esto fue parte de una

---

<sup>238</sup>Entrevista No. 1, Esperanza de 56 años, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 5 de septiembre de 2012.



estrategia que partió para quebrantar las bases culturales. Para el sacerdote católico Tomás Ventura, el idioma k'iche' es importante y dice:

... importante, porque es un medio pues de comunicación, de identificación, es una manera de decir lo que uno siente, lo que uno piensa verdad, entonces, es importante verdad, lo que uno hace pues lo puede hacer desde su identidad. Si no, como que, dice las cosas, hace las cosas, pero como que no tiene raíces verdad. En cambio pues verdad, de lo que está dentro de la sangre de uno verdad, eso lo puede expresar, lo puede pensar desde su identidad cultural verdad.<sup>239</sup>

Cabe resaltar que la influencia del urbanismo o del desarrollo urbano no fue tan penetrante dentro del Cantón Paquinac, esto permitió a las mujeres que la práctica del idioma k'iche' se conservara y transmitiera, no siendo así en el área urbana donde se vive con mayor fuerza el racismo y discriminación. El no relacionarse o movilizarse frecuentemente en área urbana fue una ventaja en cuanto a seguir practicando el idioma k'iche', además de que a ellas sus padres les enseñaran que el idioma k'iche' las identificaba como indígenas. De las entrevistadas, varias de ellas escasamente viajaban o viajan al centro urbano de Santa Cruz del Quiché, por lo que para ellas el castellano no era o no es algo familiar ni necesario, sino es un idioma extraño al que no le tomaron importancia más que cuando lo necesitaban. La comunicación gira en torno al k'iche' como parte de la naturalidad que esta tenía como su medio de comunicación en la cotidianidad de las familias y sobre todo de las mujeres, quienes al final de cuentas se preguntan si fue correcto o no haber hablado solo en idioma k'iche'. Otras reconocen que si fue importante hablar solo en idioma k'iche', como lo expresa Isabel: “Rumal ri ch'ab'al k'iche' are ri' qech oj, nim ub'antajik xa ruml are ri' ri kuya uk'ux ri qatinamit” traducido significa “... porque el idioma K'iche' es nuestro idioma, es el de nuestro pueblo y pues le damos vida a nuestro pueblo Quiché.”<sup>240</sup>

A pesar de la existencia de una serie de factores que han sido determinantes en cuanto a sentir la pertenencia que se tiene con el idioma materno k'iche', puede notarse que el

---

<sup>239</sup>Tomás Ventura, sacerdote católico de la parroquia Sagrado Corazón de Jesús, casco urbano de Santa Cruz del Quiché, 19 de septiembre de 2012.

<sup>240</sup>Entrevista No. 7, Isabel de 61 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 27 de agosto de 2012.

idioma sigue teniendo un valor incalculable dentro del pueblo k'iche', con el cual ellos indican ser parte de su pertenencia hacia el lugar de donde pertenecen o de su nacimiento. Además expresan que en su mayoría, son las mujeres las que siguen haciendo uso del idioma k'iche', lo cual no deja a los hombres atrás, solo que ellas lo expresan de esa manera por el hecho de no hablar castellano, no siendo así el caso de las mujeres de casco urbano quienes por su relación sociocultural si manejan el castellano.

Analógicamente, las mujeres tienen presente que los medios de comunicación, las instituciones públicas y algunas ONGs también han fortalecido de cierta manera el uso del idioma materno, sobre todo en el área urbana de Santa Cruz del Quiché; en el área rural el fortalecimiento ha continuado por medio de la familia, sobre todo de la mujer quien es quien pasa el mayor tiempo con sus hijos, ellas indican que si existen entre una u otra familia que han abandonado el idioma, el cual ellas no entienden por qué lo hacen, al respecto Juana indicó:

... en nuestro idioma ya no hablaban, ya solo era el castellano el que usaban. Así como nosotros que no entendemos el castellano, yo les digo que yo no entiendo castellano para que solo así me hablen, les digo que no me hablen en castellano. Los hijos de una vecina, los hombres, solo en castellano hablan y las patojas solo en castellano hablan también, y como yo no escucho... [me hablan en k'iche']<sup>241</sup>

Finalmente, encontramos entonces que el significado del idioma materno en la actualidad se ha mantenido y se ha fortalecido en el área rural en base al sentimiento de pertenencia que se tiene hacia ella dentro de la familia y el pueblo k'iche', de alguna manera también ha coadyuvado a que esta permee dentro del pensamiento de la mujer de área urbana, quienes actualmente opinan que es importante recobrar el idioma k'iche' y que sus hijos deben aprenderlo, aún así ellas no lo hablen por haber crecido en un contexto donde no se vio la importancia del idioma k'iche' por el desprestigio que se le impuso ante el idioma castellano. Ahora ven que el idioma k'iche' sigue siendo importante y que es necesario que se siga

---

<sup>241</sup>Entrevista No. 1, Juana de 50 años, Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché, 25 de agosto de 2012.

hablando, ya que indican que ayuda a que el pueblo no desaparezca y que para eso debe continuarse practicando el idioma k'iche'.

## REFLEXIONES FINALES

Incursionar en el tema de los idiomas mayas como identidad cultural desde la realidad concreta de sus hablantes es compleja por varios factores, puesto que se necesita abordarlo desde distintas líneas de investigación. El presente estudio es el inicio para poder profundizar y hacer un análisis sobre el idioma materno k'iche' en la actualidad que puede llevar a la participación de sus hablantes como sujetos sociales e históricos que reivindican este elemento cultural ancestral.

En la presente investigación se buscó identificar los factores que han llevado al pueblo k'iche' a mantener el idioma k'iche' y a la vez identificar los factores que han incidido sobre la desvalorización de la misma, tomando como referente la historia colonial a la realidad actual, por lo que sus resultados son luces para abordar nuevas líneas de investigación sobre los idiomas mayas como identidad cultural.

En Guatemala la identidad cultural de los pueblos indígenas ha sido tomado; primero, como una fuente de recursos económicos, al vender una imagen folklorizada al turismo; segundo, se busca tener solo una identidad cultural homogénea, lo cual es un factor de exclusión, discriminación y racismo para los pueblos indígenas, lo cual se hace referencia en la investigación, donde la identidad cultural a través del idioma materno k'iche' fue relegado simplemente a "lengua" que a la vez funcionó como una forma de perder la identidad que identifica a un pueblo, esto evidenciado en que la población se identifica como indígena o natural mientras que desconocen el nombre del pueblo maya al que pertenecen, saben que tienen una cultura diferente a las demás pero no identifican que dentro de todo está la identidad, para ellas la identidad está más definida en englobar al pueblo indígena con el concepto de Ka winaq –nuestra gente- lo cual se refiere a que se pertenece a un pueblo indígena.

Enfocarse en la parte histórica de la identidad cultural desde el idioma k'iche' me permitió acercarme para tener un referente para lograr establecer la situación del idioma k'iche' como elemento de identidad en la realidad de las mujeres. Por lo tanto, conocer el por qué las mujeres hablan un idioma maya o el por qué dejaron de hablarlo también las lleva a crearse la interrogante sobre el ¿Por qué tener vergüenza al hablar un idioma maya o por qué permitir que el otro decida sobre el idioma que debe hablarse?, esta lleva a la búsqueda de una respuesta ocultada por el racismo que muchas de ellas y la población han vivido desde la exclusión y discriminación por hablar un idioma maya, en este caso el idioma k'iche'. Es importante señalar que en la investigación se encontró que el racismo, discriminación, exclusión y la desigualdad que prevalece en la realidad, se ha reproducido como un hecho pensado para quebrantar la identidad de los pueblos indígenas.

Actualmente, varias mujeres indígenas tanto del casco departamental como de las aldeas, tienen presente la importancia del idioma k'iche' y de cómo este fue en un momento desvalorizado por el Estado y sus instituciones, así como de los y las ladinas. Respecto a ello, sus resultados serían interesantes indagarlos en otras investigaciones que nos lleven a entenderlo desde cómo la educación formal ha influido en la desvalorización de los idiomas mayas, por el hecho de que en el país las oportunidades giran alrededor de hablar un idioma general que es el español o castellano, por lo que la educación ha sido el canal que serviría para desaparecer los idiomas; sin embargo, hoy en día los idiomas mayas se han integrado al pensum de estudio del nivel primaria como parte de un derecho cultural que también ha sido importante porque ha despertado en los niños el interés por aprenderlo y esto los lleva a conocer también sobre su identidad, todo esto ha sido gracias a una serie de luchas que hicieron ciertos grupos indígenas en búsqueda del reconocimiento de los idiomas mayas como uno de los elementos fundamentales en la identidad cultural.

Otro de los aspectos que ha favorecido al idioma k'iche' para su valorización es reconocer su existencia en varios de los cantones de Santa Cruz del Quiché, por otro lado se ha visto también como una necesidad para algunos por su exigencia en varios empleos. Es de

mencionarse también que la educación académica inicialmente fue vista en doble vía, como forma de superación y como factor de cambios en la identidad cultural. Actualmente la educación es vista por varias mujeres como una manera de preservar el idioma k'iche', aunque concretamente esta responsabilidad es de la familia y luego una obligación del sistema educativo.

Por otro lado, las relaciones socioculturales de las mujeres indígenas ha sido determinante en la conservación del idioma k'iche', el soporte y la negatividad en cuanto a usar un idioma con el que no se identifican ha sido importante para conservar el idioma k'iche', principalmente en el cantón Paquinac, contrariamente a las mujeres residentes en el casco urbano que son más vulnerables ante la discriminación. Las mujeres indígenas han estado sujetas ante la opresión no solo por el hecho de ser mujeres, sino por ser indígenas y pobres.

También pudo notarse el interés de las mujeres por conocer la historia del pueblo k'iche' y no solo el hecho de que sean llamadas como "naturales". En el caso de las mujeres k'iche's del casco urbano, el idioma k'iche' no es ya el idioma que hablan cotidianamente, tienen cierta familiaridad con el idioma español por ser el idioma materno que más utilizan y que algunas solo ese conocen, por lo tanto, su interés en el idioma k'iche' se traslada hacia sus hijos de quienes ellas expresan que ven el interés en aprenderlo. Ahora en el caso de las mujeres del cantón Paquinac, puede notarse que la pertenencia que muestran en cuanto a identificarse con su idioma k'iche' es la evidencia de que su conservación y transmisión tiene un curso que si se sigue trabajando de esa manera tendrá futuro en cuanto a que el idioma k'iche' siga siendo el elemento fundamental de la identidad.

A pesar de que existe interés por reivindicar y revitalizar el idioma k'iche' como parte de la identidad cultural, no se queda atrás cierta parte de la misma población k'iche' que su visión ladinizada sigue reproduciendo cierta discriminación sobre la población que habla el idioma, puede notarse entonces que el clasismo junto al indígena enajenado y el ladino, siguen siendo un factor que desvaloriza los idiomas maternos de los pueblos indígenas.

Se han escuchado comentarios al respecto y son cuestionables, ya que mientras unos afirman que los idiomas maternos de los pueblos indígenas son parte del atraso de los pueblos, otros indican que su existencia dentro de un mundo moderno también mantienen la riqueza cultural de los pueblos aunque no sean idiomas hablados a nivel nacional, ya que también es razonable que por el número de idiomas mayas que hay en el país, también estos permanecen solo dentro del propio grupo indígena o bien se adjuntan a ellos otras personas interesadas en conocer ese elemento cultural que los lleva a conocer la cosmovisión, que si bien es cierto, no es lo mismo conocer la cultura desde otro idioma que dentro del propio.

Por lo tanto, puede verse que el idioma k'iche' no solo cumple un papel de medio de comunicación, sino su necesidad de conservación y transmisión de conocimientos y sentimientos, es la reafirmación de esta como uno de los elementos más importantes de la identidad cultural al cual los pueblos indígenas tienen derecho de hacer uso de ella y exigirlo como un derecho cultural el cual debe ser respetado por el Estado.

Los pueblos indígenas deben saber que el racismo y la discriminación ha provocado que se piense que los idiomas mayas no tienen valor cultural, esta como una forma de poder sobre la cultura del indígena, aunque actualmente el reconocimiento cultural sobre la identidad, tiene cierto interés el cual debe ser reivindicado por el indígena y continuar con la lucha sobre sus derechos culturales que no solo se refieren en cuanto a identidad sino también a derechos económicos y políticos. Este es un trabajo que debe emprender el pueblo indígena en conjunto, porque solo de esta manera podrá lograrse y demostrar su gran capacidad y que sus cambios modernizantes no significan abandonar la identidad sino reafirmarla desde la realidad concreta que indica que la cultura también es dinámica.

## BIBLIOGRAFÍA

**Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas.** Suscrito en la ciudad de México por el Gobierno de Guatemala y La Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca: 1995.

**Adams, Richards y Bastos, Santiago.** *Las relaciones étnicas en Guatemala.* Guatemala: CIRMA, 2003.

**Asturias de Barrios, Linda.** *Diversidad cultural y lingüística de Guatemala: Análisis Situacional.* UNESCO, Guatemala: Serviprensa, S.A., 2004.

**Auge, Marc y Colleyn, Jean-Paul.** *Que es la antropología.* España: Ediciones Paidós, 2002.

**Bable, Earl.** *Fundamentos de la investigación social.* México: Editorial Carsa, S.A. 2000.

**Barrios, Carlos.** *Ch'umilal Wuj, El libro del destino.* Guatemala: Cholsamaj, 2004.

**Bastos, Santiago y Camus, Manuela.** *El movimiento maya en perspectiva: Texto para reflexión y debate.* Guatemala: FLACSO, 2003.

**Cabarrús Pellecer, Carlos Rafael.** *En la conquista del ser. Un estudio de identidad étnica.* Guatemala. CEDIM, 1998.

**Cabrera Pérez, María Luisa.** *Tradición y cambio de la mujer k'iche'.* Guatemala: Cholsamaj, 1992.

**Calder, Bruce Johson.** *Crecimiento y Cambio de la Iglesia Católica Guatemalteca 1944-1966.* Estudios Centroamericanos No. 6, Seminario de Integración Social Guatemalteca. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra, 1970.

**Carmack, Robert.** *Historia Social de los K'iche's.* Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2001.

\_\_\_\_\_. *Kik'ulmatajem le k'iche'aab', Evolución del Reino K'iche'.* Guatemala: Cholsamaj, 2001.

**Carrillo Pérez, Eliseo.** "Actitud de los y las estudiantes hacia el uso de la lengua materna y su influencia en la identidad étnica del estudiante maya-hablante". Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural. Universidad Rafael Landívar. 2001. Versión PDF

**Carrión M. Fernando.** *Espacio público: punto de partida para la alteridad.* Tomada de: <http://www.flacso.o...artfcalteridad.pdf> consultado el 9 de enero de 2013.

**Casaus Arzú, Marta.** *Guatemala: Linaje y Racismo.* San José Costa Rica. FLACSO, 1992.



**Casaús, Marta E. y Gimero, Juan Carlos.** *Desarrollo y Diversidad Cultural en Guatemala*. Guatemala: Cholsamaj, 2000.

**Castro Gómez, Santiago.** "Ciencias sociales, violencia epistémica y el problema de la "invención del otro". En: Eduardo Lander. *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales*. Perspectivas latinoamericanas. Buenos Aires, Argentina: CLACSO, 2000.

**Ceron, Fernando.** *Espacio privado*. Tomada de: [www.slideshare.net/fernandoceron9022/espacio-privado-2](http://www.slideshare.net/fernandoceron9022/espacio-privado-2) consultado el 9 de enero de 2013.

**Chirix, Emma.** *Relaciones Interétnicas: Identidad, Género y Justicia*. En Revista Estudios Interétnicos No. 18, Año 11. Los desafíos de la diversidad. Guatemala: Instituto de Estudios Interétnicos, USAC, 2004.

**Cojtí, Demetrio.** *Lingüística e idiomas mayas en Guatemala 1970 – 1988*. Cuaderno de investigación No. 4-88. Guatemala: DIGI, USAC, 1988.

\_\_\_\_\_. *Problemas actuales de la identidad nacional guatemalteca*. Guatemala: Consejo Nacional de Educación Maya, 2005.

\_\_\_\_\_ **et al.** *Glosario de la Diversidad Étnica y Cultural de Guatemala*. Guatemala: Cholsamaj, 2010.

**Comisión Nacional Permanente de Reforma Educativa (CNPRE).** "La EBI, una demanda social poco cumplida por el Estado". Observatorio sobre Educación de Pueblos Indígenas y Educación Bilingüe Intercultural. Guatemala: 2011.

**Comisión para el Esclarecimiento Histórico –CEH–.** *Guatemala Memoria del Silencio*. Tomo III, Las violaciones de los derechos humanos y los hechos de violencia. Tomo II. Guatemala: Oficina de Servicios Para Proyectos de las Naciones Unidas, 1999.

\_\_\_\_\_. *Causas y Orígenes del Enfrentamiento Armado Interno*. Guatemala: F&G Editores, segunda edición 2006.

**Congreso de la República de Guatemala.** *Decreto Numero 19-2003. Ley de Idiomas Nacionales*. Tomado de: [www.unicef.org/guatemala/spanish/LeyIdiomasNacionales.pdf](http://www.unicef.org/guatemala/spanish/LeyIdiomasNacionales.pdf)

\_\_\_\_\_. *Constitución de la República de Guatemala*: 1985.

**Crisóstomo y Crisóstomo, Luis Javier (compilador).** *Uso e importancia del idioma materno en la educación.* Guatemala: Editorial Maya Wuj, 1994.

**Dary, Claudia.** *Identidades étnicas y tierras comunales en Jalapa.* Instituto de Estudios Interétnicos, USAC. Guatemala: Serviprensa S.A. 2003.

**Del Valle Escalante, Emilio.** *Nacionalismos mayas y desafíos postcoloniales en Guatemala, Colonialidad, modernidad y políticas de la identidad cultural.* Colección Lecturas de Ciencias Sociales Tomo IV. Guatemala: FLACSO, 2008.

**Díaz Castillo, Roberto.** *Cultura Popular y Clases Sociales.* Guatemala: CEFOL-USAC, 2005.

**Diócesis del Quiché.** *El Quiche: El pueblo y su iglesia.* Guatemala: 1994.

**Domingo, José y Celada, Mario.** "El cambio cultural en la juventud tzutujil de San Pedro La Laguna". En memoria del V coloquio de Antropología 2006, Escuela de Historia, USAC. Guatemala: Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas, 2007.

**Duque, Vilma.** *La discriminación y el manejo de conflictos.* En: Heckt, Meike y Palma Murga, Gustavo. *Racismo en Guatemala. De lo políticamente correcto a la lucha antirracista.* AVANSO. Guatemala. Editores Siglo Veintiuno, 2004.

**Dussel, Enrique.** "Eurocentrismo y modernidad, (Introducción a las lecturas de Frank Furt)". En: Mignolo, Walter (Compilador). *Capitalismo y geopolítica del conocimiento. El eurocentrismo y la filosofía de la liberación en el debate intelectual contemporáneo.* Buenos Aires, Argentina: Ediciones del Signo, 2001.

**Esquit, Edgar.** *Caminando hacia la utopía: La lucha política de las organizaciones mayas y el Estado en Guatemala.* IDEI, USAC, Reflexiones Año 4 – No. 4. Guatemala: Editorial Serviprensa, S.A. 2003.

\_\_\_\_\_. "Las rutas que nos ofrece el pasado y el presente: activismo político, historia y Pueblo Maya". En: Darío A. Euraque, Jeffrey L. Gould y Charles R. Hale (Editores) *Memorias del Mestizaje. Cultura política en Centroamérica de 1920 al presente.* Guatemala: CIRMA, 2004.

\_\_\_\_\_. *La política de la modernización entre las élites indígenas de Comalapa, siglo XX.* Guatemala: IDEI-USAC, 2010.

**Falla, Ricardo.** *Quiché Rebelde. Estudio de un movimiento de conversión religiosa, rebelde a las creencias tradicionales, en San Antonio Ilotenango, Quiché (1948-1970).* Guatemala: Editorial Universitaria, 2007.

**Foucault, Michel.** *Los Anormales*. Curso en el Collège de France (1974 – 1975) México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, 2001.

\_\_\_\_\_. *El sujeto y el poder*. Versión PDF, tomada en: [www.hojaderuta.org/imagenes/foucault.pdf](http://www.hojaderuta.org/imagenes/foucault.pdf) consultado el 2 de febrero de 2013.

**Friedman, Jonathan.** *Identidad cultural y proceso global*. Buenos Aires: Amorrortu, 2001.

**Galdamés, Viviana et al.** *Enseñanza de Lengua indígena como Lengua Materna*. Segunda edición, Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2008.

**García García, Emilio.** *Bartolomé de las casas y los derechos humanos*. Madrid: Universidad Complutense. Consultada en versión PDF, tomada de: [Bartolomedelascasaseprints.ucm.es/12666/1/bartolome-de-las-casas.pdf](http://Bartolomedelascasaseprints.ucm.es/12666/1/bartolome-de-las-casas.pdf)

**Gimeno, Juan Carlos y Monreal, Pilar.** *La controversia del desarrollo. Críticas desde la antropología*. Madrid: Los libros de la catarata, 1999.

**González Ponciano, Jorge Ramón.** *“Esas sangres no están limpias”*. *Modernidad y pensamiento civilizatorio en Guatemala (1954-1997)*. En: *¿Racismo en Guatemala? Abriendo el debate sobre un tema tabú*. Guatemala: AVANCSO, 2004.

**Grandin, Greg.** *La sangre de Guatemala. Raza y nación en Quetzaltenango 1750-1954*. Guatemala: Editorial Universitaria Universidad de San Carlos de Guatemala, 2007.

**Gruzinski, Serge.** *El pensamiento mestizo, Cultura amerindia y civilización del Renacimiento*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 2007.

**Gudmunson, Lowell.** *Aguardiente, Deseo y la Noche Buena de los milicianos en San Jerónimo*. Guatemala: 1892. Tomada de: [Dialnet.uniroja.es/descarga/2396668.pdf](http://Dialnet.uniroja.es/descarga/2396668.pdf), Versión PDF.

**Hale, Charles.** *Ponencia para conferencia. “Construyendo la paz: Guatemala desde un enfoque comparado.”* Organizado por la Misión de las Naciones Unidas en Guatemala (MINUGUA), 27-29 de octubre de 2004.

**Hall, Stuart y du Gay, Paul (comps.).** *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu, 2003.

**Hammersley, Martyn y Atkinson, Paul.** *Etnografía. Métodos de investigación*. España: Ediciones Paidós, 1994.

**Hernández Zapeta, Miguel Santos.** *Práctica, uso e institución del idioma materno y la participación de los comunitarios en el municipio de Santa Cruz del Quiché.* Tesis de Maestría en Sociolingüística. Guatemala: Universidad Mariano Gálvez: 2004. Versión PDF.

**Hernández, Rodolfo y Ramírez Lucky.** *La Orden de los dominicos en el reino de Guatemala, 1535 – 1700.* Guatemala: Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas, Escuela de Historia, USAC, 2000.

**Hooks, Bell et. al.** *Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras.* Madrid: Editorial Traficantes de Sueños, 2004.

**Isla, Alejandro.** *Los usos políticos de la identidad. Criollos, indígenas y Estado.* Buenos Aires: Los libros de la catarata, 2009.

**Jímenez, Odilio.** *Tensión entre idiomas: Situación Actual de los idiomas Mayas y el Español en Guatemala.* Versión PDF. Consultado en: [www.mayas.uady.mx/articulos/tension.html](http://www.mayas.uady.mx/articulos/tension.html) 12 de junio de 2011.

**Kymlicka, Will.** *Ciudadanía Multicultural. Estado y sociedad.* Barcelona: Ediciones Paidós, 1996.

**Luján Muñoz, Jorge.** *Breve historia contemporánea de Guatemala.* Cuarta edición, Guatemala: Grupo Amanuense, S.A., 2012.

**Macleod, Morna.** “De brechas a puentes. Las reivindicaciones de identidad y cultura en el movimiento maya en Guatemala”. En: Alejos García, José (Editor) *Dialogando alteridades. Identidades y poder en Guatemala.* México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filosóficas, 2006.

**Martínez Peláez, Severo.** *La Patria del Criollo. Ensayo de interpretación de la realidad colonial guatemalteca.* Cuarta edición, Costa Rica: Editorial Universitaria, 1976.

**Martínez, Nancy E.** “Ladino Blanco, Garífuna negro. Algunos aspectos del racismo y la identidad en Livingston, Guatemala”. En: García, José Alejos. *Dialogando alteridades. Identidades y poder en Guatemala.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filosóficas, 2006.

**Mignolo, Walter.** “La colonialidad a lo largo y a lo ancho: el hemisferio occidental en el horizonte colonial de la modernidad”. En: Eduargo, Lander. *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas.* Buenos Aires, Argentina: CLACSO, 2000.

**Ministerio de Cultura y Deportes.** *Convención sobre protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales.* Guatemala: 2008.

**Molesky, Jean.** “La contestación de la identidad: “entrar al misterio en nuestra realidad”. En: *Segundo Congreso de Estudios Mayas. 6, 7 y 8 de agosto de 1997, Universidad Rafael Landívar*. Guatemala: Instituto de Investigaciones Económicas y sociales No. 59, URL, 1998.

**Montejo Camposeco, Aroldo Gamaliel.** “*Diferenciación Étnica y Estratificación Social en la comunidad Poptí: el caso de los municipios de Jacaltenango y San Antonio Huista*”. Instituto de Estudios Interétnicos, USAC. Guatemala: Editorial Serviprensa, 2001.

**Ordóñez Cifuentes, José Emilio Rolando.** *Etnocidio antropológico: la versión de la antropología cultural norteamericana sobre los indios en Guatemala*. Consultado en: <http://biblio.juridi...libros/1/148/15.pdf> 20 de diciembre de 2012.

**Piel, Jean.** *Sajcabaja, Muerte y resurrección de un pueblo de Guatemala 1500-1970*. México: CEMCA, 1989.

\_\_\_\_\_. *El departamento del Quiché bajo la dictadura liberal (1800-1920)*. Guatemala: FLACSO-CEMCA, 1995.

**Pinto Soria, J.C.** *Centroamérica, de la colonia al Estado nacional (1800-1840)*. Guatemala: Editorial Universitario, 1989.

\_\_\_\_\_. *Ladinos e indígenas en la nación criolla guatemalteca: de la colonia al régimen conservador*. Boletín No 36. Guatemala: CEUR, USAC, 1998.

**Pollack, Aaron.** *Levantamiento k'iche' en Totonicapán, 1820. Los lugares de las políticas subalternas*. Autores Invitados No. 18, AVANCSO. Guatemala: Editores Siglo Veintiuno, 2008.

**Quijano, Anibal.** “Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina”. En: Eduardo Lander (Compilador). *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO, julio de 2000.

\_\_\_\_\_. “Nuestra América. El ‘movimiento indígena’ y las cuestiones pendientes en América Latina”. En: *Revista del Centro de Estudios Latinoamericanos, (CELA), “Justo Arosemena”* Panamá, R. de Panamá. Tareas Número 119, 2005.

**Richards, Michael.** *Atlas Lingüístico de Guatemala*. Guatemala: Editorial Serviprensa, S.A. 2003.

**Rojas Conejo, Daniel.** *El conflicto entre tradición y modernidad: constitución de la identidad cultural indígena Bribri*. Cuadernos de Ciencias Sociales 126. Costa Rica: FLACSO, 2002.

**Sánchez, Consuelo.** "Identidad, género y autonomía. Las mujeres indígenas en el debate". En: *Revista Memoria No. 174.* México: 2003. Consultado en: <http://www.rebelion.org/mujer/030924sanchez.htm>. Versión PDF.

**Sandoval, Mario Antonio.** "Para Mantener las Lenguas Propias. Para Mantener Vivas las Lenguas Marginales, se debe enseñar un idioma masivo", *Prensa Libre.* (Guatemala: 22 de febrero de 2012, OPINIÓN).

**Santiago, Bastos y Manuela, Camus.** *El movimiento maya en perspectiva: Texto para reflexión y debate.* Guatemala: FLACSO, 2003.

**Scott, James C.** *Los dominados y el arte de la resistencia.* México: Ediciones Era, S.A. 2000.

**Solares, Jorge.** *Etnicidad y política en Guatemala.* Reflexiones Año 5 – No. 5. Guatemala: Instituto de Estudios Interétnicos, USAC, 2004.

**Solís Aceituno, Ofelia Andrea.** *Protagonismo de la mujer sakapulteka en la transmisión del idioma materno en el ámbito hogar de los caseríos de Chuchun, San Jorge, las aldeas de Trapichitos, Río Blanco y área urbana de Sacapulas, Quiché.* Tesis de Licenciatura en Lingüística. Guatemala: Universidad Rafael Landívar: 2010. Versión PDF.

**Stephen, Marlett.** *Lengua, Idioma, Dialecto, Habla.* Tomada en: [www.definicion.com/comunicacion/lengua.php](http://www.definicion.com/comunicacion/lengua.php) consultado el 10 de diciembre de 2012.

**Taracena Arriola, Arturo y Ruano Najarro, Edgar.** *Las exclusiones heredadas e inventadas durante el siglo XX en Guatemala.* Cuadernos de Desarrollo Humano N° 2001-8. Guatemala: Sistema de Naciones Unidas, 2001.

\_\_\_\_\_. *Guatemala: del mestizaje a la ladinización, 1524-1964.* Guatemala: CIRMA. Tomada de: <http://lanic.utexas...ilas/urp/arriola.pdf>, versión PDF.

**Taylor, S.J. y Bogdan, R.** *Introducción a los métodos cualitativos de investigación.* Barcelona, Buenos Aires, México: Ediciones Paidós. Consultado en versión PDF, tomada de: <http://es.scribd.com/doc/56780707/Taylor-S-J-Bogdan-R-Introduccion-a-Los-Metodos-Cualitativos-de-Investigacion>

**Valenzuela Arce, José Manuel (coordinador).** *Decadencia y auge de las identidades, Cultura nacional, identidad cultural y modernización.* México, D.F.: Editorial Plaza y Valdes, 2004. Barrios, Carlos. *Ch'umilal Wuj, El libro del destino.* Guatemala: Cholsamaj, 2004.

**Vela Castañeda, Manolo (Coord.).** *Guatemala, la infinita historia de las resistencias.* Guatemala: Magna Terra Editores, 2011.

**Velásquez Nimatuj, Irma Alicia.** *Pequeña Burguesía Indígena Comercial de Guatemala.* Primera Edición, Guatemala: 2002.

\_\_\_\_\_. En: Heckt, Meike y Palma Murga, Gustavo. *Racismo en Guatemala. De lo políticamente correcto a la lucha antirracista.* AVANCSO. Guatemala. Editores Siglo Veintiuno, 2004.

**Vila, Toni (coord.).** *Lengua, Interculturalidad e identidad: programa de intercambio entre la Universitat de Girona (UdG) y la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).* Girona: Edicions a Petició, SL, 2006.

**Winkler, John y Donald, Edwards (Editores).** “Capital humano, globalización y asimilación cultural: Un estudio aplicado a los Mayas de Guatemala”. En R. Winkler, Donald y Santiago Cueto. *Etnicidad, Raza, Género y Educación en América Latina.* Programa de Promoción de la Reforma Educativa en América Latina y el Caribel, 2004.

**Zapeta, Estuardo.** “La construcción de la Identidad Maya en la Nueva Nación guatemalteca: Una visión desde la posmodernidad”. En: *Segundo Congreso de Estudios Mayas. 6, 7 y 8 de agosto de 1997, Universidad Rafael Landívar.* Guatemala: Instituto de Investigaciones Económicas y sociales No. 59, URL, 1998.

## ANEXOS

### Anexo No. 1

#### Perfil de entrevistadas del casco urbano de Santa Cruz del Quiché

No. de entrevista	Lugar de entrevista	Nombre ficticio de entrevistada	Lugar de Nacimiento	Edad	Nivel Académico	Ocupación actual	Religión
No. 1	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Esperanza	Panajxit, Santa Cruz del Quiché	56	3ro. Primaria	Ama de casa Comerciante	Católica
No. 2	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Lorena	Aldea Agua Tibia, Chinique Quiché	18	2do. Primaria	Empleada Domestica	Católica
No. 3	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Alejandra	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	63	3ro. Primaria	Ama de casa	Católica
No. 4	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Silvia	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	21	Perito Contador	Ama de casa	Católica
No. 5	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Carmen	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	36	Maestra	Ama de casa Comerciante	Católica
No. 6	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Cristina	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	31	Maestra	Ama de casa Comerciante	Ninguna
No. 7	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Vilma	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	29	Secretaria	Comerciante	Evangélica
No. 8	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Guadalupe	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	33	Secretaria	Comerciante	Católica
No. 9	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Soledad	Choacaman, Santa Cruz del Quiché	34	3ro. Primaria	Ama de casa	Católica
No. 10	Casco urbano de Santa Cruz del Quiché	Olga	Pachoj, Santa Cruz del Quiché	59	ninguno	Ama de casa	Católica



**Anexo No. 2**  
**Perfil de entrevistadas del cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché**

No. de entrevista	Lugar de entrevista	Nombre ficticio de entrevistada	Lugar de Nacimiento	Edad	Nivel Académico	Ocupación actual	Religión
No. 1	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Juana	Cantón Sibaka, Santa Cruz del Quiché	50	Ninguno	Ama de casa	Católica
No. 2	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Margarita	Cantón Sibaka, Santa Cruz del Quiché	63	Ninguno	Ama de casa Comadrona	Católica
No. 3	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Reina	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	50	Ninguno	Ama de casa	Católica
No. 4	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Sebastiana	Cantón Pchoj, Santa Cruz del Quiché	53	Ninguno	Ama de casa	Católica Carismática
No. 5	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Ana	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	61	Ninguno	Ama de casa	Evangélica
No. 6	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Francisca	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	60	Ninguno	Ama de casa	Católica
No. 7	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Isabel	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	61	Ninguno	Ama de casa	Católica
No. 8	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Marta	Finca San Francisco, Cotzal, Quiché	45	Ninguno	Ama de casa	Evangélica
No. 9	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Felipa	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	24	1ro. Primaria	Ama de casa	Católica
No. 10	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	Celestina	Cantón Paquinac, Santa Cruz del Quiché	45	Ninguno	Ama de casa	Evangélica

**Anexo No. 3**  
**Modelo de Guía de entrevista realizada a mujeres en el casco urbano de Santa Cruz del Quiché**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE HISTORIA  
ÁREA DE ANTROPOLOGÍA

María Elena López Chivalán

Análisis de la resistencia e identidad cultural a través del idioma materno: el rol de la mujer en su conservación y transmisión, Santa Cruz del Quiché, Quiché

GUIA DE ENTREVISTA PARA ÁREA URBANA

Modelo No. 1

Esta entrevista está dirigida a mujeres K'iche's mayores de 15 años, quienes son residentes del casco urbano de Santa Cruz del Quiché. La entrevista es de carácter confidencial.

Lugar y fecha: \_\_\_\_\_

No. de entrevista: \_\_\_\_\_

**I. Información General de la entrevistada**

Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_

Nivel académico: \_\_\_\_\_ Ocupación: \_\_\_\_\_

Etnia: \_\_\_\_\_ Religión: \_\_\_\_\_

¿Es madre de familia? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuántos hijos (as) tiene? Hombres \_\_\_\_\_ Mujeres \_\_\_\_\_

¿Idiomas que habla?: K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_

¿Cuál de los dos maneja con mayor facilidad? \_\_\_\_\_

**II. Idioma materno e identidad cultural en espacio privado**

**1. ¿Qué es lo que más la ha identificado a usted con su pueblo?**

Su idioma K'iche' \_\_\_\_\_ Su traje \_\_\_\_\_ Su costumbre \_\_\_\_\_ Su origen \_\_\_\_\_

Por qué:

2. ¿Qué idiomas hablan o hablaban sus padres?

Su madre: K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano: \_\_\_\_\_ Otro: \_\_\_\_\_

Su padre: K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano: \_\_\_\_\_ Otro: \_\_\_\_\_

3. ¿Actualmente como se comunica con sus padres?

K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_ Otro \_\_\_\_\_ No aplica \_\_\_\_\_

4. ¿Quién de los dos le habla o hablaba más en K'iche'?

Madre: \_\_\_\_\_ Padre: \_\_\_\_\_ Los dos: \_\_\_\_\_ Ninguno: \_\_\_\_\_

5. ¿Si aprendió el idioma K'iche' a qué edad fue y quien se lo enseñó?

6. ¿Considera que es importante que sus hijos hablen el idioma K'iche'?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Por qué:

7. a) (Mujer con hijos) ¿En qué idioma se comunica usted con sus hijos?

b) (Mujer sin hijos) ¿Si en algún momento usted llega a tener hijos, en qué idioma les hablaría?

K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

8. ¿Actualmente considera que es importante mantener el idioma K'iche'?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Por qué:

9. ¿Hay rechazo de parte de sus hijos e hijas en hablar el idioma K'iche'?

10. ¿Quién cree usted que conserva más el idioma K'iche'?

Mujer \_\_\_\_\_ Hombre \_\_\_\_\_ Mujer y hombre \_\_\_\_\_

### III. Idioma materno e identidad cultural en espacio público

11. ¿En qué idioma se comunica cuando se encuentra en los siguientes ámbitos públicos?

Ámbito	Lugares específicos	Idioma K'iche'					Castellano				
Social:	1. Calle, 2. Vecinos, 3. Amigos, 4. Familiares 5. Clínica u Hospital	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Religioso:	1. Iglesia	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Económico:	1. Mercado, 2. Tiendas, 3. Farmacias 4. Agencias Bancarias	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Cultural:	1. Actividades sociales, 2. Deportivas	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5

Educativa:	1.Escuela, 2.Institutos, 3.Colegios y 4.Universidad	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Política:	1.Municipalidad, 2.Juzgado y 3.RENAP	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Laboral:	1. Trabajo	1					1				

**12.** ¿Existe alguna razón por la cual utiliza el idioma K'iche' en algunos espacios y en otros utiliza el Castellano?

**13.** ¿Cree usted que la condición económica, cultural, social, religiosa, política, etc., sea una determinante que le indique a usted donde usar y donde no usar el idioma K'iche'?

**14.** ¿Dentro del área urbana, quienes cree usted que hablan más en su idioma K'iche'?

Abuelos\_\_\_\_\_ Personas Mayores\_\_\_\_\_ Jóvenes\_\_\_\_ Niños\_\_\_\_\_  
 Autoridades\_\_\_\_\_ Maestros\_\_\_\_\_ Otros\_\_\_\_\_

**15.** ¿Cree que hay personas que han dejado de hablar el idioma K'iche' dentro del área urbana de Santa Cruz del Quiché?

Si	Hombres	Ancianos	Adultos	Jóvenes	Niños
No	Mujeres				

Que opina al respecto:

**16.** ¿Alguna vez se ha avergonzado de usar su idioma K'iche'?

**17.** ¿Alguna vez la han discriminado por usar el idioma K'iche'?

**18.** ¿Qué piensa usted de la discriminación por el uso del idioma K'iche'?

**19.** ¿Piensa usted que es importante que la mujer siga haciendo uso de su idioma K'iche' en el casco urbano?

**20.** ¿Cuándo se encuentra en un lugar donde hay personas que no pueden hablar en castellano, usted les ha apoyado en traducción de K'iche' a castellano?

Si\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

**21.** ¿Qué piensa usted de las personas que ya no hablan o ya no quieren hablar el idioma K'iche', cuáles cree usted que sean los motivos?

**22.** ¿Alguna vez ha escuchado comentarios negativos porque se sigue usando el idioma K'iche'?

#### **IV. Comentarios abiertos**

**23.** ¿Cómo ve los procesos de cambio en cuanto al uso del idioma materno K'iche' en su familia?

Generaciones de antes:

Generaciones de ahora:

Generaciones del futuro:

**24.** ¿Le gustaría a usted que toda la gente (indígena) de Santa Cruz del Quiché hablara solo en idioma K'iche'?

**25.** ¿Cree que el idioma K'iche' nos identifica como pueblo dentro del país?

**26.** ¿Qué podríamos hacer para mantener el idioma K'iche'?

**27.** ¿Quien cree usted que actualmente este apoyando en conservar y transmitir el idioma K'iche', la familia, la escuela, la iglesia o algunas instituciones?

**28.** ¿Cree usted que hablar el idioma K'iche' sea una forma de mantener resistencia como pueblo K'iche'?

**29.** Cree que aparte de hablar el idioma K'iche', existan otras formas de indicar resistencia como pueblo K'iche'.

**30.** ¿Cuáles han sido los logros de la gente indígena de Santa Cruz del Quiché que la identifican como pueblo?

**Anexo No. 4**  
**Modelo de Guía de entrevista realizada a mujeres del Cantón Paquinac de Santa Cruz del Quiché**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE HISTORIA  
ÁREA DE ANTROPOLOGÍA

María Elena López Chivalán

Análisis de la resistencia e identidad cultural a través del idioma materno: el rol de la mujer en su conservación y transmisión, Santa Cruz del Quiché, Quiché

GUIA DE ENTREVISTA PARA ÁREA RURAL

Modelo No. 2

Esta entrevista está dirigida a mujeres K'iche's mayores de 15 años, residentes del Cantón Paquinac, municipio de Santa Cruz del Quiché. La entrevista es de carácter confidencial.

Lugar y fecha: \_\_\_\_\_

No. de entrevista: \_\_\_\_\_

**I. Información General de la entrevistada**

Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_

Nivel académico: \_\_\_\_\_ Ocupación: \_\_\_\_\_

Etnia: \_\_\_\_\_ Religión: \_\_\_\_\_

¿Es madre de familia? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuántos hijos (as) tiene? Hombres \_\_\_\_\_ Mujeres \_\_\_\_\_

¿Idiomas que habla?: K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_

¿Cuál de los dos maneja con mayor facilidad? \_\_\_\_\_

**II. Idioma materno e identidad cultural en espacio privado**

1. ¿Desde que usted era pequeña que fue lo que más le dio vida a su identidad como pueblo?

Su idioma k'iche' \_\_\_\_\_ Su traje \_\_\_\_\_ Su costumbre \_\_\_\_\_ Su origen \_\_\_\_\_

Por qué:

2. ¿Si usted mantiene su idioma K'iche', su traje y su origen, cree que estas son parte del proceso de resistencia como pueblo?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Existen otros \_\_\_\_\_ Comentario: \_\_\_\_\_

3. ¿Usted sabe que al hablar su idioma K'iche', usted mantiene viva su identidad como pueblo?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Por qué: \_\_\_\_\_

4. ¿Qué idiomas hablan o hablaban sus padres?

Su madre: K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano: \_\_\_\_\_ Otro: \_\_\_\_\_

Su padre: K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano: \_\_\_\_\_ Otro: \_\_\_\_\_

5. ¿Actualmente como se comunica con sus padres?

K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_ Otro \_\_\_\_\_ No aplica \_\_\_\_\_

6. ¿Quién de los dos le hablaba más en K'iche'?

Madre: \_\_\_\_\_ Padre: \_\_\_\_\_ Los dos: \_\_\_\_\_ Ninguno: \_\_\_\_\_

7. ¿Considera que es importante que sus hijos hablen el idioma K'iche'?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Por qué: \_\_\_\_\_

8. a) ¿En qué idioma se comunica usted con sus hijos? \_\_\_\_\_

b) ¿Si en algún momento usted llega a tener hijos, en qué idioma les hablaría? \_\_\_\_\_

K'iche' \_\_\_\_\_ Castellano \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

9. ¿Actualmente considera que es importante mantener el idioma K'iche'?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Por qué: \_\_\_\_\_

10. ¿Hay rechazo de parte de sus hijos e hijas en hablar el idioma K'iche'?

11. ¿Quién cree usted que conserva más el idioma K'iche'?

Mujer \_\_\_\_\_ Hombre \_\_\_\_\_ Mujer y hombre \_\_\_\_\_

### III. Idioma materno e identidad cultural en espacio público dentro de la comunidad

12. ¿En qué idioma se comunica dentro de su comunidad cuando se encuentra en los siguientes ámbitos públicos?

Ámbito	Lugares específicos	Idioma K'iche'					Castellano				
Social:	1.Camino, 2.Vecinos, 3.Amigos, 4.Familiares y 5.Fiestas	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Religioso:	1.En la iglesia	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Económico:	2.Tiendas,	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Cultural:	1.Actividades sociales o 2.deportiva	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Educativa:	1.Escuela	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5

13. ¿Dentro de su comunidad, quienes cree usted que hablan más en su idioma K'iche'?

Abuelos \_\_\_\_\_ Personas Mayores \_\_\_\_\_ Jóvenes \_\_\_\_\_  
Autoridades \_\_\_\_\_ Maestros \_\_\_\_\_ Otros \_\_\_\_\_

14. ¿Ha observado usted cambios en cuanto uso y la mezcla de otro idioma con el idioma K'iche' dentro de su comunidad?

15. ¿Existen personas que han dejado de hablar el idioma K'iche' en su comunidad?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

Mujeres \_\_\_\_\_ Hombres \_\_\_\_\_

En etapa de: Niñez \_\_\_\_\_ Juventud \_\_\_\_\_ Adulto \_\_\_\_\_ Vejez \_\_\_\_\_

Comentario:

#### IV. Idioma materno e identidad cultural de la mujer del Cantón Paquinac en el casco urbano de Santa Cruz del Quiché

El objetivo de este apartado es conocer si la mujer K'iche' de área rural, tiene o no, dificultades en cuanto al uso social del idioma K'iche' cuando visita el área urbana. También se pretende conocer cuál es el pensamiento de ella hacia el contexto urbano.

16. ¿Usted entiende el castellano? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

17. ¿Cuándo usted se encuentra en el casco urbano de Santa Cruz del Quiché, en qué idioma se comunica?

K'iche' \_\_\_\_\_ castellano \_\_\_\_\_

18. ¿Cómo mujer, en que ámbito utiliza más el idioma K'iche' cuando visita el casco urbano de Santa Cruz del Quiché?

Bancos _____	Oficinas jurídicas _____	RENAP _____
Hospital _____	Juzgado _____	Iglesia _____
Mercado _____	Farmacia _____	Tiendas _____
Escuela _____	Universidad _____	Municipalidad _____
En la calle	Otros _____	

29. ¿Ha tenido algún problema en algunos de los lugares ya mencionados en cuanto a la comunicación?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ En cuales:

20. ¿Alguna vez se ha avergonzado de usar su idioma K'iche'?

21. ¿Alguna vez la han discriminado por usar el idioma K'iche'?

22. ¿Qué piensa usted al respecto de la discriminación por el uso del idioma K'iche'?



23. ¿Piensa usted que es importante que la mujer siga haciendo uso de su idioma K'iche' tanto en área rural como en el casco urbano?

24. ¿Cuándo usted se encuentra con personas que no hablan el idioma K'iche', como hace usted para resolver la comunicación entre esa persona y usted, alguien le ha prestado apoyo?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Comentario:

25. ¿Qué piensa usted de las personas que ya no quieren hablar el idioma K'iche', cuáles cree usted que sean los motivos?

26. ¿Ha observado usted cambios en el uso oral del idioma K'iche' en personas que viven en el casco urbano de Santa Cruz del Quiché?

Se sigue usando\_\_\_\_ Se le está dando poca importancia\_\_ Se está dejando de usar\_\_\_\_

En: Mujeres\_\_\_\_ Hombres\_\_\_\_ Jóvenes\_\_\_\_ Niños\_\_\_\_

Comentario:

27. ¿Alguna vez ha escuchado comentarios de personas que digan que el idioma K'iche' no tiene utilidad?

#### V. Comentarios abiertos

28. ¿Cómo ve los procesos de cambio en cuanto al uso oral del idioma materno K'iche'?

Generaciones de antes:

Generaciones de ahora:

Generaciones del futuro:

29. ¿Lo habla toda su familia?

Si\_\_\_\_ No\_\_\_\_ Algunos\_\_\_\_ La mayoría\_\_\_\_ Comentario:\_\_\_\_\_

30. ¿Le gustaría a usted que toda la gente de Santa Cruz del Quiché hablara en idioma K'iche'?

31. ¿Cree que el idioma K'iche' ayuda a que el pueblo K'iche' se mantenga presente como pueblo dentro del país?

32. ¿Qué podríamos hacer para mantener el idioma K'iche'?

33. ¿Quien cree usted que actualmente este apoyando en conservar y transmitir el idioma K'iche', la familia, la escuela, la iglesia o algunas instituciones?